USAID | GUATEMALA
DEL PUEBLO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Informe
Uso de la metodología "Separador / Bookmark"; basado en resultados de docentes bilingües en cuatro idiomas mayas

Este material ha sido elaborado con fondos de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID), bajo la Orden de Trabajo No. GEW-1-03-0200020-00 (2005 – 2009) con Juárez y Asociados Inc. y en apoyo al Objetivo Estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: Personas más Sanas y con Mejor Nivel de Educación"

Programa Estándares e Investigación Educativa

Informe de taller
Uso de la metodología
“Separador / Bookmark”;
basado en resultados de docentes bilingües en cuatro idiomas mayas

Preparado por:
Pedro Ical Choc. Q’eqchi’
Santiago Xol Choc. Q’eqchi’
Magdalena Ajú. Kaqchikel
Ana Isabel Pocon, Kaqchiel
Justo Magzul. Kachikel
Ruberto García, K’iche’
Carmelia Ixcoy, Kiche’
Miguel Marcelino Cabrera, K’iche’
Eva Ramirez Jiménez, Mam
Rogelio Felix Tomás, Mam
Monica Flores, Castellano
Luisa Müller, Castellano
Otto Rego, Castellano
Ventura Salanic, K’iche’

Juarez & Associates, Inc.

Contrato No. GEW-1-00-02-00020-00
Orden de Trabajo GEW-1-03-02-00020-00

Guatemala, junio 2009.

Las opiniones expresadas por los autores, no reflejan necesariamente los puntos de vista de USAID o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Resumen ejecutivo

Los resultados de las evaluaciones de docentes bilingües realizadas en los últimos años en Guatemala han sido interpretados bajo el enfoque de la evaluación normativa, es decir, los resultados alcanzados por cada docente se compara con resultados del grupo. Esta modalidad de evaluación es débil para interpretar el progreso del grupo de interés, especialmente a docentes. Esta situación sugiere buscar otras formas de interpretación de los resultados con mayor precisión como la evaluación por criterio. En tal sentido, este informe describe el uso de la Metodología Separador o Bookmark[1] como modalidad para definir criterios de base que describe mejor las competencias esperadas de docentes utilizando los resultados de las evaluaciones de lectura de docentes bilingües en cuatro idiomas mayas en Guatemala.

El propósito principal del primer ejercicio usando la metodología Separador o Bookmark con docentes bilingües fue responder a la inquietud del Vicedespacho Bilingüe para identificar elementos esenciales que describe mejor el desempeño esperado de docentes bilingües en servicio del Ministerio de Educación de Guatemala. Durante el desarrollo del taller se logró establecer niveles de desempeño de lectura en los cuatro idiomas mayoritarios: Mam, Kaqchikel, K'iche' y Q'eqchi'[2]. Asimismo los docentes (jueces) elaboraron descriptores que refleja mejor el desempeño esperado por ellos (as) en cuatro niveles: insatisfactorio, debe mejorar, satisfactorio y excelente.

La capacitación se realizó en dos fases así: a) capacitación de facilitadores (as) esta fue realizado por personal de la DIGEDUCA, DIGEBI y el Programa de Estandares, b) el taller con docentes bilingües se realizó en idiomas mayas. En total participaron más de cuarenta docentes bilingües divididos por idiomas.

Los productos principales del taller fueron: a) insumos para la definición de criterios de lectura de docentes que puede servir de guía para los demás idiomas nacionales, b) criterios para interpretar los resultados obtenidos de docentes bilingües en las evaluaciones por ejemplo: asignar ó no el bono específico por bilingüismo y c) información útil para la definición de programas de apoyo y reforzamiento de las competencias de docentes bilingües.

[1] La metodología Separador (Bookmark en inglés) es una forma sistemática de establecer estándares de desempeño basado en juicio de expertos.

Índice

I Introducción 4
II Evaluación bilingüe 5
A. Antecedente 5
B. Principales contenidos de los materiales de evaluación. 6
C. Estructura de los materiales de evaluación 7
D. Redacción de ítems 7
E. Criterios de validación del material. 8
F. Enfoque teórico para el desarrollo del material 8
III Antecedentes de la metodología del Separador (Bookmark) 9
IV Procedimiento para establecer los niveles de logro 10
G. Concepto de Separador 11
H. Proceso para establecer niveles de desempeño 11
V Metodología Separador o Bookmark para facilitadores bilingües 16
VI Descripción de niveles de desempeño por idioma de acuerdo con docentes o “jueces” 17
Ver detalles de cada descriptor por idioma en anexo. 17
Agregar aquí los resultados de rondas 1, 2 y 3 que. 17
VII Lecciones aprendidas del primer 18
ANEXO A Materiales en PPT en los cuatro idiomas: 19
Mam 19
Kaqchikel 19
K’iche’ 19
Q’eqchi’ 19
ANEXO B. Descriptores de niveles en los cuatro idiomas 20
Mam 20
Kaqchikel 20
K’iche’ 20
Q’eqchi’ 20
ANEXO C Vocabulario 21
Mam 21
Kaqchikel 21
K’iche’ 21
Q’eqchi’ 21
ANEXO D Agenda, boletas de ronda 22
Agenda de taller 22
Boletas para recoger información de rondas, 1 2 y 3 22
ANEXO D listado de jueces por idioma 23
Mam 23
Kaqchikel 23
K’iche’ 23
Q’eqchi’ 23

I Introducción

La calidad de la educación depende de factores que tienen incidencia directa en el aprendizaje de los estudiantes. Uno de estos factores es la preparación del docente y su desempeño a nivel de aula; en particular el uso y dominio del idioma materno en la formación (inicial y continua) de docentes es imprescindible porque este es el vehículo que sirve para la transmisión de conocimientos y la cultura.

En general todo docente bilingüe en Guatemala debiera tener un dominio fundamental del idioma materno de los niños y niñas donde trabaja porque el idioma es esencial para el desarrollo de los aprendizajes.

En Guatemala diferentes disposiciones se han establecido para mejorar la calidad de la educación a nivel de aula con énfasis en el idioma, en el caso de la educación bilingüe el Acuerdo Ministerial más recientes es el No. 1449-2007 “Bono específico por Bilingüismo… define el bono como un incentivo económico otorgado para el desarrollo de los procesos escolares y/o administrativos para de la educación bilingüe multicultural e intercultural de acuerdo a los criterios establecidos en este acuerdo”.

La evaluación lingüística de docentes bilingües, según el Acuerdo Ministerial No. 324 Articulo 3 textualmente expresa “corresponde a la DIGEBI dictar las normas técnicas para la evaluación lingüística en los idiomas que correspondan a los puestos docentes de educación bilingües vacantes o nuevos que se incluyan en las convocatorias respectivas”.

Con la reestructuración ministerial, actualmente la DIGEDUCA en coordinación con la DIGEBI y el Programa de Estandares e investigación Educativa, vienen desarrollando los instrumentos de evaluación en idiomas mayas utilizando lecciones aprendidas en el desarrollo de materiales de décadas anteriores.

La interpretación de los resultados de evaluaciones en idiomas mayas no ha sido analizada a profundidad. Para esto es imprescindible construir criterios sólidos que sirve para explicar mejor los resultados. A lo interno de este documento se describe la definición de niveles de desempeño de docentes con mayor profundidad usando resultados de evaluación en lectura donde se definieron criterios que explican mejor el desempeños de docentes así: excelente, satisfactorio, debe mejorar e insatisfactorio.

Adicional a los niveles indicados cada grupo de docentes “jueces” hizo una descripción por idiomas de los niveles, esto permitió una mejor definición de dichos criterios. Para efectos de seguimiento de las demás pruebas elaboradas en otros idiomas indígenas se ha trasladado en idioma español dicho niveles y un vocabulario básico como aporte para futuras actividades relacionadas con la misma metodología.

II Evaluación bilingüe

A. Antecedente

El desarrollo de materiales e instrumentos de evaluación de docentes bilingües es una practica regular realizado en las diferentes Jefaturas Departamentales de le Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural en el país. A principios de 1995 a año 2004, esta práctica se caracterizó por evaluaciones individualizadas en cada Jefatura Departamental dando respuesta a la demanda de contratación de docentes bilingües en las diferentes comunidades lingüísticas.

Con el propósito de transparentar la selección de docentes y elevar el nivel de competencia de candidatos a plazas nuevas, en el año 2005 el Ministerio de Educación hizo la convocatoria nacional para la selección de nuevas plazas. Esta convocatorio incluyó por primera vez la selección simultánea de docentes bilingües y monolingües a nivel nacional. Para el desarrollo de instrumentos de evaluación de docentes bilingües el Ministerio de Educación a través del Vicedespacho Bilingüe solicitó el apoyo del Programa de Estándares e Investigación Educativa para liderar el desarrollo de materiales e instrumentos de evaluación en coordinación con el personal técnico de la DIGEBI. Este año se desarrollaron instrumentos en los siguientes idiomas mayas: Mam, Q'eqchi, K'iche', Kaqchikel, Q'anjob'al, Tz'utujil, Achi e Ixil.

A finales del año 2005 El SINEIE (Sistema Nacional de Evaluación e Investigación Educativa) actualmente Dirección General de Evaluación, Investigación y Estándares Educativos (DIGEDUCA), La DIGEBI y el Programa Estándares de Investigación Educativa vienen desarrollando este tipo materiales con el propósito de contar con instrumentos confiables y válidos para la selección de docentes bilingües optantes a plazas bilingües respondiendo al nuevo perfil del servidor publico en educación, acorde al contexto geográfico, sociocultural y lingüístico .

Con la experiencia acumulada y la publicación de AM 1449-2007 las instituciones anteriormente indicadas coordinaron el desarrollo de instrumentos para realizar la primera evaluación de docentes en servicio con el propósito de asignarles el bono por bilingüismo.

Simultáneo al desarrollo de materiales de evaluación en los idiomas mayas fue importante revisar aspectos legales ligados al tema de evaluación de docente como la Constitución Política de la República de Guatemala, artículos 58, 66 y 76 que reconoce la conformación multiétnica, pluricultural y multilingüe de la sociedad guatemalteca y la obligación del Estado de respetar, promover y garantizar el derecho de las personas, Pueblos y Comunidades Lingüísticas a la educación en su propio idioma, cultura y a su identidad cultural. Asimismo en el marco de los Acuerdos de Paz (Acuerdo de Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas) y la Reforma Educativa y política educativa 2008-2012, numeral 4). El Acuerdo Ministerial 324-2003 asigna a la DIGEBI el mandato de dictar las normas técnicas para la evaluación lingüística de docentes de educación bilingüe, vacante o nueva que se incluyan en las convocatorias correspondientes.[3]

[3] Uwujil Q'atb'altzij K'utunik. Recopilación de Leyes de Educación Bilingüe Intercultural. DIGEBI.

También, el Acuerdo Gubernativo 22-2004[4] establece la generalización de la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural en el Sistema Educativo Nacional. El Acuerdo Ministerial 1449-2007 aprueba los Procedimientos Técnicos y Administrativos para la Aplicación del Bono por Bilingüismo. Paralelo a los cambios indicados en el marco legal el concepto de calidad educativa emergen como uno de los retos que la Reforma Educativa aborda a través de la implementación del Curriculum Nacional Base a nivel del aula.

B. Principales contenidos de los materiales de evaluación.

Los materiales desarrollados para la evaluación de docentes bilingües incluyeron la revisión de una amplia gama de materiales escolares bilingües que evalúa en el nivel de comprensión lectora de docentes en los diferentes idiomas nacionales. La competencia oral y escrita [5] y otros temas vinculantes con el perfil del docente bilingüe lo verifican los técnicos de las Jefaturas Departamentales de Educación.

Los instrumentos de evaluación desarrollados al momento define la "comprensión lectora" como la capacidad que tiene el individuo a emplear y reflexionar sobre el uso de textos escritos con el doble propósito de: a) alcanzar metas propias, desarrollar el conocimiento y el potencial personal y b) participar en la sociedad.[6]

Para determinar el nivel de comprensión lectora del docente, este debe estar expuesto a diferentes niveles de lectura.[7] En este caso el desarrollo de materiales se apoyó en la propuesta de Roberth Marzano[8] quien propone que el orden jerárquico del conocimiento de subdividirse en cuatro niveles: conocimiento recuerdo, comprensión, análisis y utilización. Este orden de ideas se refleja en todas las pruebas construidas para la evaluación de docentes bilingües.

[4] Acuerdo Gubernativo 22-2004, Art. 26.
[5] Cada Jefatura realiza la evaluación de dominio oral de los docentes bilingües.
[6] En programa PISA definen como *textos continuos* aquellos textos formados por oraciones que, a su vez se hallan organizadas en párrafos.
[7] Comprensión global, obtención de información, inferencias, reflexiones, etcétera.
[8] Designing a New Taxonomy of Educational Objectives. Robert J. Marzano,

C. Estructura de los materiales de evaluación

La tabla de abajo muestra las áreas del idioma que incluye la evaluación, y los niveles del conocimiento.

Niveles de lectura	Instrumentos 2005	Instrumentos 2006-7	Peso en porcentaje
Conocimiento recuerdo	• Imagen palabra • Vocabulario referido a temas específicos. • Imágenes y frases	• Vocabulario referidos al concepto de similitud, opuestos • Familias de palabras • Definición de palabras • Uso de palabras y sonidos propios del idioma	20
Textos continuos para extraer ítems de los niveles indicados			
Comprensión Análisis Utilización	Textos: narrativos, Expositivos y argumentativos	Textos: narrativos, Expositivos y argumentativos	80

D. Redacción de ítems

La redacción de ítems fue un tema crítico y sensible para el proceso de elaboración de materiales de evaluación en idiomas mayas. El principal reto fue la formación de redactores en los diferentes idiomas, sumado al escaso profesional maya disponible en temas específicos de medición y evaluación educativa. Sin embargo, se acudió a la mayor parte de instituciones académicas formadoras de lingüistas mayas, Comunidades Lingüísticas de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala y Direcciones Departamentales para validación de la redacción de los textos.

La metodología de trabajo fue vital para el proceso de redacción de ítems y construcción de los instrumentos y fue reflexión y acción. Todos los redactores siguieron una línea de trabajo común pero cada vez que era necesario contextualizar la redacción y el significado de cada ítem fue necesario detener el proceso ver los detalles y volver a la redacción. En todo el proceso de redacción de ítems, los redactores, debían utilizar parte del tiempo para reflexionar si lo que estaban redactando tenía sentido y si estaba contextualizado al ambiente educativo.

Hablando diferentes idiomas con una tarea en común, esta pequeña comunidad de redactores, fomentó el acceso a diferentes tipos de materiales, textos, kab charis[9] y otros más que redundó en la calidad de la redacción. La falta de suficientes textos escritos como material de apoyo, obligó a los redactores a escribir textos que solo

[9] Kab Charis, es un software con caracteres de la numeración y sonidos propios de los idiomas maya.

existe en la comunicación oral. Este proceso indujo al equipo a sugerir que el contenido de la tradición oral corre peligro de extinción si no se inicia cuanto antes la redacción de los mismos.

Otro tema clave en el proceso de la revisión de ítems fue la constante gramática, atención a sonidos propios del idioma, manejo de variantes dialectales[10] (fonológicos, morfológico, fonético y léxico), neologismos, y búsqueda de materiales en los diferentes idiomas.

E. Criterios de validación del material.

El proceso de validación del material de evaluación de docentes se hizo a través de "juicio de expertos" en dos niveles: docentes y especialistas bilingües de La DIGEBI; y representantes y técnicos de instituciones con liderazgo en el desarrollo de materiales de Educación Bilingüe Intercultural.[11] Típicamente el proceso de validación consistió en hacer una aplicación del material a los expertos o sea una lectura similar al que se exponen los docentes en aplicación real. Luego siguió una lectura profunda en donde los especialistas releen todo el material y finalmente analizan la redacción poniendo atención al manejo de variantes dialectales, neologismos, y otros temas. Los grupos de trabajo se conformaron por idiomas, en la mayoría de las comunidades lingüísticas trabajaron en tríos[12] formados siempre por: un docente, lingüista y redactor. Adicional a los equipos formados por revisores, la permanencia de un lingüista exclusivo fue vital para el desarrollo de los materiales.[13] La rigurosidad en la redacción del material se refleja claramente en los índices de confiabilidad obtenidos en la aplicación del material en los diferentes idiomas (>.80 de confiabilidad de Alfa de Cronbach).

F. Enfoque teórico para el desarrollo del material

El desarrollo de los materiales y análisis de los datos esta referido a la teoría clásica de medición. Este decir, el enfoque normativo. "Evaluar en referencia a una norma significa comparar el resultado del individuo con los resultados de una población o grupo a los que pertenece"[14]. Sin embargo, la definición de los descriptores para el desarrollo de ítems estuvo referidos a criterios que se espera el docente desarrolla a nivel del aula. Por ejemplo, los ítems de comprensión de lectura están referidos a textos similares en extensión, en mandato y estructura como los que aparecen en los textos que La DIGEBI ha entregado a los docentes del primer ciclo escolar en idiomas mayas[15.] El supuesto principal fue: "si el docente sigue instrucciones, comprende el vocabulario, hace lecturas cortas con un máximo de tres párrafos compuestos por un máximo de cinco oraciones por párrafos y responder a preguntas

[10] Mapeo Sociolingüístico Unidad de Lingüística Aplicada, Proyecto BEST AED 1993.
[11] ALMG (Comunidades Lingüísticas), URL, OKMA, PLFM. Especialistas de La DIBEBI y DIGEDUCA.
[12] En algunas comunidades lingüísticas trabajaron más de tres personas debido al nivel de variantes dialectales como en el idioma Ixil, por ejemplo.
[13] Lic. Pakal B'alam Lingüista permanente en el desarrollo de materiales de evaluación.
[14] http://www.chasque.net/gamolnar/evaluacion%20educativa/evaluacion.03.html
[15] Por ejemplo: "MAYAB' NOJIB'ÄL" nab'e, ucab' junab'; Tzijonem 1, 2 y 3.

de diferentes niveles" entonces no tendrá serias dificultades en responder satisfactoriamente a los ítems de las pruebas.[16]

III Antecedentes de la metodología del Separador (Bookmark)

Desde el año 2006 el Ministerio de Educación realiza evaluaciones estandarizadas a estudiantes de primero, tercero y sexto grados de primaria, también a estudiantes de tercero básico y graduandos del Nivel Medio. Los resultados permiten obtener información acerca de los logros de aprendizaje de los estudiantes del sistema educativo de Guatemala y sirven de insumo para tomar decisiones y diseño de políticas educativas. Los resultados cuantitativos son acompañados por descripciones cualitativas presentadas en función de niveles de logro: Insatisfactorio, Debe Mejorar, Satisfactorio y Excelente.

Para establecer esas descripciones el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa -DIGEDUCA- con el acompañamiento técnico del Programa Estándares e Investigación Educativa seleccionaron, entre diversas metodologías para establecer Puntos de Corte en forma estandarizada, la metodología Separador (Bookmark).

Se optó por utilizar este método, porque la revisión exhaustiva de metodologías alternativas permitió concluir que éste es el que mejor se ajusta a las características del sistema de medición guatemalteco (tipo de preguntas empleadas en las pruebas, modelo de medición, etc.). Además el método Bookmark, según Karantonis y Sierecei (2006), Lewis, Mitzel y Green (1996) y Patz y Green (2001), ha sido ampliamente utilizado; entre los países que utilizan este método se encuentran EE.UU. y México.

La siguiente línea del tiempo presenta los talleres que se han realizado para establecer los niveles de desempeño.

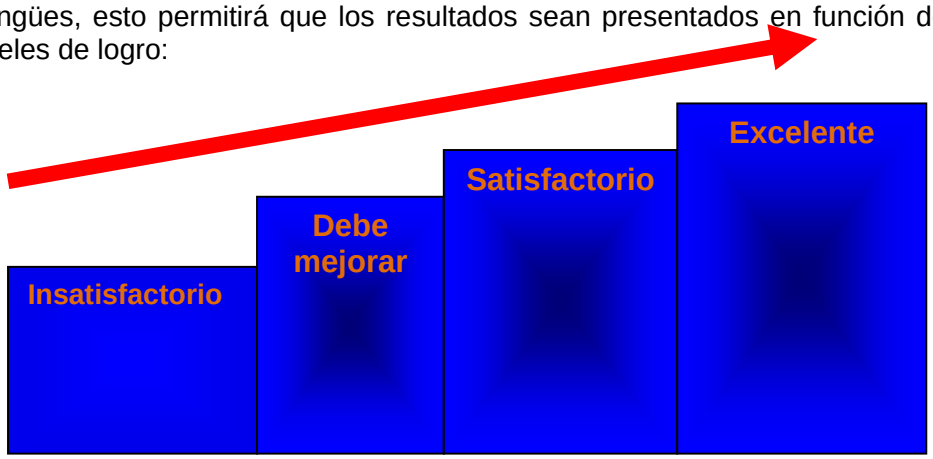
[16] El análisis de ítems se hizo usando el programa SPSS, comando Analyze/Scale y Reliability Analysis

2006	2008	2009
▪ 30 y 31 de enero ▪ Tercero Básico y Graduandos ▪ Lectura y Matemáticas ▪ docentes ▪ 28 de febrero al 1 de marzo. ▪ 1°, 3° y 6° Primaria ▪ Lectura y Matemáticas ▪ 119 docentes	▪ 26 y 27 de marzo ▪ Tercero Primaria ▪ Matemáticas ▪ 52 docentes de Alta Verapaz, Guatemala, El Progreso y El Quiché ▪ 4, 5 y 6 de junio ▪ Tercero Primaria ▪ Lectura ▪ 48 docentes de los departamentos de El Quiché, Progreso, Alta Verapaz y Guatemala	▪ 22 y 23 de abril ▪ Docentes optantes a bono por bilingüismo ▪ Comprensión lectora en 4 idiomas mayoritarios: Mam, K´iche´, Q´eqchi´ y Kaqchikel. ▪ 40 docentes

IV Procedimiento para establecer los niveles de logro

Anualmente el Ministerio de Educación realiza evaluaciones a docentes que quieran optar al bono por bilingüismo. Las respuestas de los instrumentos son tabuladas y los resultados procesados. Estos resultados brindan información acerca del dominio de comprensión lectora que han alcanzado los y las docentes participantes, y se presentan de tal manera que le sean útiles a autoridades del Ministerio de Educación para tomar decisiones en relación a los mismos.

Con el propósito de facilitar la toma de decisiones para la mejora educativa, en el 2009 el Ministerio de Educación con apoyo del Programa Estándares e Investigación Educativa, coordinó la realización del primer taller de Bookmark para docentes bilingües, esto permitirá que los resultados sean presentados en función de cuatro niveles de logro:



Para cada uno de ellos se desarrolló una breve descripción cualitativa de lo que los docentes consideraban que los docentes optantes a bono por bilingüismo que se encuentran en cada nivel pueden realizar.

En el presente apartado se detalla la metodología empleada para establecer los cortes que definen los niveles de logro con el propósito que los usuarios de esta información conozcan lo que los docentes optantes a bono por bilingüismo deben poder hacer de acuerdo al nivel de desempeño en el que se encuentran ubicados según los resultados de su evaluación.

G. Concepto de Separador

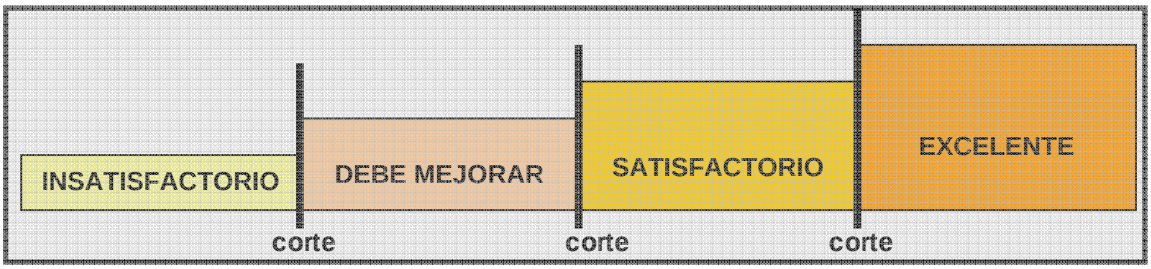
La metodología Separador (Bookmark en inglés) es una forma sistemática de establecer estándares de desempeño basado en juicio de expertos (maestros con amplia experiencia en el tema)[17]. Tiene como propósito establecer puntos de corte[18] que permitan definir lo que cada docente bilingüe sabe y hace.

Para ello se realizan sesiones en las que docentes con experiencia emiten su juicio como expertos para establecer los cortes que definen a cada nivel. Para el caso de Guatemala se establecieron tres cortes para determinar cuatro niveles.

H. Proceso para establecer niveles de desempeño

Las sesiones para el establecimiento de cortes que proporciona la información para definir el desempeño de los docentes bilingües en las pruebas se desarrollan con base al siguiente proceso:

1. Se establecieron y definieron las etiquetas[19] de cada nivel. Esto se hizo con base en la revisión bibliográfica del tema, la experiencia nacional y extranjera y el juicio de expertos en la metodología. Para Guatemala se establecieron cuatro niveles:



[17] http://www.estandaresdeguatemala.org
18 El punto de corte es el puntaje mínimo que debe obtener un estudiante en una prueba, para que su desempeño sea clasificado en un nivel determinado.
[19] Nombre de un nivel.

2. Una vez definidas las etiquetas de los niveles de logro y realizada la descripción de cada una, se convoca al grupo de docentes expertos para que ejerzan el papel de jueces. El facilitador presenta a los jueces las etiquetas de los niveles de desempeño y sus significados. Éstos se discuten, tomando en cuenta la experiencia de cada uno, para que todos los y las participantes tengan una referencia clara de lo que debe ser capaz un docente que se ubica en cada uno de los niveles. La descripción de cada etiqueta se detalla a continuación:

NIVEL	DESCRIPCIÓN
INSATISFACTORIO	En este nivel el o la docente se desempeña a un nivel cercano e inferior al "debe mejorar". Existe carencia en el dominio de habilidades, destrezas y conocimientos que deberían desarrollarse o ejercitarse.
DEBE MEJORAR	En este nivel el o la docente se desempeña a un nivel cercano e inferior al "satisfactorio". Se incluyen también las descripciones del nivel inferior. Existe un dominio inferior al que se espera para el nivel.
SATISFACTORIO	En este nivel el o la docente demuestra un dominio en las competencias evaluadas. Se incluyen también destrezas realizadas del nivel anterior. Existe dominio adecuado de habilidades, destrezas y conocimientos que deberían desarrollarse o ejercitarse.
EXCELENTE	En este nivel el o la estudiante se desempeña a un nivel superior al criterio de "satisfactorio". Se incluyen también destrezas realizadas del nivel anterior. Existe dominio adecuado y superior a las habilidades, destrezas y conocimientos que se esperan.

3. Luego de conocer las descripciones de las etiquetas se determina con los docentes las actividades que pueden realizar los y las docentes en cada uno de ellos (VER ANEXO 1). Para ello se utiliza la experiencia de los docentes participantes en el evento.

4. Al terminar las descripciones, los jueces deben resolver la prueba de docentes optantes a bono por bilingüismo del idioma respectivo. Esto permite conocer mejor los instrumentos que fueron aplicados. Junto con la prueba, se le facilita a cada juez la clave de respuestas de la misma para que analice la dificultad de cada ítem y lo tome en cuenta al momento de emitir un juicio.

5. Al finalizar la aplicación de las pruebas, se entrega a cada juez un cuadernillo en el que se encuentran los ítems de la prueba ordenados de menor a mayor dificultad[20.] El grado de dificultad se define con base a los resultados de los estudiantes que ya habían tomado la prueba.

20 El nivel de dificultad fue estimado en el análisis de ítems utilizando la Teoría de Respuesta al Ítem (Rasch).

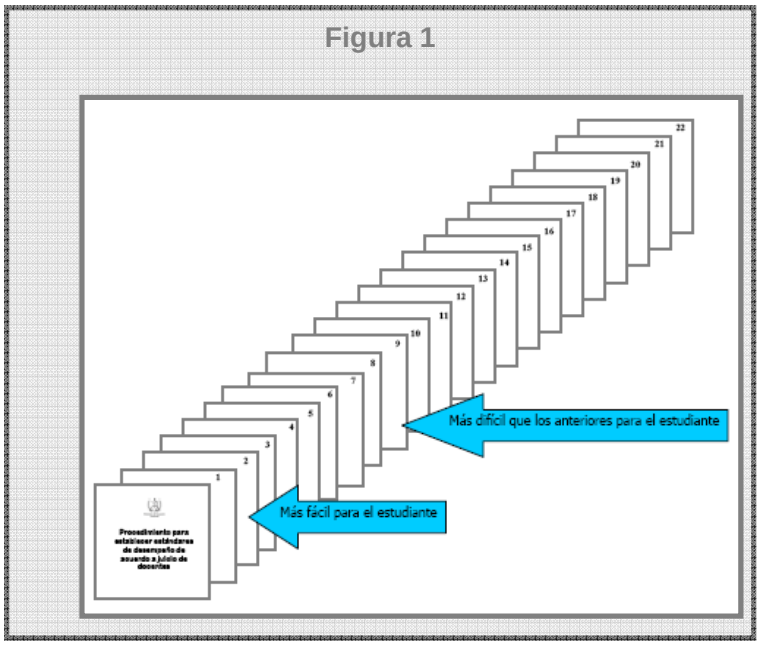


Figura 1 Ordenamiento de los ítems en el cuadernillo que utiliza el docente para emitir su juicio.

6. Con esta información se inician tres[21] rondas de consulta. En cada una de ellas los docentes hacen un juicio de experto. El juicio consiste en definir en dónde se encuentran los ítems que un docente de cada nivel puede contestar. Para ello, el juez marca el ítem más fácil que un docente de cada nivel podría contestar.

7. Se solicita a los jueces que marquen primero el ítem más fácil que un docente con resultado "satisfactorio" podría contestar ya que este es el desempeño esperado para la prueba. Esto también permite establecer con más facilidad un desempeño superior o inferior a lo esperado.

8. Esto mismo se hace para cada uno de los niveles. Es necesario colocar tres marcas:

a) La primera marca separa "insatisfactorio" de "debe mejorar".
b) La segunda separa "debe mejorar" de "satisfactorio".
c) Una tercera marca separa "satisfactorio" de "excelente".

[21] Según la literatura, luego de la tercera ronda se obtiene un alto grado de acuerdo entre jueces.

Figura 2

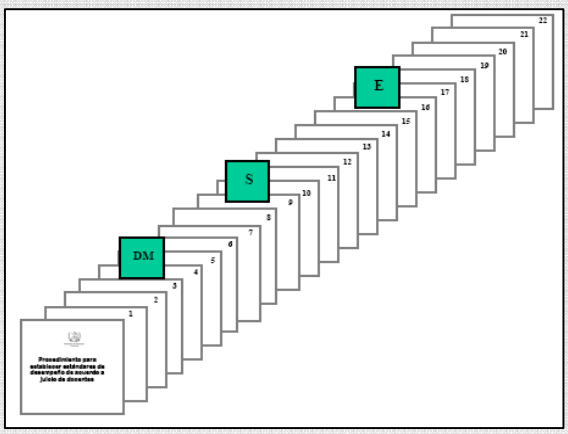


Figura 2
Distribución de marcas por parte de los participantes luego de la primera ronda.

9. En la primera ronda, los ítems que marcan los docentes para cada nivel identifican el punto de corte y representan el logro mínimo que deben mostrar las y los docentes para ser considerados dentro de un nivel determinado. Para esto, analizan las características de cada ítem en la secuencia presentada en el cuadernillo.

Figura 3

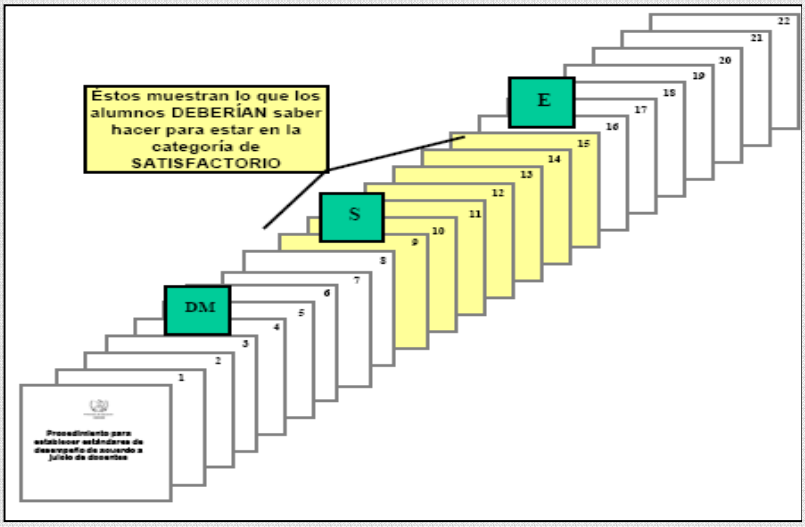


Figura 3
Ítems que se consideran dentro del área de satisfactorio.

10. Al finalizar la primera ronda se comprueba la coincidencia entre jueces y se hace una presentación a todos los expertos de los resultados de los estudiantes con base a los cortes elaborados, con el propósito de retroalimentar el proceso.

11. En la segunda ronda se presenta a los jueces los juicios que emiten los demás, respetando el anonimato de cada uno. Se solicita la participación voluntaria de algunos, para que expongan las razones por las que establecieron cada marca o corte. Al finalizar la discusión, se les pide a los jueces que revisen nuevamente las marcas y decidan si mantendrán o cambiarán las marcas previamente realizadas.

12. La tercera y última ronda se inicia con la presentación del impacto de los puntos de corte que se establecieron en la ronda anterior. Se discute el impacto de las marcas previamente establecidas y las razones por las que se colocó cada una. Luego se da una oportunidad a los expertos de cambiar su juicio. En esta etapa pueden colocar nuevamente las marcas para los tres puntos de corte. Después de concluido este paso, se finaliza el taller con los docentes.

NOTA:

Las puntuaciones de corte finales están representadas por la mediana del nivel de habilidad correspondiente a los ítems identificados como cortes y la congruencia de los jueces. Estos niveles de habilidad, al igual que las dificultades de los ítems fueron estimados utilizando un modelo estadístico llamado Rasch, el cual tiene como propósito el análisis de ítems.

Debido a la estrategia de "anclaje" utilizada para asegurar la comparabilidad entre formas de los instrumentos, la cual se fundamentó en el grupo de ítems comunes entre instrumentos, no fue necesario aplicar la Metodología del Separador por cada una de estas.

V Metodología Separador o Bookmark para facilitadores bilingües

El factor clave para la realización del taller fue la selección de los facilitadores (as) bilingües en los cuatro idiomas mayas: Mam, Kaqchikel, K'iche' y Q'eqchi'. Por cada idioma se necesitaron dos personas: un facilitador y un asistente, ambos bilingües en idioma maya y español. Tres de los cuatro equipos fueron integrados por técnicos de la DIGEBI[22] y el último equipo fue integrando por personal de la DIGEDUCA y el Programa de Estandares. Sin embargo, la capacitación de todos los facilitarores (as) fue conducido por la DIGEDUCA. La capacitación duró más de veinticuatro horas distribuidas en las siguientes etapas: a) **conocimiento de la metodología.** Esta consistió principalmente en conocer el objetivo de la metodología Separador o Bookmark. La DIGEDUCA, entidad del MINEDUC ha utilizado esta metodología para establecer estándares de desempeño para estudiantes en lectura en español y matemática. Con esta experiencia previa, las facilitadoras desarrollaron la capacitación de los ocho nuevos facilitadores en idiomas mayas utilizando el material preparado en power point e instrumentos de evaluación en español; **b) contextualización de conceptos en cada idioma.** Una vez que los nuevos facilitadores conocieron el material siguió una etapa de reflexión, uso y contextualización de los conceptos. Por ejemplo discutir sobre la relevancia de hablar de niveles y como describir los descriptores de cada nivel i) insatisfactorio, ii) debe mejorar, iii) satisfactorio y iv) excelente. Quizás la pregunta más importante resuelto aquí fue ¿cómo transferir la metodología a diferentes idiomas sin perder el significado? Y la respuesta más concreta fue, tomar suficientes tiempo para contextualizar el material, discutir entre facilitarores, consulta de material bibliográfico existente y uso de la experiencia de los facilitadores para preparar el material compatible con aspectos técnicos, lingüísticos y culturalmente correctos; **c) conceptualización de la metodología**. Esta etapa refleja el nivel de comprensión que facilitadores alcanzaron con la metodología combinando teoría y experiencia. Para corroborar esta tarea se realizaron simulacros entre facilitadores utilizando material de apoyo existente. Asimismo se reforzó el desempeño de los facilitadores en varios temas, manejo de grupo, dominio del idioma maya, uso de material de apoyo y contextualización de conceptos propios de la metodología y didáctica **d) preparación del material por idioma maya**. Esta consistió en dos partes i) entregarle a cada equipo (facilitador y asistente) una plantilla del material de apoyo en Power Poit para utilizarlo como guía y elaboren la presentación en idioma maya. Cada equipo, necesitó más de diez y seis horas para preparar este material (ver anexo) y ii)[23] los cuadernillos con los ítems por idioma maya con su respectiva guía de uso fueron ordenados por dificultad de menor a mayor para facilitar la

[22] Los facilitadores de la DIGEBI, recibieron la notificación de la DIGE

[23] Los cuadernillos por idioma se construyó de la forma siguiente: a) del análisis de resultados de lectura por idiomas de docentes año 2008, se obtuvo el índice de dificultad de cada ítems, b) con este índice se ordenaron los ítems de menor a mayor dificultad y c) con este criterio se crearon cuadernillos para uso de docentes en el taller.

calificación de parte de los docentes. **e) convocatoria de docentes o jueces** (jueces de aquí en adelante) **por idiomas.** La DIGEBI con anterioridad había convocado a quince docentes por idioma maya (cuarenta y cinco en total) para que participen en el taller de Bookmark. **f) desarrollo del taller con jueces,** esta fue realizado por idiomas en forma simultánea. El contenido principal del taller fue similar a la que recibieron los facilitadores. Esta incluyó definir los descriptores de niveles, uso del cuadernillo de ítems ordenados por dificultad. Y la razón principal para hacerlo simultáneo fue para resolver aspectos logísticos y técnico de expertos en el tema. El taller se realizó en idiomas mayas y duró cerca de doce horas. En situaciones muy esporádicas, fue necesario utilizar el español para explicar algunos temas vinculantes.

VI Descripción de niveles de desempeño por idioma de acuerdo con docentes o "jueces".

IDIOMA MAYA/ ESPAÑOL	INSATISFACTORIO	DEBE MEJORAR	SATISFACTORIO	EXCELENTE
MAM	NYA' B'A'N	TU'N TB'ANT	MA B'ANT	B'A'NXIX
KAQCHIKEL	KAN K'O ETAMAB'ÄL NRAJO'	K'A K'O NA ETAMAB'ÄL NRAJO'.	ÜTZ ETAMAB'ÄL	YALAN ÜTZ ETAMAB'ÄL
K'ICHE'	QAS K'O ETA'MANIK KRAJ NA	K'O ETA'MANIK KRAJ NA	UTZ ETA'MANIK	SIB'ALAJ UTZ ETA'MANIK
Q'EQCHI'	MAAK'A'	MAJI'	CHAAB'IL	XQ'EMAL

Ver detalles de cada descriptor por idioma en anexo.

Agregar aquí los resultados de rondas 1, 2 y 3 que.

VII Lecciones aprendidas del primer

La lección más importante fue la apertura y colaboración de facilitadores y de docentes para contextualizar el contenido del taller y definición de niveles de desempeño esperado para docentes bilingües en los cuatro idiomas mayas. En general, se percibió un nivel profesional de colaboración con el mejoramiento del sistema, especialmente con la definición de competencias esperadas para docentes bilingües. Fue un reto para el equipo preparar y conducir el taller en idiomas mayas.

- Los ajustes a la metodología y materiales implicó trabajo riguroso adicional para los facilitadores porque no solo fue que la contextualización fuera correcto sino que fuera relevante para los docentes. El hecho de incluir en la agenda una invocación espiritual…..en vez de un ejercicio de rompehielo indica que el compromiso de los docentes no es solo cumplir con la tarea encomendado sino una tarea trascendental.

- Durante el desarrollo del taller prevaleció el uso de los idiomas mayas en más del 98%, según comentarios de facilitadores y docentes fue un taller donde se utilizó lenguaje técnico. Este reto significó para los facilitadores mayor tiempo para preparar los materiales y mayor exigencia para el uso oral del idioma maya en el ámbito académico.

- Entre los aspectos a mejorar, los facilitadores recomiendan en mejor reconocimiento a su trabajo profesional y mejoras en el hospedaje y la alimentación en su estancia en la ciudad Capital. Como funcionarios departamentales, los viáticos que reciben no compensa lo que gastan acá en la ciudad. Asimismo, para el tratamiento de variantes dialectales se debe incluir personal técnico por cada área lingüística dominante.

- La convocatoria de docentes hacerlo con anticipación y seguimiento. La inasistencia de algunos al taller se debió invitación tardía a la convocatoria y no pudieron delegar responsabilidades a sus colegas docentes.

- Cambiar el salón del taller porque estas no estaban ventilados, espacios muy reducidos, iluminados inapropiadas, muchos ruidos externos y tardanza en la alimentación. Chequeo de los materiales hasta el último detalle, porque los diplomas de participación tenían fecha 2008.

- Aumentar el tiempo para la preparación de materiales especialmente en actividades nuevas porque esto requiere de mayor tiempo su análisis y contextualización y transferencia.

- ***ANEXO A Materiales en PPT en los cuatro idiomas:***
- ***Mam***
- ***Kaqchikel***
- ***K'iche'***
- ***Q'eqchi'***

ANEXO B. Descriptores de niveles en los cuatro idiomas

- ***Mam***
- ***Kaqchikel***
- ***K'iche'***
- ***Q'eqchi'***

ANEXO C Vocabulario

- ***Mam***
- ***Kaqchikel***
- ***K'iche'***
- ***Q'eqchi'***

ANEXO D Agenda, boletas de ronda

- ***Agenda de taller***
- ***Boletas para recoger información de rondas, 1 2 y 3***

ANEXO D listado de jueces por idioma

- ***Mam***
- ***Kaqchikel***
- ***K'iche'***
- ***Q'eqchi'***

ANEXO xxx

ANEXO: xxxx INVITACIÓN

Guatemala 13 de Mayo de 2009
Kab'lajuj Iq'
Oficio No. _____

Licenciado Oscar Saquil
Subdirector Técnico Pedagógico Bilingüe Intercultural
Alta Verapáz

Nrayib'ej chi ja ta ri Ajaw nya'on awuchüq'a' chupan re nim samaj k'o chawäch (idioma Kaqchikel).

Por este medio me permito informarle que los días 21 y 22 de mayo del año en curso se estará realizando un taller de seguimiento de la metodología BOOKMARK en las oficinas de DIGEDUCA, Avenida Reforma 8-60, zona 9 Edificio Galerías Reforma, Torre II 8º. Nivel.

Para el efecto Solicito sus buenos oficios para hacerles llegar la convocatoria de asistencia a dicho taller a los profesionales Santiago Xol y Pedro Ical para que ingresen a hospedarse desde el día 20 de mayo en un Hotel del centro de la capital que posteriormente se les indicará, el ingreso será a partir de la 5 de la tarde en adelante.

El día 21 a partir de las 8:30 horas se dará inicio a dicho taller en las oficinas de DIGEDUCA en la dirección arriba indicada y se concluirá el día 22 a las 13:00 horas. El propósito de este taller es elaborar un documento que contenga las experiencias obtenidas del trabajo realizado con los docentes bilingües recientemente y entregar dicho documento al Vicedespacho de Educación Bilingüe para el seguimiento respectivo.

Aprovecho la oportunidad para desearle muchos éxitos al frentes de las actividades que realiza en beneficio de los niños y niñas mayahablantes..

Atentamente

Licenciado Pedro Us Soc
Director General de DIGEBI

Guatemala 13 de Mayo de 2009
Kab'lajuj Iq'
Oficio No. _____

Licenciado Lucas Villagres
Subdirector Técnico Pedagógico Bilingüe Intercultural
Quetzaltenango

Por este medio me permito informarle que los días 21 y 22 de mayo del año en curso se estará realizando un taller de seguimiento de la metodología BOOKMARK en las oficinas de DIGEDUCA, Avenida Reforma 8-60, zona 9 Edificio Galerías Reforma, Torre II 8º. Nivel.

Para el efecto Solicito sus buenos oficios para hacerle llegar la convocatoria de asistencia a dicho taller al profesional Rogelio Félix Tomás para que ingrese a hospedarse desde el día 20 de mayo en un Hotel del centro de la capital que posteriormente se le indicará, el ingreso será a partir de la 5 de la tarde en adelante.

El día 21 a partir de las 8:30 horas se dará inicio a dicho taller en las oficinas de DIGEDUCA en la dirección arriba indicada y se concluirá el día 22 a las 13:00 horas. El propósito de este taller es elaborar un documento que contenga las experiencias obtenidas del trabajo realizado con los docentes bilingües recientemente y entregar dicho documento al Vicedespacho de Educación Bilingüe para el seguimiento respectivo.

Aprovecho la oportunidad para desearle muchos éxitos al frentes de las actividades que realiza en beneficio de los niños y niñas mayahablantes..

Atentamente

Licenciado Pedro Us Soc
Director General de DIGEBI

Taller Bookmark/Separador docentes Bilingües

ESTABLECER ESTÁNDARES DE DESEMPEÑO

Guatemala

26 y 27 de marzo, 2008

TIEMPO DE SOLIDARIDAD

MINISTERIO DE EDUCACIÓN GUATEMALA

Agenda- Día 1

(trámites administrativos)

1. ¿Qué es "Establecer estándares de desempeño"?
2. Describir los 4 niveles de rendimiento (insatisfactorio, debe mejorar, satisfactorio y excelente); afinar las descripciones de desempeño
3. Comentar la prueba actual de Matemáticas para alumnos de Tercero Primaria
4. Procedimiento y práctica de metodología "separador"
5. Primera ronda de evaluaciones independientes

TIEMPO DE SOLIDARIDAD

MINISTERIO DE EDUCACIÓN GUATEMALA

Presentación de las Unidades participantes (1)

1.¿Quiénes están involucrados?

MINEDUC por medio de la Dirección de Evaluación, Estándares e Investigación Educativa –DIGEDUCA-

Programa de Estándares e Investigación Educativa USAID/Guatemala

2. ¿Por qué el Programa de Estándares e Investigación Educativa y MINEDUC? ¿Quién está moderando? ¿ Rol?

No hay expertos de contenido, sino facilitadores

Presentación de las Unidades participantes (2)

3. ¿Por qué ustedes? -- individual y colectivamente:

- Ustedes son los expertos (grado y área)
- Ustedes son representantes de varios grupos (representatividad por sector)
- Ustedes son jueces, enfocados a un objetivo (prueba) no psicometristas.
- Ustedes son asesores en el manejo de su área, dentro de esta propuesta, no creadores de políticas.

Reglas básicas

No DISCUTIR acerca de:

- El programa de evaluación
- Las pruebas
- ¿Por qué Guatemala está estableciendo estándares?
- La filosofía de la evaluación educativa

Reglas básicas

No DISCUTIR acerca de:

- ¿ Por qué un procedimiento en particular está siendo usado?
- Los estándares del currículo
- Los juicios deben ser independientes

Todas las discusiones deben ser grupales.

¿Qué *es* establecer estándares de desempeño?

- Otro marco de referencia para interpretar las calificaciones de las pruebas ("¿Qué tan bueno es ser bueno"?).
- Para los maestros, una rutina, actividad diaria...
- Un proceso sistemático de juicio de docentes expertos.
- ¡NO es una ciencia!

4 Claves para Ser un Gran Juez:

1. **Juicio *vs.* Datos**
2. **"Deberían" *vrs.* "Harán"**
3. **Considere *a Todos* los estudiantes guatemaltecos que tomarán la prueba**
4. **Piense en los estudiantes *justo en el límite superior*, *no* en todos los que llenan el estándar**

"Competencia"

Bajo ⟷ **Alto**

Bajo **?????** **Alto**

Logra el "estándar" en la prueba

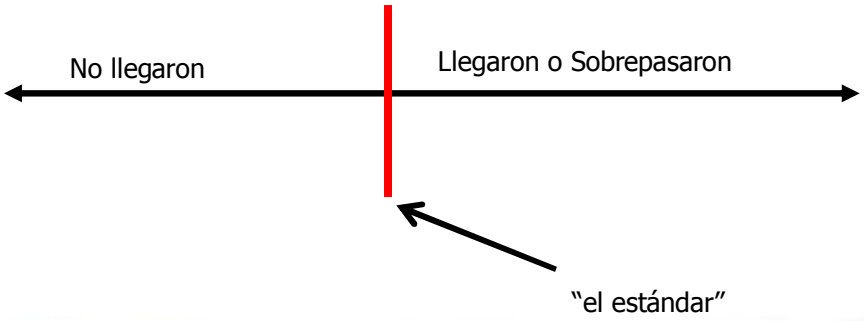
Por debajo **? ? ? ? ? ?** **Por encima**

Su trabajo:

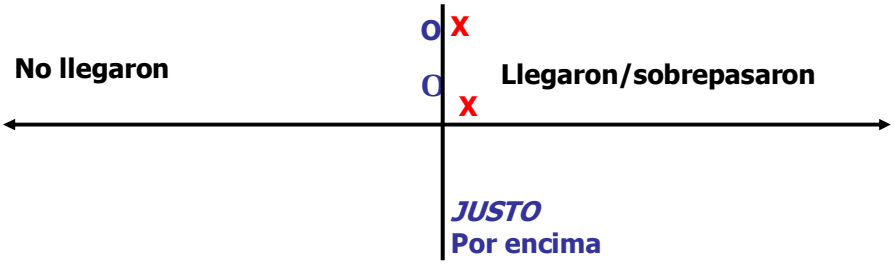
Estándar

No llegaron | **Llegaron o sobrepasaron**

Estándar de Desempeño de la Prueba



"Logro del Estándar"



Su Trabajo:

De:

Bajo — **Competencia** — **Alto**

A:

No llegó	Cerca del	Llegó	Sobrepasó
al estándar	estándar	al estándar	el estándar

Problema:

Transforme estas descripciones generales en una descripción concreta y específica del desempeño límite para esta área curricular y para este grado.

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN GUATEMALA

Etiquetas usadas para los niveles de dominio

1. Insatisfactorio
2. Debe mejorar
3. Satisfactorio
4. Excelente

Estándar de desempeño: Insatisfactorio

- El/la estudiante se desempeñó a un nivel muy por debajo del criterio de aprobación.
- El desempeño demuestra una debilidad significativa en el logro de las competencias para el grado.

Estándar de Desempeño : Debe Mejorar

- El/la estudiante se desempeñó a un nivel cercano al criterio de aprobación.
- El desempeño demuestra una cierta debilidad en el logro de las competencias para el grado.

Estándar de Desempeño : Satisfactorio

- El/la estudiante se desempeñó al nivel de aprobación.
- El desempeño demuestra el logro de las competencias para el grado.

Estándar de Desempeño : Excelente

- El/la estudiante se desempeñó a un nivel superior al criterio de aprobación.
- El desempeño supera el logro de las competencias para el grado.

Resumen de las "Etiquetas"

Insatisfactorio -- "Debilidad significativa en logro"

Debe mejorar – "Debilidad en logro"

Satisfactorio -- "Logro aceptable"

Excelente -- "Logro alto"

Describa concretamente a los estudiantes que demuestran un desempeño: "Insatisfactorio, Debe Mejorar," "Satisfactorio" y "Excelente"

- ¿Qué pueden hacer? ¿Qué no pueden hacer?
- ¿Qué habilidades de matemáticas deberán alcanzar en cada nivel? ¿Qué saben?
- ¿Qué conductas demuestran desempeño "Satisfactorio" o "Excelente?

¡"Tome" la Prueba!

¿Por qué? Los estándares se establecen para esta prueba, no en general

¿Qué hacer? "Sea" un estudiante
Piense qué mide cada pregunta

Piense acerca Destrezas y conductas que se miden

De: Debe mejorar" / "Satisfactorio"
"*Estudiantes justo en el límite*"

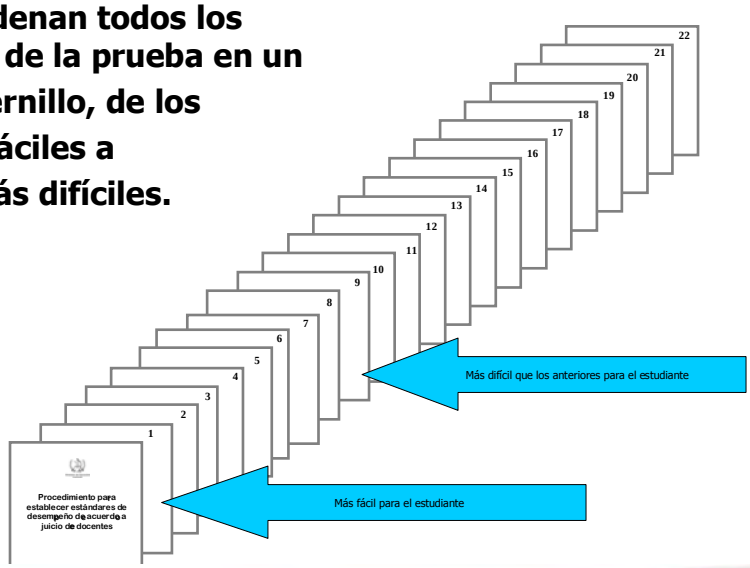
Pregúntese: ¿DEBE un estudiante que apenas es satisfactorio contestar esta pregunta correctamente?

Procedimiento de "Separador"

- "Inventado" como el método de "Separador" (*Bookmark Method).*
- Ha sido usado por 25 estados en EEUU ("validez por aplicación").
- Tiene características positivas y negativas.
- Sólo es *otra forma* de cuantificar juicios.

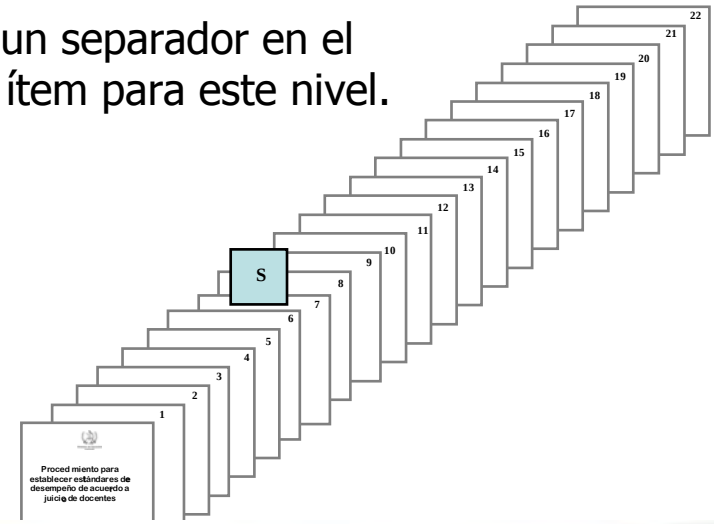
Metodología "Separador" - ¿Cómo funciona?

- **Se ordenan todos los ítems de la prueba en un cuadernillo, de los más fáciles a los más difíciles.**

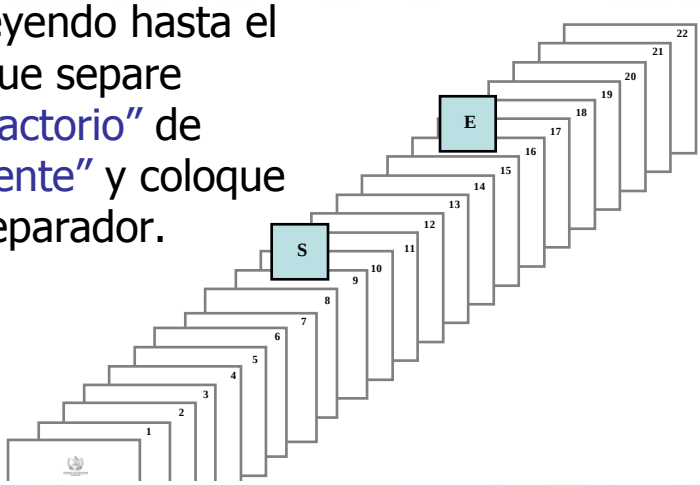


- Examine los ítems de principio a fin. Para cada ítem pregúntese si los estudiantes que contestan este ítem correctamente demuestran la competencia mínima necesaria para tener un desempeño satisfactorio.

- Ponga un separador en el primer ítem para este nivel.

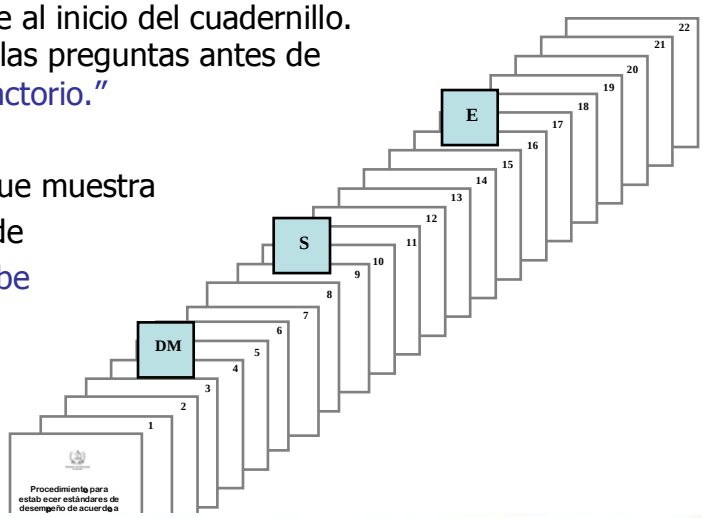


- Siga leyendo hasta el ítem que separe "Satisfactorio" de "Excelente" y coloque otro separador.

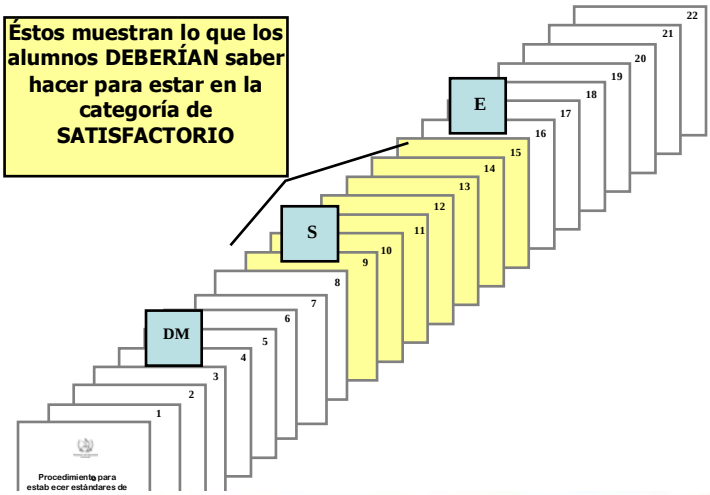


- Regrese al inicio del cuadernillo. Revise las preguntas antes de "Satisfactorio."

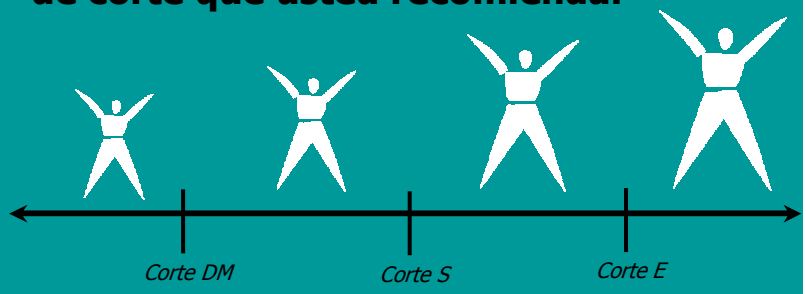
Marque el ítem que muestra el punto de corte "Debe mejorar".



Éstos muestran lo que los alumnos DEBERÍAN saber hacer para estar en la categoría de SATISFACTORIO



- **Los separadores definen los tres puntos de corte que usted recomienda.**



Metodología "Separador"– Lo que los jueces hacen

- **Lea cada página, considere el contenido evaluado y piense acerca de la respuesta.**
- **<u>Decida</u>: si sus estudiantes contestan esta pregunta correctamente ¿están demostrando que alcanzan (mínimamente) un desempeño *Satisfactorio*?**
  - **NO: siga leyendo**
  - **DUDAS: Lea nuevamente**
  - **Si Sí, "ponga el separador" en este ítem.**

Metodología "Separador"– Lo que los jueces hacen

- **Siga hasta el límite de *Excelente*; coloque un segundo separador.**
- **Regrese al primer ítem para seleccionar el límite para *Debe mejorar*; coloque un tercer separador.**
- ***<u>Sugerencia</u>*: Marque "zonas primero"; entonces revise la zona para establecer los puntos de corte.**

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Quizás un ítem parece estar "Mal ubicado"

Dificultad -- Demasiado difícil, demasiado fácil
¿qué significa este juicio?

Pertinencia -Se ajusta al currículo
Se ajusta a lo usted enseña o lo que usted piensa que debiese enseñarse

¿Qué <u>hacer?</u> Trabajar globalmente

No ubique separadores basado en un sólo ítem.

"Reglas" para Calificar

- **Anonimato**
- **Individual**
- **Considerar todas las *opciones de respuesta***
- **No se detenga en una pregunta. Utilice el siguiente ítem para tomar la decisión acerca del punto de corte.**

Actividad de Práctica

Piense acerca de:

- El ítem - intencionalmente o no ¿Qué mide?
- El currículo - Actualmente ¿se enseña esto?
- Las descripciones generales de las 4 niveles
- **Estudiantes en el Límite *vrs.* TODOS los estudiantes "DEBERÍAN"**

Escriba sus notas, impresiones, preguntas y reacciones

Ejercicio de Práctica: ¿Cómo hacerlo?

Considere cada ítem: ¿qué mide? ¿Cuán difícil es? ¿ *deben* los estudiantes en el límite del nivel contestarlo correctamente? Separe tres puntos:

S = *primer* ítem que los estudiantes que alcanzan el estándar *Satisfactorio* deben contestar correctamente, pero que aquellos que están *inmediatamente debajo* NO

E = *primer* ítem que los estudiantes que mostraron un desempeño *Excelente* deben contestar correctamente, pero que aquellos que están *inmediatamente debajo* NO

D = *primer* ítem que los estudiantes que mostraron un desempeño *Debe mejorar* deben contestar correctamente, pero que aquellos que están *inmediatamente debajo* NO

Práctica y discusión

Consejos en establecer metas

- Establezca estándares exigentes, pero alcanzables
- Lo que "debería ser" probablemente tomando en cuenta "que es"
- Enfóquese en lo concreto: estudiantes, conductas y enseñanza.
- La dificultad del ítem no reside en el enunciado del ítem sino en las opciones de respuesta.

¡Juzgue de la mejor manera!

Ejemplo:

¿Qué presidente firmó los Acuerdos de Paz?

A. Fidel Castro

B. Miguel Ángel Asturias

C. Álvaro Arzú

D. Ricardo Arjona

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

¿Qué presidente firmó los Acuerdos de Paz?

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

A. Vinicio Cerezo

B. Alfonso Portillo

C. Álvaro Arzú

D. Ramiro de León Carpio

“Reglas” para Calificar

- Anonimato
- Individual
- Considerar todas las *opciones de respuesta*
- No se detenga en una pregunta. Utilice el siguiente ítem para tomar la decisión acerca del punto de corte.

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Tenga en mente:

- **Las destrezas que se están evaluando**
- **El currículo y la enseñanza real, ahora y a través del tiempo**
- **¿Cómo *DEBE* ser el desempeño del estudiante?**

Deben / Deberían

¿ Qué separa "Insatisfactorio" de
"Debe mejorar" de
"Satisfactorio" de
"Excelente"?

Estudiante en el límite **Todos los estudiantes**

RONDA 1
Ingreso a la base de Excel

Contenido - Día 2

1. Revisión del día 1 - Preguntas y situaciones relacionadas.
2. Retroalimentación y discusión de la Ronda 1;
3. Ronda 2 clasificaciones - reconsiderar Ronda
4. Ronda 2 retroalimentación y discusión; implicaciones nacionales de los puntos de corte
5. Punteos finales

(trámites administrativos)

Resultados de la Ronda 1

¿Por qué reordenarlos?

USTED ES AHORA UN MEJOR JUEZ, Porque es un juez informado.

- Ahora usted es un juez diferente
- Considera la visión y juicios de sus compañeros
- Considera los datos de rendimiento de los estudiantes
- Meta: No "consenso," pero reflexión

Reordenar -- ¿Qué hacer?

1. Reflexionar en las escalas previas – suyas y de sus compañeros
2. Reflexionar en las discusiones que hemos tenido
3. Considerar ampliar las "zonas" alrededor de sus cortes previos
4. Reconsiderar cada ítem en la "zona"
5. Escoger el punto que define mejor el *límite* de cada categoría

Tenga en mente:

1. Destreza (s) evaluada (s)
2. Currículo e instrucción – ahora y después
3. ¿Cómo debe ser el desempeño de los estudiantes?
4. ¿Cómo debería ser el rendimiento los estudiantes?

***Dato**: Dificultad e implicaciones*

RONDA 2 – Evaluaciones individuales

Información sobre los datos de los estudiantes

La prueba fue aplicada en julio de 2006.

Discusión del ordenamiento preliminar

- **¿POR QUÉ?**
- Escuchar de tus compañeros te ayuda a:
  - sentirte más **cómodo** con tus juicios – cómo y dónde
  - **reconsiderar** tus juicios previos

"¿Cómo se si estoy en lo correcto?"

- **No hay "correcto"**
- **Ha tenido en la mente:**
  - **¿"*Debería*" ?**
  - **¿el límite ?**
  - **¿todos los estudiantes que tomaron la prueba?**
  - **¿la discusión que hemos tenido?**

RONDA 3 – Evaluación individual final

OTRA INFORMACION

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Utikik ujunawach kowinem pa eta'manik

Ixim Ulew

Imox **Iq'**

TIEMPO DE SOLIDARIDAD

MINISTERIO DE EDUCACIÓN GUATEMALA

Cholb'al chak Nab'e q'ij

- Jas/Su utak'b'axik ujunamaxik ri eta'manik

.. Ub'ixik kicholaj ri kijab' uq'at eta'manik: Qas k'o eta'manik kraj na, K'o eta'manik kraj na, Utz eta'manik, Sib'alaj utz eta'manik

... Utzijoxik rij jun k'otoj chi'aj

.... Uchakuxik rij ri ub'eyal chak "Jachib'al"

Nab'e usutunem ri k'otaj chi'aj rech sik'inik

TIEMPO DE SOLIDARIDAD

MINISTERIO DE EDUCACIÓN GUATEMALA

Ri wokaj taq chak tajin ketob'anik

- Q'atb'al tzij rech tijonik/MINEDUC-Q'atb'altzij rech keb' ch'ab'al/DIGEBI-Q'atb'al tzij kech k'otow taq chi'aj/DIGEDUCA-Q'atb'al tzij rech junamil xuquje' nik'onem tijonik.

- Suche are le Q'atb'altzij rech tijonik xuquje' le rech Junamil eta'manik xuquje' Nik'onem tijonik/USAID
  ¿Jachin k'amal ub'e we chak ¿Ri uchak?

  Pa we chak ri', man k'o ta jun nim reta'mab'al, ri k'amal b'e xaq ya'al usuk'/ukolomal we chak.

¿Suche ix k'o waral ajtijab'?

- Ix la' k'o iweta'mab'al
- Ix la' k'amal kib'e ri ajtijab' pa keb' ch'ab'al
- Ix la' ix ajtijab' q'ataltzij, ri ichak are pa uwi' le k'otoj chi'aj rech sik'inik.
- Ix la' iweta'm ri chak pa taq ri tijob'al. Ixk'amal kib'e ri taq ak'alab' pa taq ri no'jib'al eta'manik.

"Chixchoman pa jujunal xuquje' pa komon"

Taqanik

Man kujtzijon ta pa kiwi':

- Wokaj kechakun pa kiwi' ri k'otoj taq chi'aj
- Toqanik pa uwi' kichak ri ajtijab'
- Ri k'otoj taq chi'aj
- ¿Suche pa we tinamit Ixim Ulew kkoj ri k'otoj taq chi'aj?
- Ri tzij e k'o chi kiwach ri k'otoj taq chi'aj rech tijonik

Taqanik

Man kujtzijon ta pa kiwi'

- ¿ Suche/jasche are tajin kkoj we jun b'eyal chak ri'?
- Ri junamil eta'manik rech tijonik

Nik'aj taqanik chik

- Ri chomanik pa jujunal/tukelal
- Ri tzijonem pa komon xuquje' waral
- Kqakoj ri qach'awb'al pa b'irb'item

Su k'u ri', utikik ri ujunawach kowinem pa eta'manik

- We chak ri, jun chu uwi rilik ri keta'mab'al ri ajtijab' pa taq ri k'otoj chi'aj
- ¿Jas/su k'u ri' jun ajtij qas kowinel?...
- Ri kb'anik, are pa uwi' ri chak kkib'an ri ajtijab' ronojel taq q'ij.
- Pa we chak ri', xa kechoman ri ajtijab' q'atal taq tzij nim keta'mb'al
- Man k'ax ta ub'anik

Kijab' no'jib'al rech jun ajtij nimalaj ajq'atal tzij

1. No'jinik ruk' ri tz'ib'atal pa taq ri wuj
2. Ri rayb'al rajawaxik kb'anik ruk' ri rayb'al rajaxik kb'an na
3. Chomanem pa kiwi' konojel ri ajtijab' kkitzelej uwach ri k'otoj chi'aj
4. Chomanem pa uwi' ri qastzij kekowin konojel ri ajtijab' che ub'anik.

"Kowinem"

Chi uxe' ⟷ Ajsik/chikaj

Chi uxe' ????? Ajsik/chikaj

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Kuq'iya' ri ujunawach kowinem pa eta'manik pa ri k'otoj chi'aj

Chi uxe' ? ? ? ? ? ? Pa uwi'

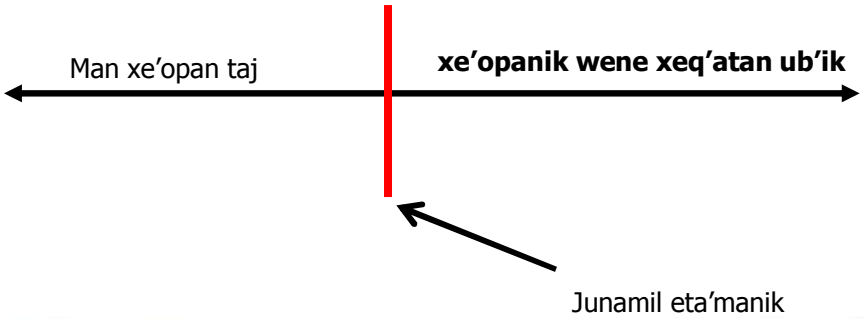
Ri uchak:

Junamil kowinem

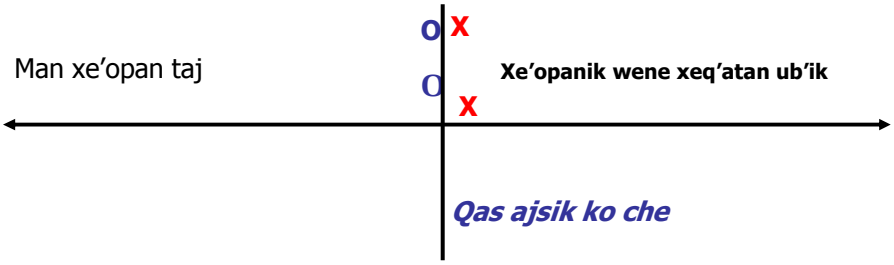
Man xe'opan taj | xe'opanik wene xeq'atan ub'ik

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Ujunawach kowinem pa eta'manik rech ri k'otoj chi'aj "sik'inik"



"Uq'iyaxik ri ujunawach kowinem pa eta'manik"



Uchak ri ajtij q'ataj tzij:

ikim — kowinem — ajsik

Man xopan ta pa ri junawach	chi unaqaj ri junawachl	xopan pa ri junawach	xuq'axej ri junawach

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Ri rajawaxik:

Chaya' ub'ixik uchak ri ajtij pa keb' ch'ab'al kub'an ri ja tijob'al.

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Kib’i’ ri q’at taq kowinem pa eta’manik

. Qas k’o eta’manik kraj na

. . K’o eta’manik kraj na

. . . Utz eta’manik

. . . . Sib’alaj utz eta’manik

Ujunawach kowinem pa eta’manik: Qas k’o eta’manik kraj na

- Are ri jun ajtij pa keb’ ch’ab’al qas k’o na kraj che ri reta’mab’al rech kopan na pa taq ri kowinem eta’manik rech sik’inik.

TEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Ojunawach kowinem pa eta’manik:

K’o eta’manik kraj na

- Are ri jun ajtij xopan reta’mab’al chi unaqaj ri q’at Utz eta’manik.

Ojunawach kowinem pa eta’manik:
Utz eta’manik

- Are ri’ jun ajtij pa keb’ ch’ab’al utz reta’mab’al pa uwi’ ri sik’inik

Ujunawach kowinem pa eta’manik: Sib’alaj utz

- Are ri’ jun ajtij pa keb’ ch’ab’al Sib’alaj utz reta’mab’al pa uwi’ ri sik’inik

Uk’u’x ri jalajoj taq uq’at tijonik rech ujunawach kowinem pa eta’manik:

. Qas k’o eta’manik kraj na

. . K’o eta’manik kraj na

. . . Utz eta’manik

. . . . Sib’alaj utz eta’manik

TEMPLO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Chaya’ ub’ixik uchak jun ajtij pa keb’ ch’ab’al:

- Qas k’o eta’manik kraj na
.. K’o eta’manik kraj na
… Utz eta’manik
…. Sib’alaj utz eta’manik

- ¿Jas/su kekowin che ub’anik? ¿jas/su man kekowin ta che ub’anik?

- ¿Sutaq kowinem rajawaxik kkib’an pa jujunal chi ke ri kijab’ q’at eta’manik? ¿jas/su ketamab’al?

- ¿Sutaq no’jib’al kkik’ut jun utz xuquje’ ri sib’alaj utzalaj chak.?

"Chachakux rij ri k'otoj chi'aj rech sik'inik kech ajtijab' pa keb' ch'ab'al"

¿Suche/Jasche? Ri junamil kowinem pa eta'manik ktikik, rech we k'otoj chi'aj sik'inik man rech ta ronojel ri tijonik.

¿Su kb'anik? "Uchomanik ri ajtij chchomax ri jas/su kketaj pa jujunal chi ke le k'otoj chi'aj.

Chomanem chikij ri:

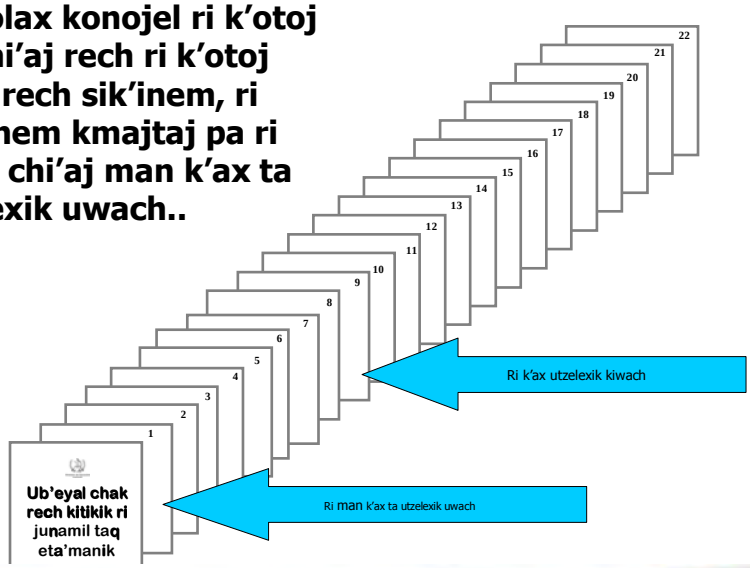
- *No'jib'al xuquje' kowinem kepajik*
- *Q'as k'o eta'manik kraj na / Utz eta'manik*
  Jun ajtij qas k'o pa uk'ulb'a't le keb' q'at eta'manik
- *La kkowin k'u wa' ri ajtij che utzelexik kiwach le k'otoj chi'aj e k'o chi upam ri q'at utz.*

Ub’eyal ri “Jachib’al”

- “Xa xchomaxik” are wa’ ub’eyal ri chak J**achib’al**
- Majom uloq ukojik pa job’ re kak’al tinimit rech ch’aqaja’ (EEUU de América)
- K’o utz taq no’jib’al xuquje’ k’ax taq no’jib’al che.
- Xaq jun chi uwi upajik ri eta’manik.

Ub’eyal “Jachib’al ”
¿Jas/su kchakunik?

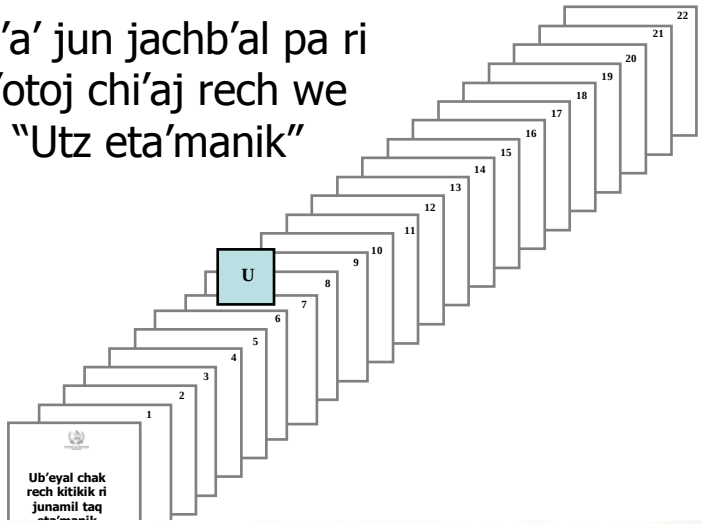
- **Kecholax konojel ri k'otoj taq chi'aj rech ri k'otoj chi'aj rech sik'inem, ri cholanem kmajtaj pa ri k'otoj chi'aj man k'ax ta utzelexik uwach..**



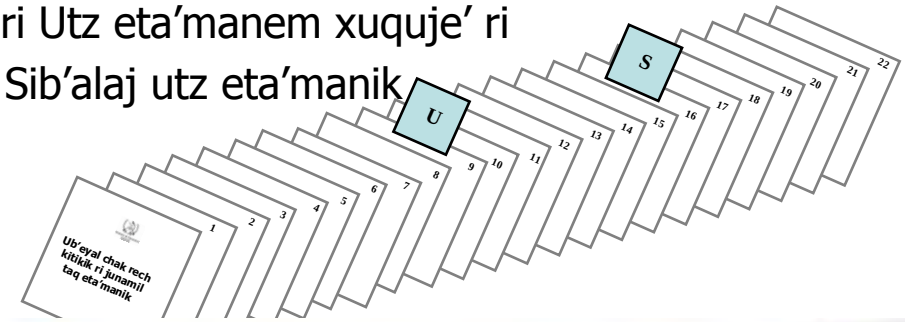
- **Chnik'ox kij konojel ri k'otoj chi'aj.**

- **Chechomax b'a' pa jujunal chi kech le k'otoj chi'aj xuquje' chchomax are chi jun ajtij kkowin che utzelexik uwach jun k'otoj chi'aj, ¿La kuk'utwachij ri kowinem rajawaxik che ri k'olinem pa ri q'at Utz eta'manik?**

- Chkoj b’a’ jun jachb’al pa ri nab’e k’otoj chi’aj rech we jun q’at “Utz eta’manik”



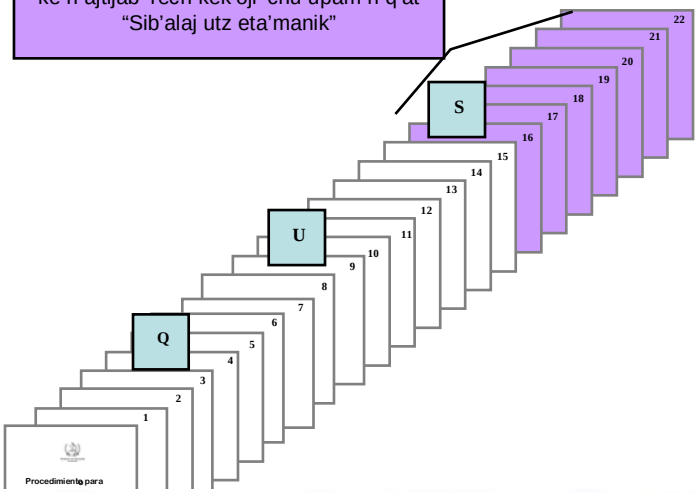
- Chataqej usik’ixik kiwach le k’otoj taq chi’aj.
- Chakojo’ jun jachib’al pa uk’ulb’a’t ri Utz eta’manem xuquje’ ri Sib’alaj utz eta’manik



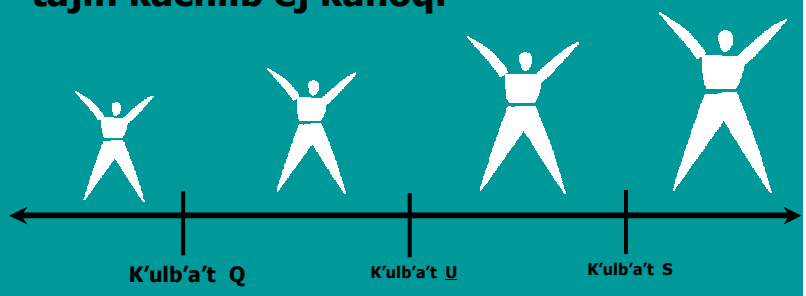
- Chattzelej pa umajb'al ri wuj rech k'otoj chi'aj, chanik'oj kij ri k'otoj chi'aj e k'o chi uxe' ri "Utz eta'manik"

Chakojo b'a ri jachb'al pa kmajtaj ri q'at "K'o eta'manik na kraj na"

We n k'aj kkik'ut ri eta'mab'al rajawaxik chi ke ri ajtijab' rech kek'oji' chu upam ri q'at "Sib'alaj utz eta'manik"



- **Ri oxib' jachib'al are kkib'ij ri tasanik tajin kachilb'ej kanoq.**



Ub'eyal "Jachib'al"

Ri kkib'ij ri ajtijab' q'atal taq tzij

- Chasikij pa jujunal chi ke le k'otoj chi'aj, chanik'oj ri tajin kpaj rij xuquje' chatchoman pa uwi' ri tzelen taq wach.

- Are we ri ajtij utz utzelexik uwach jun k'otoj chi'aj xub'ano ¿La tajin kuk'utwachij ri "Utz eta'manik"
- Man je' taj: Chataqej ri sik'inik
- Man weta'm taj: Chasikij chi jumul
- Are we jeri: Chakojo' ri jachb'al pa ri k'otoj chi'aj

Ub'eyal "Jachib'al"

- **Chatb'in k'a pa kmajtaj wi uk'ulb'at ri q'at Sib'alaj utz eta'manik, chakojo ri jachib'al.**

- **Chattzelej pa ri nab' e** k'otoj chi'aj **rech ucha'ik uk'ulb'a't ri q'at K'o eta'manik kraj na, chakojo ri urox jachb'al**.

- ***Pixab'*: Chattzelej che kinik'oxik ri wokaj k'otoj taq chi'aj rech kitikik ri oxib' k'ulb'a't.**

Pa cha ta ne rilik k'o jun k'otoj chi'aj man are ta uk'olib'al

K'axk'olil: k'ax ta utzelexik uwach, k'ax utzelexik uwach
¿Jas kub'ij wa'?

Ub'antajik: ¿La kuk'am rib' ruk' ri tajin kik'ut pa taq tijob'al?

Jas/su kb'anik? Chak xuquje' chomanik pa uwi' jun utzalaj ajtij pa keb' ch'ab'al

"Taqanik" rech we chak

- **Man ktz'ib'ax ta b'i'aj chi uwach**
- **Pa tukelal**
- **Rajawaxik kilik konojel ri tzalan taq tzij**
- **Man kattak'i' ta kan pa jun k'otoj chi'aj**
- **Chawila' chi le jun kpe chik**
- **Utikik ri k'ulb'a't**

Chak

Chatchoman pa uwi'

- **Jas kupaj/kretaj jun k'otoj chi'aj**
- **La tajin kk'ut pa taq tijob'al**
- **Ri ke'el wi ri kijab' q'at.**
- **Ri ajtijab' e k'o pa uk'ulb'a't jun q'at**

Chak rech naq'atisab'al ib': ¿Jas/su ub'anik?

Chachomaj pa jujunal chike le k'otoj taq chi'aj: ¿Jas kupajo? ¿La sib'alaj k'ax? ¿La rajawaxik ri ajtijab' e k'o pa ukulb'a't jun q'at utz utzelexik uwach kkib'ano?

Chatika' le oxib' k'ulb'a't:

U = *Nab'e k'oloj chi'aj kekowin ri ajtijab' e k'o pa ri q'a't utz eta'manem che utzelexik uwach.*

S = ***Nab'e k'oloj chi'aj kekowin ri ajtijab' e k'o pa ri q'a't*** sib'alaj utz eta'manem che tzelexik uwach

K' = ***Nab'e k'oloj chi'aj kekowin ri ajtijab' e k'o pa ri q'a't*** k'o na kraj che utzelexik uwach.

Pixab’ che utikik rayb’al

- Chatika’ kan ri junamil taq kowinem pa eta’manik nim kiq’ijal, xa are rajawaxik man k’ax kiq’iyaxik kb’anik
- Ri qas kib’antajik ri junamil kowinem pa eta’manik
- Chatchoman pa kiwi’ ri ajtijab’, no’jib’al xuquje’ eta’manik.
- Ri uk’exk’olil jun k’otoj chi’aj k’o pa ri kijab’ utzelexik uwach.

K’amno’oj:

¿Jachin k’amal ub’e ri Ixim Ulew are chi’ xjuch’ ri jamaril?

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

A. Fidel Castro

B. Miguel Ángel Asturias

C. Álvaro Arzú

D. Ricardo Arjona

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

¿Jachin k’amal ub’e ri Ixim Ulew are chi xjuch’ ri jamaril?

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

A. Vinicio Cerezo

B. Alfonso Portillo

C. Álvaro Arzú

D. Ramiro de León Carpio

“Taqanik rech chak

- **Man ktz’ib’ax ta b’i’aj chi uwach**
- **Pa tukelal**
- **Rakawaxik kilik konojel ri tzalen tan tzij**
- **Man kattak’i’ ta kan pa jun k’otoj chi’aj**
- **Chatika’ uk’ulb’a’t ri q’at eta’manik**

TEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Man sach chi awe:

- **Ri taq kowinem tajin kepajik**
- **Ri eta'manik utaqom q'atb'altzij tijonik, ri tajin kk'ut chanim xuquje' chweq' kab'ij**
- **¿su ukowinem ri ajtij pa keb' ch'ab'al rajawaxik?**

Ri keta'm - Ri rajawaxik kketa'maj ri ajtijab'

Jas kjachow kixo'l ri:

- "Qas k'o eta'manik kraj na" ruk' "Utz eta'manik"
- Ri "Utz eta'manik" ruk' "Sib'alaj utz

Nab’e sutunem

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Ukab’ q’ij

- Unik’oxik ri nab’e q’ij
- Uya’ik uchuq’ab’ ri chak re nab’e q’ij
- Ukab’ sutunem tasanik ruk’ jachib’al

.... K’isb’al taq chak

Uwach ri nab’e sutunem

¿Suche kkamulix ucholaxik ri k’otoj taq chi’aj?

We kamik nim chi aweta’mab’al pa uwi’ le chak rumal k’u la’ xatujal jun nim ajtij q’ataltzij

- **We chanim at k’ak’ ajtij q’ataltzij**
- **.Chakojo kichomanik ri awachi’l ajtijab’**
- **. .Chujchoman qonojel, pa jujunal kaqab’ij ri qachomanik**

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Kamul ucholaxik: ¿Jas kab'anik?

. Chomanik pa kiwi' ri kijab' q'at xetzijox kanoq

. . Chomanik pa uwi' le tzijonem kab'anik

. . . Uchomaxik kiwech le kajib' q'at

. . . . Kachomax kij le k'otoj taq chi'aj e k'o pa le kijab' q'at

__ Qas kachomax jawi ktik kik'ulb'at le q'at eta'manik chi'

Man sach pa ajolom:

. Ri taq kowinem tajin kepajik

. . Ri wokaj eta'manik rajawaxik che we kamik xuquje' chwe'q kab'ij.

. . . ¿Jas k'u reta'mab'al ri ajtij rajawaxik?

. . . . ¿Su k'u qas kichak ri ajtijab' kuta' ri k'aslemal?

Uk'ab' sutunem
Pajb'al eta'manik pa jujunal

Nik'aj taq pixab' chik

- **¿Suche/jasche?**
- Are we kakoj retal kitzij ri awachi'l kattuto' che: jun je'l chomanik
- Chaya' uq'ij ri aweta'mab'al

“¿Jas kinb’an che reta’maxik la in k’o pa usaqil we chak?”

- Maj ri’/man k’o ta ri’, ri “suk’alaj no’jib’al”
- ¿La xatchoman pa uwi’?

  Ri rajawaxik kab’ano
  Uk’ulb’a’t eta’manik
  Ri ajtijab’ xkitzelej uwach ri k’otoj chi’aj
  Ri qatzijob’em rij

Urox sutunem
K’isb’al pajb’al tijonem pa jujunal.

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

K’amo – Maltyox chi iwech

RUKOJOL RUJUNUMAXIK RI QASAMAJ

IXIMULEW KAJI' IMOX, WO'O' IQ'.

TIEMPO DE SOLIDARIDAD

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

SAMAJ RICHIN WAKAMI

1. ¿Achike k'a nel wi ri rukojolil ri rujunumaxik ri samaj"?
2. Rutzijonen ri kaji' rukojolil ri samaj chi rij ri (Ma kan ta retaman, ri k'a k'o na etamab'äl nrajo', ri ütz etamab'äl, ri yalan ütz etamab'äl); k'atzinel nb'an pa rub'eyal ri tzijonïk pa kiwi' ri kaji' na'oj re'.
3. Chuqa' nb'an tzijonïk pa ruwi' jun tojtob'enïk b'anon kichin ri tijonela'.
4. Rub'ankil ri samaj nqab'an rik'in ri jachb'äl pa ruwi' ri tojtob'enik b'anon kichin ri tijonela'.
5. K'atzinel nb'an jun nab'ey samaj pa ruwi' re tojtob'enik re'. Chi'ijujnal.

TIEMPO DE SOLIDARIDAD

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Ri e pa'äl pa ruwi' re samaj re'

1.¿Achike ri kan e k'o pa ruwi' re samaj ?

MINEDUC rik'in ri –DIGEDUCA-

Ri jun chik ja ri Programa de Estándares e Investigación Educativa USAID/Guatemala

Chuqa' ri DIGEBI

2. ¿Achike ruma ja ri DIGEDUCA rik'in ri Programa Estándares e chapayon re samaj re'? ¿Achike ri nich'o pa ruwi'? ¿Achike ri nkisamajij?

Wawe' k'atzinel niqato' qi', ruma roj xa xe' qak'wan rub'ey re samaj re', po jarix ri kan ixetamayon re samaj, wakami ojk'o wawe' richin ütz nqab'an chi re qasamaj pa ruwi' re tojtob'enïk nb'an ruma ri MINEDUC. Ruma ri' k'atzinel ri ina'oj.

TIEMPO DE SOLIDARIDAD

MINISTERIO DE EDUCACIÓN GUATEMALA

....Achike k'a ruma ixk'o wawe' nib'ij rix?

3. ¿Achike ruma rix? -- chi ijujunal chi pa moloj:

- Ruma chi'ijujunal kan k'o wi ri iwetamab'al (ixtijonela' ixsamajela' kichin ri ak'wala').
- Rix ixpetenäq pa kib'i' ri tijonela' ixpetenäq pa kib'i' ri iwachib'il yetijon pa ka'i' ch'ab' äl.
- Rix wakami ixq'atoy taq tzij pa ruwi' re samaj re' xa xe jun ri rejqalen(ri tojtob'enik).
- Rix kan janila iwetamab'al pa ruwi ri tijonïk kik'in ri ak'wala', ruma ri' ri iwetamab'al yalan k'atzinel chupam re samaj re'.

TIEMPO DE SOLIDARIDAD

MINISTERIO DE EDUCACIÓN GUATEMALA

Ri k'atzinel niqab' än:

Man nqab'än ta ch'owenïk pa ruwi':

- Ri samaj richin ri tojtob'enïk
- Ri rub'anikil yecha'ox ri tijonela'
- Ri tojtob'enïk
- ¿Achike ruma ye'ukusäx ri junan tojtob'enik?
- Ri ruk'ux rub'anik ri tojtob'enïk

Ri k'atzinel niqab' än:

Man nqab'än ta ch'owenik pa ruwi':

- ¿Achike ruma xa xe' jun rub'eyal nukusäx ri tojtob'enïk?
- Ri estándares richin currículo

Ri ina'oj pa ijujunal ye'iya' pe, chuqa ri tzijonïk k'o chi nib'an chiqawäch qonojel.

¿Achike k'a nel wi rujunumaxik ri samaj?

- Jun chik rub'eyal richin niq'ax chawäch ri rejqalen ri nawelesaj chupam jun tojtob'enik ("¿Achike ri kan utz nel"?).
- Chikiwäch ri tijonela' re xa jun chik samaj ri kan b'enäq ruwäch nib'än..
- Jun samaj pa runuk'uxik nib'an jantape' kuma ri q'atoy tzij..
- ¡Re ma k'ayew ta rub'anik!

4. Toq yatok q'atoy tzij k'atzinel:

1. Ri ina'oj chuwäch ri kan yeb'anatäj
2. "Ri yeb'an ta"chuwäch "ri kan yeb'anatäj"
3. K'atzinel chi ye'ach'ob' konojel ri tijonela' ri yech'o pa ka'i' ch'ab'äl ri nikib'än ri tojtob'enik
4. Ke'ach'obo' ri tijonel'a ri nkiq'i' pa ruwi' ri etal richin jun tojtob'enik, man konojel ta ye'apon rik'in re junaman etal re'

“Ri yatikir nab’än”

Chuxe’ Pa ruwi’

Chuxe’ ????? Pa ruwi’

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Nuq’i’ ri “etal junuman” pa jun totjtob’enïk

Chuxe’ ? ? ? ? ? ? Pa ruwi’

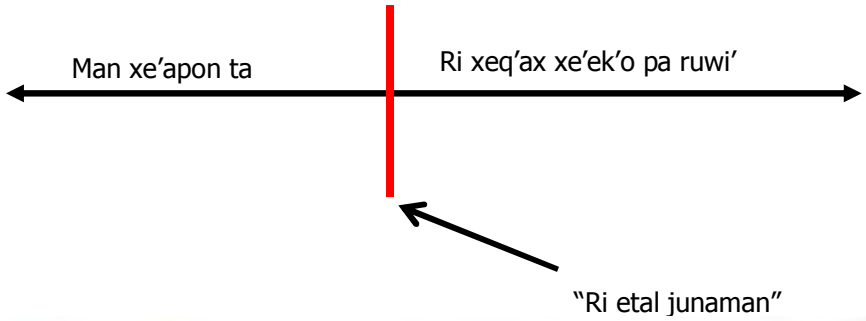
Ri samaj:

Etal junuman

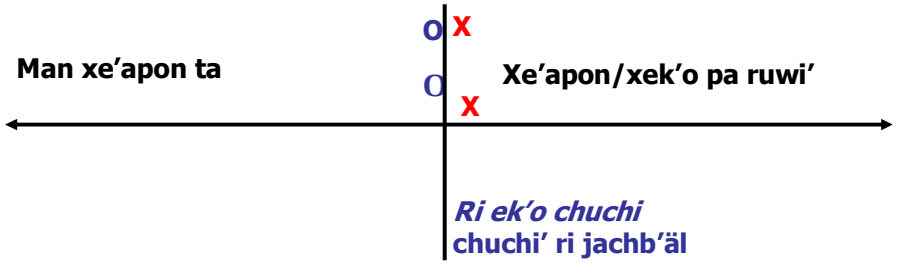
Man xe’apon ta Ri xeq’ax

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Ri etal junuman pa ruwi' ri yatikir nab'än pa jun tojtob'enïk



"Ruq'i'ik ri etal junuman"



Ri samaj:

Richin:

Chuxe' **Ri yatikir nab'än** **Pa ruwi'**

Ruma:

Man xapon ta	Xapon chunaqaj	Xapon	xq'ax
junumaxik	junumaxik	junumaxik	junumaxik

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Ri k'ayewalen:

Takanuj rub'eyal k'a ri' nab'ij re na'oj re' pa ruwi' ri rusamaj ntikir nub'än jun tijonel pa ka'i' ch'ab'äl taq nuq'i' ri junuman samaj.

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Kib'i' chikijujunal ri etal yeqakusaj richin jachb'äl re b'anob'äl re'.

1. Ma kan ta retaman
2. K'a k'o na etamab'äl nrajo'
3. Ütz etamab'äl
4. Yalan ütz etamab'äl

Ri junuman samaj pa ruwi' ri: "Ma kan ta retaman"

- Wi ri tijonel b'a' ok xtikir xub'än pa nab'ey palb'al rik'in ri rejqalen ya'on.
- Ri samaj nuk'üt richin b'a'ok ruchuq'a' k'o richin nuq'i' ri junuman samaj jun tijonel pa ka'i' ch'ab'ä.

Ri junuman samaj pa ruwi' ri: "K'a k'o na etamab'äl nrajo'".

- Ri rusamaj ri tijonel xe' xapon pa nab'ey palb'äl chunaqaj ri k'ulb'a't/monjon richin ri junuman samaj.
- Chupam ri rusamaj ri tijonel nuk'üt pe chi man jani ntikir nub'än ronojel richin nuq'i' ri rusamaj ta k'o

Ri junuman ri samaj pa ruwi' ri: "Ütz etamab'äl'".

- Ütz xub'än ri tijonel chi re ri rusamaj pa ruwi' ri junuman samaj.
- Ri samaj nuk'üt richin xuq'i' ri rub'eyal ri rusamaj jun tijonel pa ka'i' ch'ab'äl.

Ri junuman samaj pa ruwi' ri: "Yalan ütz etamab'äl".

- Ri rusamaj ri tijonel xik'o pa ruwi' ri **yalan ütz** junumaxik.
- Ri samaj xik'o pa ruwi' ri ch'aroj **yalan ütz,** richin jun tijonel pa ka'i' ch'ab'äl.

Ri Jachb'äl ya'on kib'i'

Ri ma kan ta retaman-- "Ri ma xe'apon ta pa junuman samaj "

Ri k'a k'o na etamab'äl nrajo' – "Xe'apon chunaqaj ri junuman samaj

Ütz etamab'äl -- "Xuq'i' ri junuman samaj.

Yalan ütz etamab'äl-- "Xik'o pa ruwi' junuman samaj

Tzijonem chikiwäch ri tijonela' pa ruwi' ri nuk'üt ri rub'eyal ri kisamaj chi rij ri jachb'äl:

Ma kan ta retaman"

"k'a k'o na etamab'äl nrajo'"

"Ütz etamab'äl"

"Yalan ütz etamab'äl"

- ¿Achike yetikir nkib'än? ¿Achike ri man yetikir ta nkib'än?

- ¿Achike k'atzinel nketamaj nkib'än ri tijonela' pa jujun palb'äl etamab'äl?

- ¿Achike nojib'äl nuk'üt jun samaj "yalan ütz rub'ankil b'anon chi re"?

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

¡"Tab'ana' ri tojtonb'enïk pa ruwi' ri sik'inik

¿ Achike ruma? Ri junuman samaj ya'on xe' pa ruwi' ri tojtob'enïk.

¿Achike nib'an "tab'ana'" jun tijonel ri k'atzinel nutz'et achike ri nretaj jujun k'utunïk nib'an.

Tanojij pa ruwi': Ri yetikir nkiküt chupan ri netäx pa jun samaj

Chi rij: *ri* k'a k'o na nrajo'" / "ütz etamab'äl/ Chikij ri tijonela' ri xe'apon chuchi' ri k'ulb'a't junuman samaj"

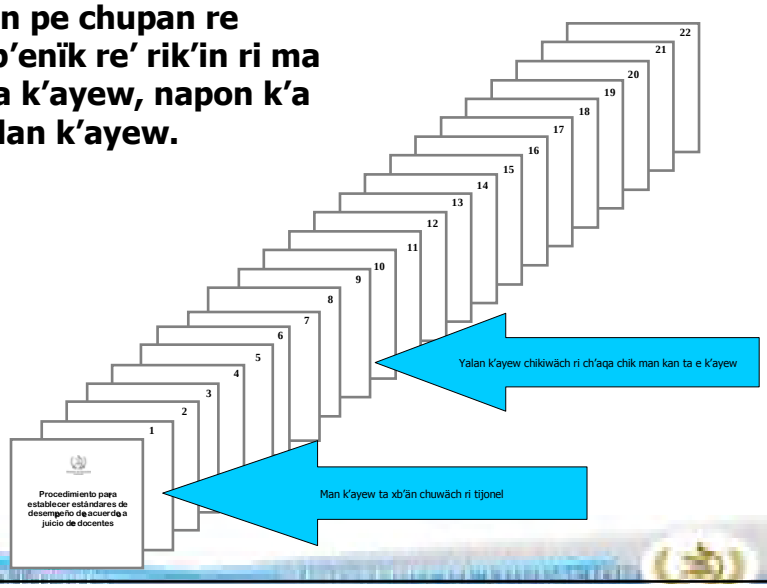
Tak'utuj qa chawe: ¿kan ntikir kami jun tijonel k'o pa palb'ä l **"ütz etamab'äl ",**. ? nutzolij ruwäch ri nkutüx chi re.

Rub'eyal re "jachb'äl" samaj

- "Re na'oj re' xtz'uktäj pe rik'in ri rub'i' **JACHB'ÄL** samaj (método de "Separador" o (*Bookmark Method*).
- Re tinamït juk'an chik ya' (EEUU) e samajinäq pe rik'in re na'oj re' pa wo'o' jun winäq ruq'a' tinamït ("ruma ri' k'o ruq'ij taq nsamajix").
- Ri rub'ankil, k'o la ütz chuqa' jantäq k'o ruk'ayewal.
- Xa xe' jun chik rub'eyal toq netäx ri rejqalen ri etamab'äl.

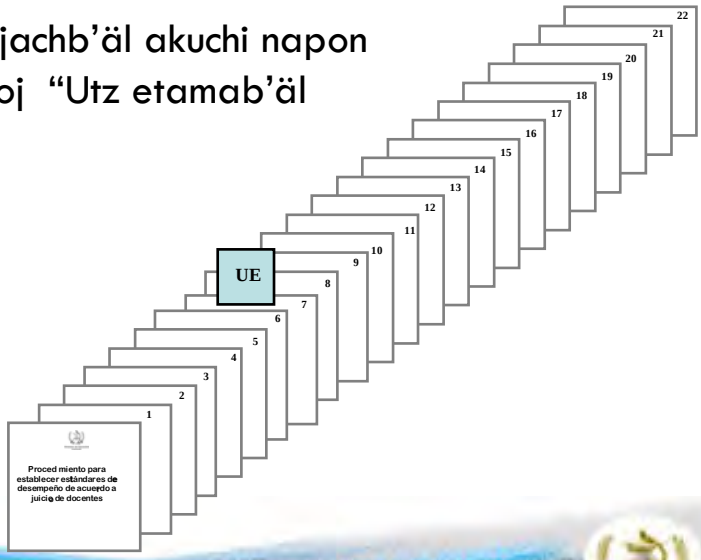
Rub'eyal ri "Jachb'äl" samaj - ¿Achike rusamajixik?

- **Ronojel ri k'utunïk e nuk'un pe chupan re tojtob'enïk re' rik'in ri ma kan ta k'ayew, napon k'a pa yalan k'ayew.**

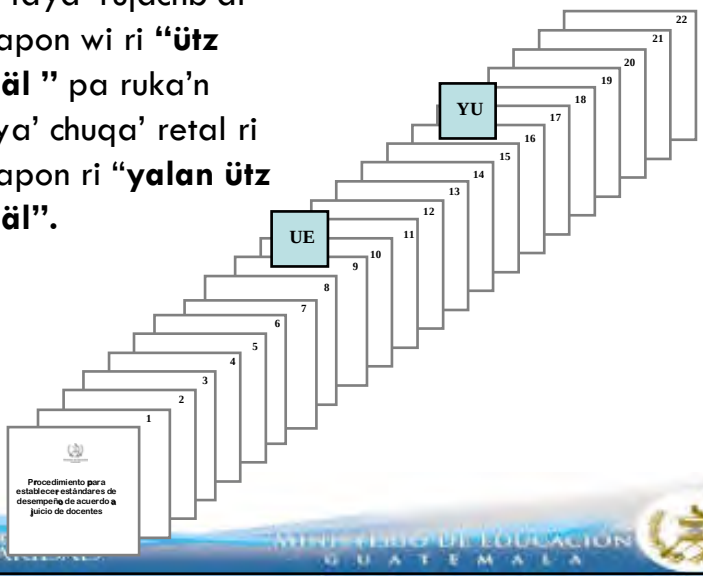


- Kan tinik'ox kiwäch ronojel ri k'utunïk yeb'an chupan jun tojtobenïk. K'a ri' tinojij wi ri tijonela' kan yetikir wi nkik'üt ri ketamab'al taq e apowinäq rik'in ri "ütz etamab'äl".

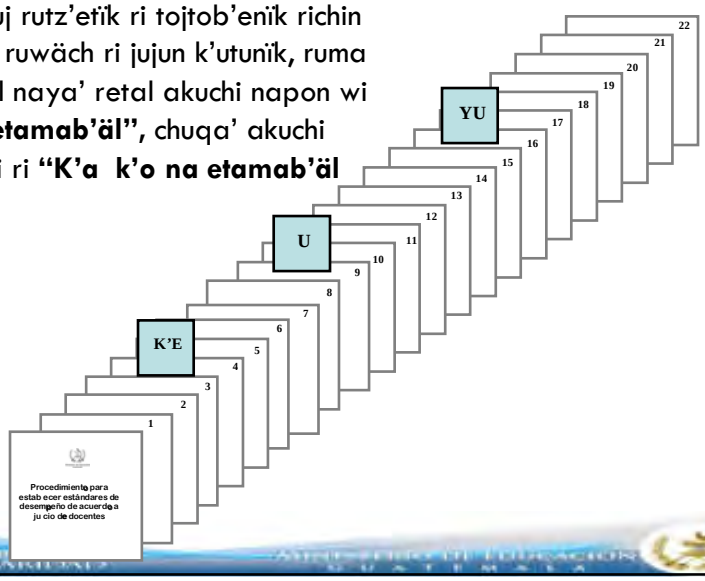
- Taya' rujachb'äl akuchi napon wi ri na'oj "Utz etamab'äl



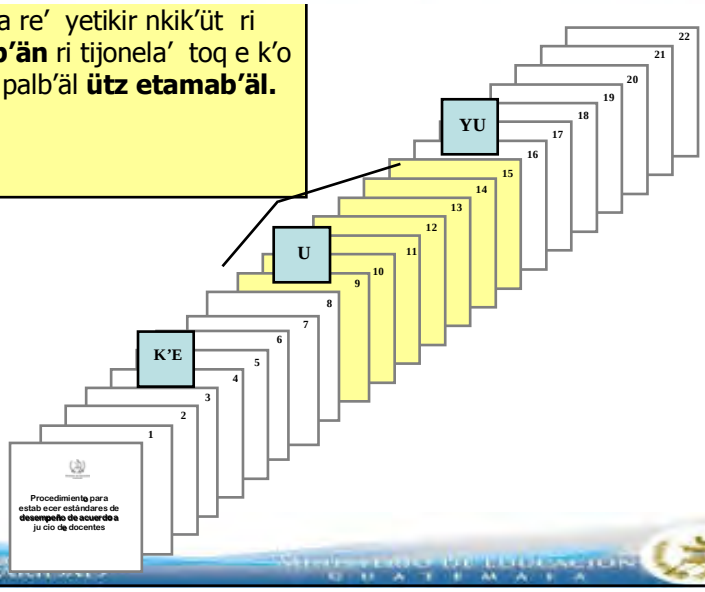
- Tasik'ij ronojel ri k'utunïk k'a ri' ta taya' rujachb'äl akuchi napon wi ri **"ütz etamab'äl "** pa ruka'n tanaj taya' chuqa' retal ri akuchi napon ri **"yalan ütz etamab'äl".**



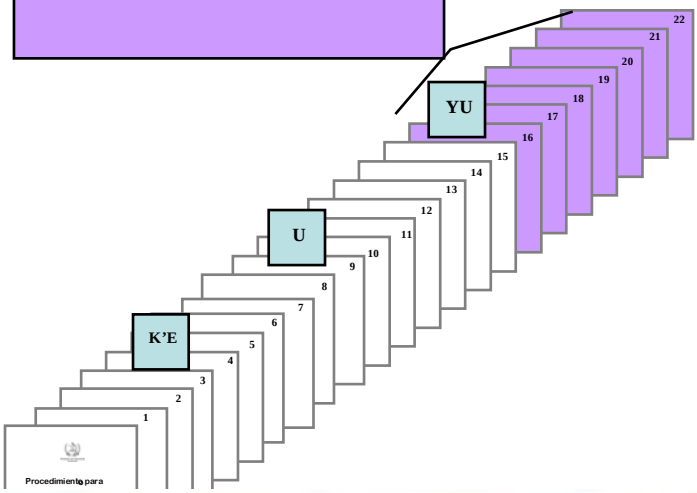
- Takamluj rutz'etïk ri tojtob'enïk richin nanik'oj ruwäch ri jujun k'utunïk, ruma k'atzinel naya' retal akuchi napon wi ri **"ütz etamab'äl"**, chuqa' akuchi nawil wi ri **"K'a k'o na etamab'äl nrajo'"**.



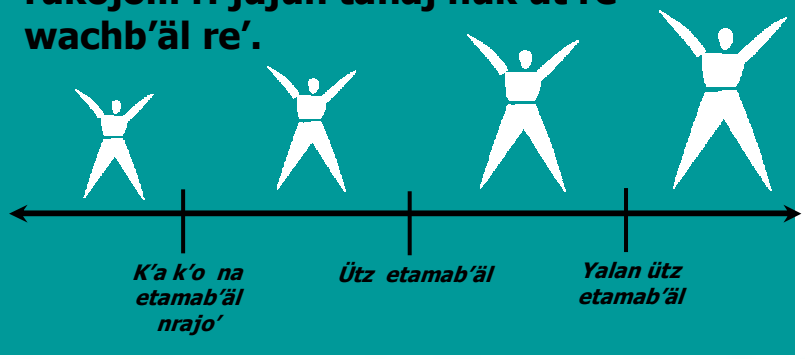
Ja re' yetikir nkik'üt ri **nkib'än** ri tijonela' toq e k'o pa palb'äl **ütz etamab'äl.**



Ja re' nuk'üt ri yetikir nkib'än ri tijonela' e k'o pa palb'äl "Yalan ütz etamab'äl".



- **Ri jachb'äl xtib'ij pe, ja ri' xtiya'o' rukojolil ri jujun tanaj nuk'üt re wachb'äl re'.**



Rub'eyal "Jachb'äl" samaj– Ri isamaj chi'ijujnal.

- Ki'isik'ij ruxaq ri wuj, richin nya'ox ruq'ij ri ruk'u'x tijonïK tojtob'en pe, k'a ri' xtich'ob' pa ruwi' ri na'oj tzolin pa ruwi'.

- Taya' rukojol: Wi ri jujun tijonela' yetikir nkitzolij ruwäch ri k'utunïK, rik'in re' ¿ye'ajin chi ruk'utik chi b'a ok xkiq'i' chupan ri palb'äl "k'ïy etamab'äl"
- Ne': Tasik'ij ruwach wuj
  - Ma q'alaj ta: takamluj ruwach ri sik'inik
  - Ja', Ja', "Taya' rujachb'al chupan re k'utunik re'.

Rub'eyal "Jachb'äl" samaj– Ri isamaj chi'ijujnal.

- Kab'iyin k'a pa rumajon/ruk'ulb'a't pa "yalan utz etamab'äl chi ri' taya' rujachb'äl.
- Takamluj rutz'etik chi jujun k'utunïk richin naya' rujachb'äl k'a akuchi napon wi ri " *k'a k'o na etamab'äl nrajo*'" richin naya rujachb' pa rox palb'äl.
- *K'atzinel:* Tanik'oj richin natz'et k'a ri' naya' rukojol rik'in ri k'ulb'a't/monjon.

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Rik'in jub'a' natz'et chi man "parub'eyal" ta rub'anon pe jujun k'utunïk.

K'ayewal -- rik'in jub'a' yalan k'ayew, rik'in jub'a ma k'ayew ta **¿Achike nel wi re na'oj re'?**

Ruk'wan ri': - Ruximon ri' rik'in ri currículo **Junan rik'in ri aya'on pa tijonïk kik'in ri ak'wala'**

¿Achike nb'an? Qas ütz nasamajix ronoejl

Man taya' ri jachb'äl xa xe' chupan jun k'utunik.

" Ri k'atzinel niqab' än:

- Ma niya' ta kan ib'i'
- Pa ijujnal
- K'atzinel nitz'et ruwäch ronojel ri yeztolin ruwäch ri k'utunïk.
- Man kapa'e' kan rik'in jun k'utunïk. Wi man niq'ax ta, tatz'eta' chik ri jun petenäq chi rij, richin nach'ob' ri ruya'ik rukojol ri k'ulb'a't/monjon.

Nab'ey samaj

Tach'ob'o' pa ruwi' ri:

- Ri k'utunik - kan pa rub'anikil o xa manaq ¿Achike ri neretaj?
- Ri nuk'un tijonik/currículo - wakami ¿kan ja re nk'ut ri tijonel?
- Ri kib'anikil ri kaji' rukojolen e b'anon
- **Ri tijonela' e k'o chuchi' chikiwäch ri konojel tijonela' ri kan e k'o ta**

Taz'ib'aj ri na'oj pa ruwi' re, ri ak'utunik chuqa ri nuqa man nuqa ta chawäch.

Nab'ey qasamaj: ¿Achike k'a rub'anikil re'?

Tatz'eta' k'a ri jujun k'utunik: ¿Achike nretaj? ¿Kan janila k'ayew? ¿K'o chi yetikir nikisol pa rub'eyal ri tijonela' ri e k'o chuchi' chuchi'?

Tajacha' pa oxi' rub'eyal:

U = Nab'ey k'utunik ri akuchi ri tijonela' nikiq'i' ri junaman rukojolen ***Utz etamab'äl*** k'o chi pa rub'eyal nikisol wi, po ri yek'oje kan chuxe' man yetikir ta nikisol pa rub'eyal.

Y U= Nab'ey k'utunik ri akuchi ri tijonela' nikiq'i' ri junaman rukojolen ***Yalan Utz etamab'äl*** k'o chi pa rub'eyal nikisol wi, po ri yek'oje kan chuxe' man yetikir ta nikisol pa rub'eyal**.**

K'E= Nab'ey k'utunik ri akuchi ri tijonela' nikiq'i' ri junaman rukojolen **K'a k'o na etamab'äl nrajo'** k'o chi pa rub'eyal nikisol wi, po ri yek'oje kan chuxe' man yetikir ta nikisol pa rub'eyal

Rusamajixik chuqa rutzijoxik

Pixab'anik richin ye'akanuj ri q'atb'äl k'o chi ye'aq'i''

- Keakanuj ri "junaman q'atb'äl" ri e k'ayew po tikirel ri ye'aqi'
- Ri "rukamon ta nb'an, nsamajix" wi kan pa rub'eyal kitz'etik ri "achike ri'"
- Kan xa xe jun ka'i' na'oj tasamjij: tijonela', ri yetikir nikib'än chuqa ri tinojik yekib'än.
- Ri nub'ano chi re ruk'ayewal ri jujun k'utunik man ja ta ri rub'anik ri k'utunik, xa ja ri rutzoloxik e tz'ib'an.

¡Kan utz k'a rub'anikil ta q'ata' ri atzij!

Nab'ey retal:

¿ Achike ri nimaläj q'atoy tz'ij xujux ri Acuerdos de Paz?

A. Fidel Castro

B. Miguel Ángel Asturias

C. Álvaro Arzú

D. Ricardo Arjona

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

¿Achike ri nimaläj q'atoy tz'ij xujux ri
Acuerdos de Paz?

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

A. Vinicio Cerezo

B. Alfonso Portillo

C. Álvaro Arzú

D. Ramiro de León Carpio

“Rub’eyal”richin nab’än ri cha’onik

- Manaq naya’ ta ab’i
- Pa yonil
- K’o chi ye’anik’oj ronojel ri kaji’ rub’eyal rutzolik k’utunik nib’an
- Man xa xe ta ri jun k’utunik nanik’oj, k’o chi nanik’oj ri k’utunik peteneq chirij richin pa rub’eyal xtaya’ qa ri retal ri kojolen.

Tiqa chak'ux/pa ajolom:

- **Achike retal etamanik nib'an wi ri tojtob'enik pa ruwi'**
- **Ri nuk'un tijonik/currículo ri rub'eyal ri tijonik, ri kan k'utunik nib'an wakami' chuqa ri xtib'an chwaq kab'ij**
- **¿Achike ta ri kan ntikir nb'än ri tijonel**

Ri nb'an/Ri ruk'amon ta nb'an

¿ Akuchi nujäl wi ri' ri
"Man kan ta retaman" rik'in ri
"K'a k'o na etamab'äl nrajo'" rik'in ri
"Ütz etamab'äl" rik'in ri
"Yalan utz etamab'äl"?

Tijonela' e k'o chuchi chuchi' **Konojel ri tijonela'**

NAB'EY SUTUNIK

Rusamajixik ri jalajoj taq na'oj pa Excel

SAMAJ RICHIN RE RUKA'N Q'IJ

1. Runuk'uxik ri nab'ey q'ij- k'utunik chuqa re xek'ulwachitäj pa ruwi'.
2. Runok'oxik chuqa tzijonik pa ruwi' ri nab'ey sutunik;
3. Ruka'n sutunik rucha'ik chuqa runok'oxik re sutunik re'.
4. Ruka'n sutunik rutzijonik; achike nuq'ajuj re rukujolil pa nimaläj qatinamital.
5. Ri ruk'isb'el taq ajilab'äl kiq'ijul ri tojtob'enik.

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Achike xk’ulun/xel wi ri nab’ey sutunïk.

¿Achike ruma k’o chi ye’anuk’ chik jun b’ey?

WAKAMI RAT AT UZTILÄJ Q’ATOY TZIJ,
Ruma k’iy chik awetamab’al.

- Wakami kan jun chik wi atq’atoy tzij
- Tiqa cha k’ux/pa ajolon ri ketamab’al chuqa ri nikib’ij ri awachib’il
- Chuqa k’o chi nakusaj ri yetikir nikib’än ri tijonela’.
- Ri xkoj apon wi: “Man junan ta ruwäch xtiqab’än” po k’atzinel chi xtiqach’ob je’be’l.

Jun b'ey chik runuk'uxik-- ¿Achike rub'eyal xtib'an?

1. Tach'obo' jeb'el ri nab'ey taq rukojolen xekusäx- ri xe'akusaj rat chuqa ri xkikusaj ri awachib'il
2. Tach'obo' ri tzijonen xeqab'anala'.
3. Tatz'eta' wi tikirel ye'animirisaj ri kojolen chuxikin ri etal xe'akusaj yan.
4. Tatz'eta' ri jujun k'utunik ri e k'o chu rixikin ri etal.
5. Utz rukanuxik ri etal yeruch'är ri jujun kojolen.

Tiqa cha k'ux/pa ajolon:

1. Etamab'äl pa kiwi' xb'an wi ri tojtob'enik
2. Runuk'ulen ri tijonik chuqa ri ruk'utunik-wakami' chuqa ri chwaq kab'ij.
3. ¿Achike ta ri kan yetikir nikib'än ri tijonela'?
4. ¿Achike ta ri kan ruk'amon yetikir ta nikib'än ri tijoxela'?

K'atzinel natzu': ri k'ayewalen chuqa ri ye'ok chupam ri k'ayewalen.

RUKA'N SUTUNïK – Pa jujunal ri tojtob'enik

* Retal ri tojtob'enik xkib'än ri tijonela'

Re tojotob'enik re xq'ax pa 2007.

Tzijonik pa ruwi' ri nab'ey taq nuk'ulen xe'ab'än yan

- **¿ACHIKE RUMA?**
- Toq ye'awak'axaj ri awachib'il yaruto' richin:
  - **nakuqba' qa** a k'ux rik'in ri anojib'al xe'aya yan pe.
  – achike/akuchi
  - **nach'ob' chik jeb'el** ri anojib'al xe'aya' ya pe.

“¿Achike nb’än chi newetamaj wi kan pa rutzil nb’anon?”

- **Manaq kan ja ri “pa rutzil rub’anik”**
- **Xq’ax pa ajolon/pa awi’:**
  ¿“Ke ta ri’” ?
  ¿chu chi’ chu chi’?
  ¿konojel ri tijonela’ ri xkib’än re tojtob’enik re’?
  ¿ronojel ri tzijonik xeqab’anala’ pa ruwi’ re samja re’?

OXI’ SUTUNEN-
PA IJUJUNAL K’O CHI NAB’ÄN RI TOJTOB’ENÏK PA RUWI’ RONOJEL RE SAMAJ RE’

CH’AQA CHIK NATAB’EXIK TZIJ

XXAQAB’ANKIL XCHAAB’ILAL RU LI K’ANJELAK

Watemaal

1 1

2 Ut 3

Xb’e li xka po re li chihab’ b’eleeb’ xkab’ oq’ob’

5

=

9

TIEMPO DE SOLIDARIDAD

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Xtusulal k’anjel –xb’een kutank-

1 .K’a’ ru li –Xxaqab’ankil chaab’ilal ru li k’anjeleb’-

2. Xch’olob’ankil li kaahib’ raqal chi paay ru aj k’anjeleb’ (maak’a’, maji’, chaab’il ut xq’emaal); xtuqub’ankil ru li junjunq paay.

3. Seeraq’ik chi rix jun li yalb’a’ix numsimb’il reheb’ laj k’utunel.

4. Xch’olob’ankil ut xtzolb’al xb’eeresenkil li na’leb’ -raqaxink- rik’in jun li yalb’a’ix oksinb’il rik’ineb’ laj k’utunel.

5. Xb’aanunkil xb’een sut sa’ junesal.

TIEMPO DE SOLIDARIDAD

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Xjultikankileb’ li ani nake’b’eeresink li k’anjel

1. Ani nake’tz’aqonk:

   Xmolamil aj yalb’a’ix, xchaab’ilal ut aj tz’ilol ix chi rix li tzolok. (DIGEDUCA) ruq’ li xjolomilal li tzolok (MINEDUC).

   Molam chi rix xchaab’ilal ut aj tz’ilol ix chi rix li tzolok USAID/Watemaal.

   Xnimal Xmolamil Tzolok sa’ ka’paay ru aatin (DIGEBI)

2. K’a’ut naq li Xmolamil aj yalb’a’ix, xchaab’ilal ut aj tz’ilol ix chi rix li tzolok. (DIGEDUCA) ruq’ li xjolomilal li tzolok (MINEDUC) . Ani yook chi b’eeresink re li k’anjel a’in. K’a’ ru xk’anjel.

   Maajun nanawok re chi chaab’il li na’leb’ a’in, ab’anan wankeb’ li nake’ruuk xb’eeresinkil li k’anjel chi rix li yalb’a’ix re naq tuqtuuq ru.

.... Xjultikankileb’ li ani nake’b’eeresink li k’anjel

3. K’a’ut naq laa’ex xexb’oqe’k chaq (chi junqal ut sa’ komonil).

- Ch’olch’o ru nakexk’anjelak (laa’ex jun sa’ xyanqeb’ laj k’utunel).
- Ruuchilex jalanq jalanq chi ch’uut (ruuchilex junq teep)
- Laa’ex aj raqol aatin, ch’olch’o k’a’ ru eerajom (jun xhuhul yalb’a’ix) maawa’ex aj yiib’anel yalb’a’ix.
- Laa’ex li nawok xb’eerisinkileb’ li junq ch’uuut chi kok’al jo’ aj wi’ laa’ex aj tenq’ re xjorb’aleb’ xch’ool xk’a’uxleb’ li kok’al sa’ li na’leb’ b’oqb’ilex wi’ anaqwank, maawa’ex aj sik’ol xyaalalil li tzolok.

Xchaq’rab’il li k’a’njel

Maak’a’ xwech’b’aleb’ rix a’in:

- Li xmolamil xyalb’al rixeb’ li tzolom.
- Li xchaq’rab’il xk’eeb’aleb’ xk’anjel laj k’utunel.
- Li janq janq paay chi yalb’a’ix.
- K’a’ut naq jun paay aj wi’ ru chi yalb’a’ix na’oksimank arin Watemaal.
- Li xchamal xna’leb’il li yalok ix sa’ li tzolok.

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Xchaq’rab’il li k’a’njel

Maak’a’ xwech’b’aleb’ rix a’in:

- K’a’ut naq sik’b’il ru li na’leb’ yook chi oksimank.
- Li xjunajil ru li na’leb’ nake’k’utmank chi ruheb’ li kok’al.

Tento naq li xwech’b’al rix li junq junq chi na’leb’ twanq sa’ komonil ab’anan moko truuq ta k’ehok ib’ sa aatin.

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

K’a’ ru li xxaqab’ankil xchaab’ilal ru aj k’anjel.

- Junpaay chik chi na’leb’ re rilb’al ut xtz’ilb’al rix li xhuhul li yalb’a’ix (k’a’ ru rusil xnawb’al naq laa’in jun aj chaab’il k’anjel.
- Cho’q reheb’ laj k’utunel a’an nake’xb’aanu hulaj hulaj ut rajlal sa’ li xk’anjeleb’……
- Jun k’anjel ch’olch’ook ru chi rix li xna’leb’eb’ laj k’utunel li ch’olch’ook ru nake’k’anjelak.
- Moko jalanil na’leb’ ta chik.

Kaahib’ xjayalil li wank cho’q aj chaab’il aj raqol aatin:

1. **Li k’a’uxl -rik’in- li xokb’il esilal.**
2. **Tento raj naq –rik’in-tb’aanu.**
3. **Wanqeb’ sa’ eech’ool chi xjunileb’ laj k’utunel ke’xb’aanu chaq li yalb’a’ix.**
4. **Wanqeb’ sa’ eech’ool eb’ laj k’utunel numtajenaq xq’emal ru nake’k’anjelak, moko ka’ajeb’ ta wi’ li chaab’il nake’k’anjelak.**

Li rajb’al ru li k’anjel

Maak’a’ — Xq’emal

Maak’a’ — ????? — Xq’emal

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Xtawb’al “xchaab’ilal” sa’ li yalb’a’ix

Chi rub’elal — ? ? ? ? ? ? — Sa’ xb’eeneb’

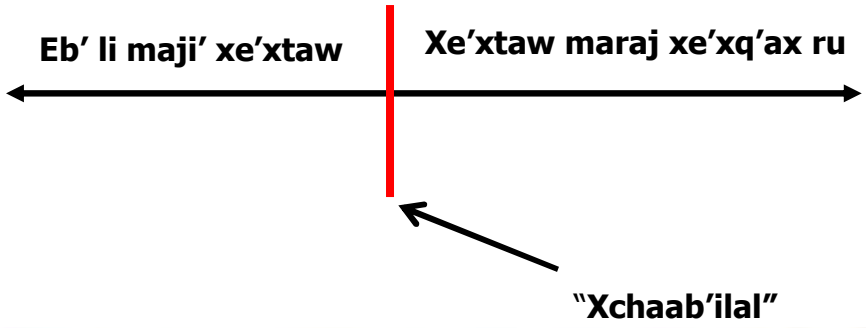
Laak’ajel:

Xchaab’ilal

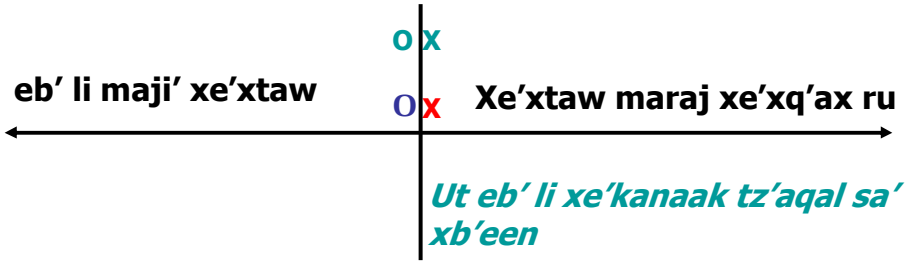
eb’ li maji’ xe’xtaw | Xe’xtaw maraj xe’xq’ax ru

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Li xsik’b’al xchaab’ilal li yalb’a’ix
Estándar de Desempeño de la Prueba



“Xtawb’al li xchaab’ilal”



Li xk’anjeleb’ li xe’kanaak sa’ xtiikal li X ma tz’aqal chaab’il chi ruheb’ li xe’kanaak sa’ li O.

Leek'anjel a'an:

Chalen li:

Chi rub'elal — **Li rajb'al ru li k'anjel** — Sa' xb'eeneb'

Toj sa':

maji' xtaw	nach' rik'in	xtaw	xq'ax
li xchaab'ilal	li xchaab'ilal	li xchaab'ilal	li xchaab'ilal

K'ANJEL:

Taajal li xch'olob'ankil sa' jun t'orol aj wi' chi aatin li xk'anjeleb' eb' li xchaab'ilal ru aj k'utunel xkomon li nake'ril li kok'al sa' xb'een raqal li

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Raatinul re xjultikankil li junjunq raqal.

1. Maak'a'
2. Maji'
3. Chaab'il
4. Xq'eemal

Xch'lolb'ankil ru li toj maak'a'

- Laj k'utunel a'an tik maak'a' xsume sa' li yalb'a'ix.
- Naxk'utb'es naq tik toj maji' us cho'oq aj k'utunel sa' ka'paay ru aatin.

Xch’olob’ankil ru li maji’:

- Laj k’utunel a’in kach’in chik ma xwulak sa’ li na’ajmank.

- Nak’utunk naq toj maji’ truuq chi k’anjelak sa’ ka’paay ru aatin.

Xch’olob’ankil ru li chaab’il:

- Laj k’utunel chaab’il x’elk sa’ li xyalb’a’ix

- Nak’utunk naq truuq chi k’anjelak sa’ ka’paay ru aatin.

Xch’olob’ankil ru li Xq’eemal:

- laj k’utunel xq’ax ru li na’ajmank naq tnaw.
- Nak’utunk naq numtajenaq naxmnaw chi rix li k’anjelak sa’ ka’paay ru aatin.

Xjultikankil li junjunq “raqalil”

Maak`a´ -- “tik maji´ ch´olch´o chi ru”

Maji´– “toj maji´ch`olch`o chi ru”

Chaab`il -- “ak tz`aqal ru”

Xq`emal -- “tik naxq`ax ru”

Chaach'olob' chi tz'aqal re ru reheb' laj k'utunel chank ru li k'anjel:

"maak'a'"
"maji'"
"chaab'il"
ut "xq'emal"

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

- K'a' ru nakexruuk xb'aanunkil.
- K'a' ru ink'a' nakexruuk xb'aanunkil.

- K'a' raj ru tento taanawmanq sa' li junq raqal maraj k'ojar.
- K'a' ru nakenaw.

- Chank ru naq nak'utunk naq chaab'il li k¿anjel: "Chaab'il" maraj "Xq'emal"

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

“Chiqilaq” li yalb’a’ix chi rix li ilok ru hu reheb’ li yookeb’ xraqb’al xtzolb’al jo’ aj k’utunel

K’a’ut Ka’ aj wi’ chi rix li yalb’a’ix a’in yooko xsik’b’al xchaab’ilal, moko chi xjunil ta.

K’a’ ru t-uxmanq
“Laa’aqat” jun li tzolom k’a’uxla naq yookat xtz’ilb’al rix li junjunq chi

Chaak’a’uxlaaq: Li seeb’al ut li b’aanuhom yook xb’isb’al.

Chi rix: Li toj “maji’” / “Chaab’il” “eb’ li tzolom xe’kanaak tz’aqal sa’ xb’een maraj chi rub’el li xraqb’al”

Chaatz’ilaq rix: Ma truuq ta wi’ xsumenkil li patz’om a’in junaq tzolom tik raasa naq xb’aanu chi chaab’il li xk’anjel.

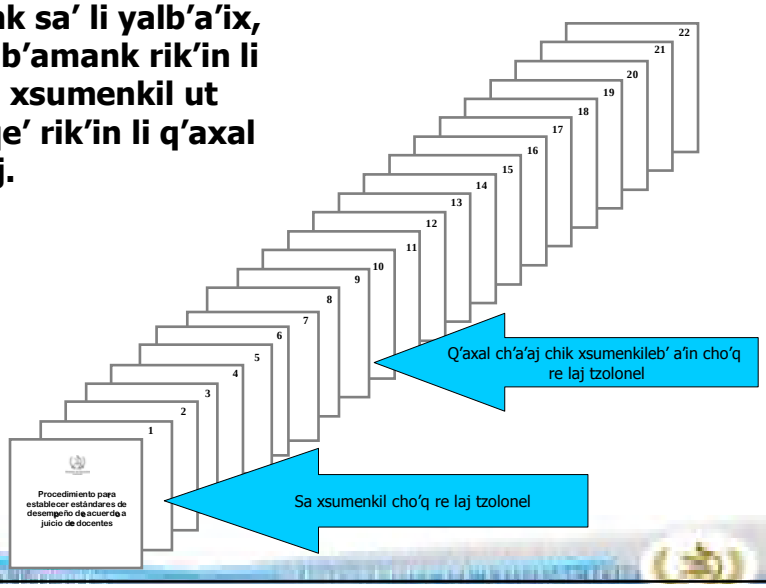
Chank ru nab’aanumank li raqaxinkil.

- “Yoob’anb’il” chaq xb’ehil li “xraqaxinkil ru junaq k’anjel” (*Bookmark Method).*

- Ak oksimb’il chaq sa’ oob’ xka’k’aal chi teep re xtenamiteb’ aj q’an’is,(“ak ilb’il chank ru na’oksimank”).
- Naxk’utb’esi li us ut jo’ aj wi’ li ink’a’ us.
- A’an yal jun chik xk’utb’esinkil rik’in ajl li na’ilmank sa’ junaq yalb’a’ix.

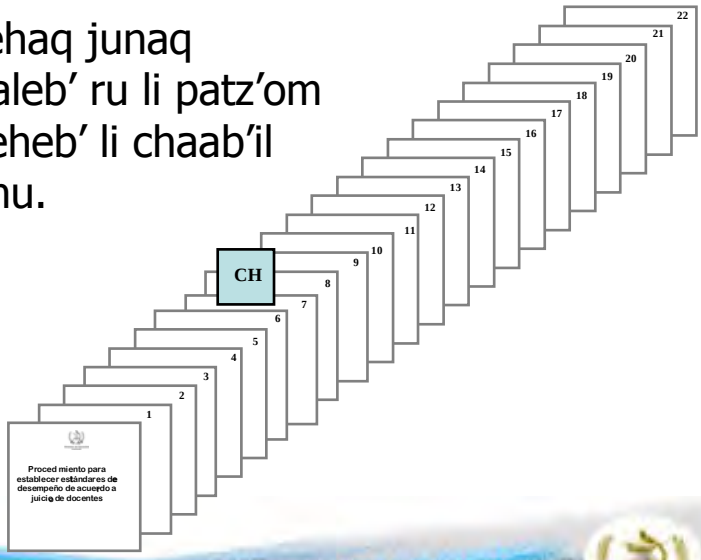
Xb’ehil li “raqok” – Ab’an chank ru na’oksimank.

- **Natusmank ru li patz'om li wank sa' li yalb'a'ix, natikib'amank rik'in li saasa xsumenkil ut naraqe' rik'in li q'axal cha'aj.**



- Chaatz'il rixeb' li junjunq chi patz'om li wankeb' sa' xtiklajik ut toj sa' xraqik. Chaak'a'uxlaaq naq manake'xk'ut ta wi' li xseeb'aleb' laj tzolonel nake'chaq'b'enk re chi chaab'il li junjunq chi patz'om, re naq naru nayeemank naq chaab'ileb'.

- Chaak’ehaq junaq xjachb’aleb’ ru li patz’om cho’q reheb’ li chaab’il xe’b’aanu.

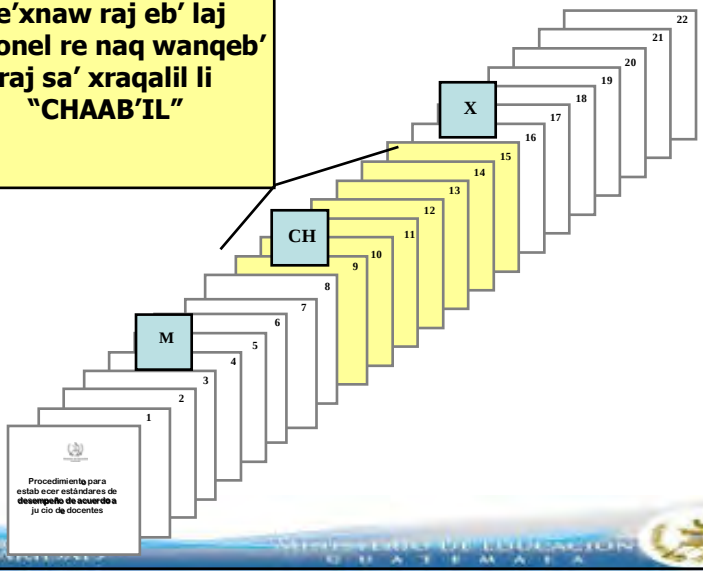


- Chaachoyaq rilb’aleb’ li xkomon li patz’om toj reetal naq taataw b’ar naraqe’k li chaab’il ut b’ar natiklaak li
- “Xq’emal”
- xe’xb’aanu.

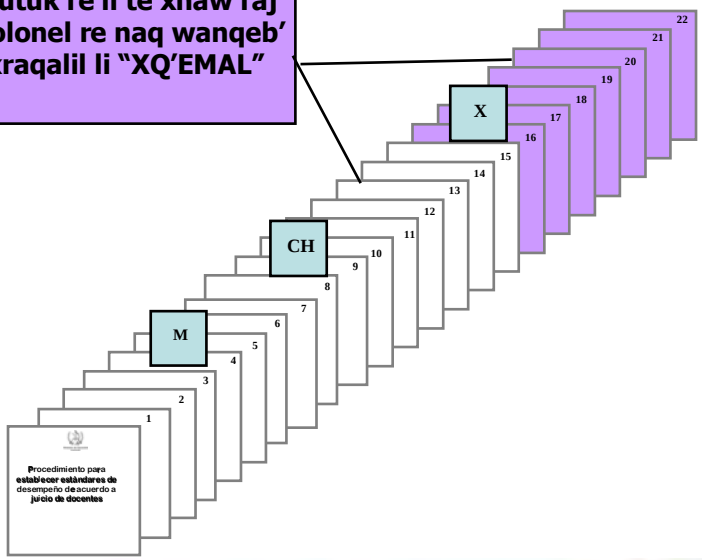
- Sutq’in wi’ chik sa’ xtiklajikeb’ li patz’om. Ileb’ chi us li patz’om wankeb’ chi rub’el li reetalil li “chaab’il.”

Chaak’e reetalil li patz’om b’ar naru najachmank li toj “maji’”.

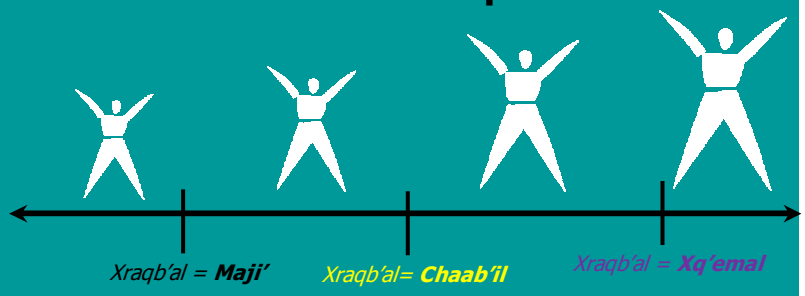
A’in nak’utuk re li te’xnaw raj eb’ laj tzolonel re naq wanqeb’ raj sa’ xraqalil li “CHAAB’IL”



A'in nak'utuk re li te'xnaw raj eb' laj tzolonel re naq wanqeb' raj sa' xraqalil li "XQ'EMAL"



- **Laj raqonel oxib' raqal naxjach ru, jo' chank ru xaab'aanu chaq.**



Xb'ehil laj "Raqonel"– Li nake'xb'aanu laj raqol aatin.

- Chaawilaq li junq perel, k'a' ru naxpatz' li junjunq ut chak'a'uxlaaq b'ar raj wank li xsumenkil.
- Chaatz'ilaq rix: Wi ta raj xe'xsume chi chaab'il li patz'om a'in, k'a' raj ru te'kanaaq wi', ma xe'xtaw ta wi' raj li xraqalil li "Chaab'il"

- mare ink'a' raj: il chi us
    - ink'a' ninnaw: il chik junsutaq
    - Heehe', heehe', "K'e li xraqb'al ru" sa' li patz'om a'in.

Xb'ehil laj "Raqonel"– Li nake'xb'aanu laj raqol aatin.

- Chaawilaq chi chaab'il toj reetal naq tatwulaq b'ar wi' natiklaak li "xq'emal".

- Tento sutq'iik chaq toj sa' xtiklajik re rilb'al b'ar natiklaak li "maji'".

- *Na'leb'*: Charaqaxiiq ru xb'een wa chi rix a'an taawil wi' chik b'ar tz'aqal taakanab' li xraqb'al.

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Mare wank junaq patz'om chanchan naq moko xk'ulub' ra raj b'ar wi' wank.

Xch'a'ajkilal -- Numtajenaq xch'a'ajkilal maraj nuntajenaq xsahil xb'aanunkil.
Chank ru xraqb'aleb' a'in.

Tz'aqal xkulub'-- -Li xtuslal ru li nak'utmank
Tz'aqal a'an li xaak'ut maraj li nak'utmank raj.

K'a' ru naru xb'aanunkil: Xchapb'al sa' ajl rik'ineb' chi xjunil.

Moko naru ta naq taak'e li xraqb'al yal xb'aan jun chi patz'om.

"Xcaq'rab'il " rilb'aleb' xsa' li yalb'a'ix.

- **Yal sa' ch'oolej wanq.**
- **Sa' junesal.**
- **Rilb'al chi us ut chi junqal li xsumenkileb' li patz'om.**
- **Ink'a' naru na'uxk kanaak sa' junaq patz'on. Rilb'aleb' chik li xkomon re rilb'al b'ar tz'aqal tk'eemanq li xraqb'al.**

K’anjel yal re k’aaytesink ib’.

Chatz’ilaq rix li junjunq chi patz’om:

- Mawank rajb’al maraj maak’a’- k’a’ ru naraj xb’isbal-
- Ma natawmank sa’ li nak’utmank- Ma ak xk’utmank a’an.-
- Li xch’olob’ankil li kaahib’ raqal chi xchaab’ilal li k’anjel **Eb’ li kach’in chik ma xe’wulak- rik’ineb’- li toj maak’a’.**

Chaatz’iib’aaq laak’a’uxl, laapatz’on ut li k’a’ ru nakaweek’a.

K’anjel yal re k’aaytesink ib’: Chank ru xb’aanunkil

Chaawilaq li junjunq chi patz’om: ma q’axal ch’a’aj, k’a’ ru na’ajmank chi rix, ma te’ruuq laj tzolonel xchaq’b’enkil. Chaawisiiq sa’ oxib’ raqal:

M = Li xb’een patz’om xe’xsume li xch’uutal li CHAAB’IL, ab’an li xe’kanaak sa’ li MAJI’ ma te’ruuq ta wi’ raj xch’aq’b’enkil.

CH = Li xb’een patz’om xe’xsume li xch’uutal li XQ’EMAL, ab’an li xe’kanaak sa’ li CHAAB’IL ma te’ruuq ta wi’ raj xch’aq’b’enkil.

X = Li xb’een patz’om xe’xsume li xch’uutal li MAJI’, ab’an li xe’kanaak sa’ li MAAK’A’ ma te’ruuq ta wi’ raj xch’aq’b’enkil.

Qilaq ut xwech’aq rix….

Ko’xib’ na’leb’ chi rix li xtawb’al li k’a’ ru naqaj.

- Titz’ laach’ool chi chaab’il, ab’an chi rix li k’a’ ru tatruuq aj wi’ xb’aannkil.
- Taak’a’uxla “k’a’ ta wi’ ru a’in” ab’an patz’ aj wi’ sa’ laach’ool li “k’a’ tz’aqal a’in”
- Tiikaq laach’ool chi rix li k’a’ ru nakanaw ru: aj k’utuneleb’, li xch’ool xk’axeb’ ut li k’utuk.
- Li xch’a’jkilal li patz’om moko wan ta sa’ li xch’olob’ankil, wan b’an sa’ xyanq li k’ila na’leb’ wank re xsumenkil.

Xk’utb’esinkil:

Ani li awa’b’ej kijuch’uk re li xhuhul li wank sa’ tuqtuukil usilal.

A. Wa’ Fidel Castro

B. Wa’ Miguel Ángel Asturias

C. Wa’ Álvaro Arzú

D. Wa’ Ricardo Arjona

Ani li awa’b’ej kijuch’uk re li xhuhul li wank sa’ tuqtuukil usilal

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

A. Wa’ Vinicio Cerezo

B. Wa’ Alfonso Portillo

C. Wa’ Álvaro Arzú

D. Wa’ Ramiro de León Carpio

“Xchaq’rab’il” re rilb’al xsa’

- Maak’a’ xk’ab’a’l
- Junesalil
- Tento rilb’al li *jarub’ xsumenkil* wank.
- Matb’ay chi rilb’al jun chi patz’om. Q’axon sa’ li patz’om jun chik re naq taaxaqab’ laak’a’uxl chi rix li raqb’al ru.

Wanq sa' laach'ool:

- K'a' ru chi seeb'alil naxtitz' li yalb'a'ix.
- Li xtusulal li k'utuk ut chan tz'aqal nak'utuk junaq ajk'utunel, anaqwank ut chalen chaq kutank.
- Chan *tz'aqal raj* te'k'anjelaq laj k'utunel.

Li tento / Li tento raj

K'a' ru najachok re li "maak'a'" rik'in li
"maji'" rik'in li
"Chaab'il" rik'in li
"Xq'eemal"

Aj k'utunel sa' xmaril Chi xjunileb' laj k'utunel

XB’EEN SUT
Xch’ikb’al sa’ ulul ch’iich’

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Xtusulal k’anjel – Xkab’ kutank

1. Rilb’al xka’ sut li xb’een kutank. - patz’omq ut k’a’aq chik ru k’a’uxlil chi rix li k’anjel a’in.
2. Xtz’aqob’resinkil ru ut xwech’inkil rix li Xb’een sut;
3. Xka sut raqaxink - xk’a’uxlankil rix chi us li jun sut chik a’in.
4. Xka’ sut xtz’aqob’resinkil ru ut xwech’inkil rix; xyaalalil na’el li raqaxink sut sa’ xb’een li qatenamit Watemaal
5. Chank ru toxkanaak rilb’al li yalb’a’ix.

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Chank ru xkana li Xb'een Sut

K'a'ut naq us xtusb'al xka' sut.

XATCHAAB'ILO' CHIK CHI RAQOK AATIN.

Xb'aan naq naab'al chik li esil wank aawik'in

- Anaqwank xjalano' laak'a'uxl chi raqok aatin.
- K'e sa' laach'ool li k'a' ru xe'ril ut k'a' nake'xk'a'uxla laawech aj raqol aatin.
- K'e sa' laach'ool li jok'ihal nake'risi eb' laj k'utunel.
- Xjayal: Maak'a' "k'ehok ib' sa' aatin," ab'an wank k'a'uxlak

TEMPLO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Xtusb'al ru xka' sut -- K'a' ru tb'aanumanq.

1. K'a'uxlankil rixeb' li raqal wankeb' rub'elal – laawe ut li reheb' laakomon.

3. Xk'a'uxlankil xjeqb'al ru "chi xkatq" li xraqaxinkil ru ak xqak'e.

4. Xk'a'uxlankil rix li junjunq chi patz'on wankeb' chi "xk'atq" reetalil li raqax.

5. Xsikb'al ru li xna'a'j xjayal tz'aqal naxk'utb'esi li xmaril li junjunq raqal.

Wanq sa' laach'ool:

1. Seeb'alil xwank xtz'ilb'al rix.

2. Xtusulal li tzolok ut li k'utuk – anaqwank ut chalen chik.

3. Chank ru te'xb'aanu xkanjel laj k'utunel.
4. Chank raj ru te'xb'aanu xkanjel laj k'utunel.

Esilal: Xcha'ajkilal ut li naxwaklis chaq

Xka’ sut – Yalba’ix sa’ junesal

Esilal chi rix li xe’risi eb’ laj k’utunel.

Li yalb’a’ix xnumsimank sa’ li hab’ 2008.

Xwech’inkil li xtusub’ankil xb’eenwa.

- **K’A’UT**
- Rab’inkileb’ laakoon nakatxtenq’a chi:

  - Xk’ojobankil aach’ool rik’in laak’a’uxl – chak ru ut b’ar

  - Xk’a’uxlankil xka’sut laak’a’uxl xaye xb’eenwa.

“K’a’ ru tinnaw wi’ ma us li yookin.

- Maak’a’ li “us”
- **Ma xnume’ sa’ laach’ool li na’leb’ a’in:**
  “tento raj”
  xmaril
  chi xjunileb’ laj k’utunel xe’xnumsi li yalb’a’ix.
  Li wech’ink xqab’aanu ayi’.

Rox sut – Yalb’a’ix sa’ junesal re xraqb’al

K’a’ ruhaq chik chi esilal

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

TOKLEN TAJB'ILXIX TELNIN XJEL TE AQ'UNTL

NIM TNAM TE TWITZ PAXIL
JUN K'AL KAB' EX TOXIN QIJ
TE XJAW TE abril 2009

TIEMPO DE SOLIDARIDAD

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Nuk'b'il chmob'l te tnejel q'ij

1. ¿Ti'Tz'elpeni tajb'ilxix telnin xjel te aq'untl?
2. Chikyb'in kyaje tnej tumb'il b'inchb'il xjel te b'anxix (nya b'anxix, tun tb'antxix, b'an, ex tb'anilxix)
3. k'wel qkayin ex k'wel qyolin tqanil u'j xjelb'il axix nb'an kyun xnaq'tzal.
4. Tumb'il ex txnaq'tzaj b'exnaq'tz tu'n tpayit txol xjel kye xnaq'tzal.
5. Tnejil syutb'il te xjelb'il te junjunal.

TIEMPO DE SOLIDARIDAD

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Chiky'b'il tqanil kyij ch'uq xjal nchi aq'nan tij te toj tnejin

1.¿Alkye itek tij ?

Nuk'b'il Xnaq'tz,(MINEDUC)., Kayil xnaq'tz te kab' yol (DIGEBI), q'il xnaq'tz te jyol tumb'il xjel kye xnaq'tzal (DIGEDICA) ex

Tx'uyb'il telnin xpich'b'il te xnaq'tz (USAID)/ nim tnam te Paxil.

2. ¿Titzin qu'n tx'uyb'il telnin xpich'chb'il te xnaq'tz ex nuk'b'il xnaq'tz ¿Alkyeqe nchi onin ti'j? (alkye tajb'il)

Mix-a'lxix xjal at b'inchil b'ixnaqt'z, tkyaqil xjal nchi onin kyib', tu'n tkub' aq'nit te jujin ab'q'i ajo xjel toj ka'yb'il toklen xnaq'tz.

Chiky'b'il tqanil kyij ch'uq xjal nchi aq'nan tij te toj tnejin

3. ¿Tiqunil aqiy?–junjunal ex toj ch'uqin:

- Aqiy ajb'inchilte (xnaq'tzal itekx toj tkyaqil xnaq'tzb'il)
- (Aqiy ma chi ule yolil ti'j kyb'i kyaqil kyuk'ela toj junjen kojb'il mo toj jujen tnam).
- Aqiy mo Je kyey kawil, kayil tij tajb'il tten xjel nya b'inchil xjelb'il.
- Aqiy xnaq'tzal yek'il twutz xnaq'tz toj jaxnaq'tz tij anqiibiil kye k'wal nya b'inchil tzqib'xim.

Jikyb'il nuk'b'il

Nlay chi jaw wulje tij :

- Nuk' Xjelin o b'ant
- Kawb'il tij tqanil aquntl kye xnaq'tza.
- Aqe xjel.
- ¿Ti qunil aju Nim tnam inoktq'on kyab'il tij noq telninko.
- Aju xim te xjelin te xpich'b'il te tb'eyil xnaq'tz.

Jikyb'il nuk'b'il

Nlay chi jaw wulje tij :

- ¿Tiqunil jun b'inchj aquntl nkub' b'inchit noq teko?
- Aqe jun elnin kyten toj txolxnaq'tz

Aqe kawb'il il tij tu'n kyten toj jikyin ex tu'n tkub' aq'nit toj yolin ex toj chiqin.

¿Ti tzepone aju t'un tkub' b'inchit aju junx elnin tij aq'ult?

- Juntl tumb'il tun tokqq'on tun tel qniky tij tqanil
- ¿Titzulo b'anxix t'un qok te tb'anil?
- Kye xnaq'tzal jun tx'ixpub'l, jun anq'ib'l.
- Qe tqiky' nuk' xim te kawb'il kye xnaq'tzal.

- ¡Nya' ajnab'xix!

4 Techil tu'n tok toklen jun nejenel:

1. **"Nejenel kyuk'il tz'ib'en tqanil"**
2. **"Kyajb'il kyuk'il k'wel kyb'inchin"**
3. **Jaku tzaj tq'on tq'anil kyij xnaq'tzal qa b'an chi yolin toj kab'e yol aju kyokil toj xjel.**

4. **B'isinkuya kyij xnaq'tzal qa jikyinqe toj xnaq'tz b'anxix tu'n tok nim kyoklen nya'xix te tkyaqilx jun elnin.**

“B’anxnaq’tz”

Kumnin — **Jawnin**

Kumnin — **?????** — **Jawnin**

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Nkanb’it ajo jun elnin kyoj xjel

Toj kumnin — **? ? ? ? ? ?** — **Tib’aj**

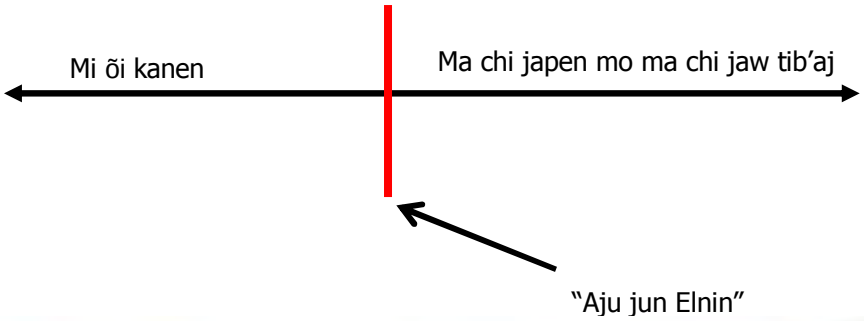
Aju taq’in:

Jun elnin

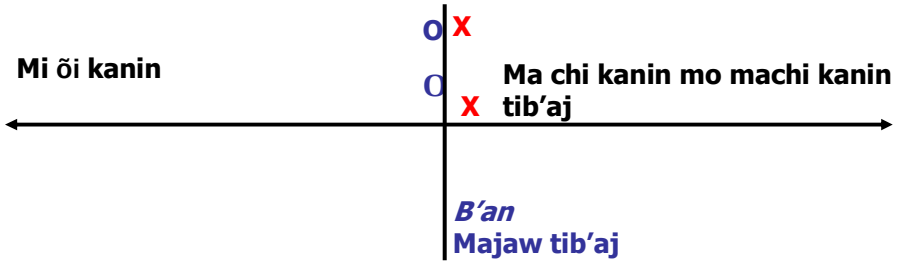
Mi õi kanin | **Ma chi kanen mo ma chi jaw tib’aj**

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Jun elnin tij b'ichj aquntl te xjelb'il



"Tajb'il jun elnin"



Aju Taq’in :

Te:

Kumnin **Bajo** — **Competencia** B’enxnaq’tz — Jawnin

A:

Miõkanin	Nqayin tk’atz	Ma kanin	Ma jaw tib’aj
toj jun elin	Jun elnin	toj jun elin	a jun elnin

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Tx’uyb’il:

Nkub’ tb’inchin aqe tx’olb’il tkyaqil toj tumb’il ex toj axix te tij taq’in ja pon b’aje kye xnaq’tzal te kab’e yol aye nchi xnaq’tzin toj k’loj xnaq’tzb’il kye k’wal.

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Tujal pa oklenqa kye tnejin te yek'b'ilkye

1. Nya' b'an
2. Tu'n tb'ant
3. Ma b'ant
4. B'anxix

Jun elnin te oklenj: te nya' b'an

- A xnaq'tzal ma b'ant taq'in noj jun tnej kumnixix tu'n tkanin b'anxix
- Aju toklen ntzaj tyek'in õk'alxix tilb'ilal toj tajb'el b'anxnaq'tz tu'n tkanen te ajxnaq'tzil te kab'e yol.

Jun elnin te oklenj:
tij tajb'il tu'n tb'ant taq'in b'an

- A xnaq'tzal ma b'ant jun tnej toklenj nqako tu'n ti'kx toj jun tx'ixpub'l.
- A oklenj ntzaj tyek'in jun õk'al tij tkamb'ajtz tij b'exnaq'tz kye xnaq'tzal te kab'e yol.

Jun elnin te oklenj : toj tb'anil

- A xnaq'tzanjtz ma tz'ok tq'on oklenj tij tnej te txixpub'l.
- A oklenj ntzaj tyek'in a tajb'il kye b'anxnaq'tz kye xnaq'tzl te kab' yol.

Jun elnin te Oklenj: B’anxix

- A xnaq’tzal in nok tq’on tb’anil toklen nimxix tij tnejel tnej tij tb’anil txixpub’l.
- Aju oklenj nimx ma jaw tij tajb’il kye b’exnaq’tz kye xnaq’tzal te kab’ yol.

Taltqan kyu’jil pa

1. Nya’ b’an -- “ õk’al kyilb’ilal aju tajb’il”
2. Tu’n tel b’ant – “õk’a’l toj tajb’ilxix”
3. Ma b’ant -- “tajb’il tzeku qaj”
4. B’anxix -- “Tajb’il jawlin”

Chiky'b'inxa toj twitz tilb'ilal kye ajxnaq'tzanjtz tu'n tzaj kyeky'in ajo oklenj:

"Nya' b'a'n"
"Tu'n tb'ant"
"Ma' b'ant"
ex "Tb'a'nxix"

- ¿Ti' kb'antel kyu'n? ¿Alkye min b'ant kyu'n?
- ¿Ti' anq'ib'il te ajla'b'il ex yo'lin b'a'n tu'n tb'ant tuj junjun tnej ? ¿Ti' b'a'n kyu'n?
- ¿Ti' tipumal b'a'n tu'n tku'b' kyb'i'nchin ti'j okle'nj?
  "A ma b'ant " ex "B'a'nxix?

i"Tzyu'nka" aju xjel te u'jil kye xna'q'tzanjtz te tqaqen kol

¿Ti' qu'nel? Aju jun elnin noj k'ajb'el tej xje'lb'il lu'wa, nya' te tkyaqilx

¿Ti k'wel b'inchet? "Ja'kula" jun xna'q'tzanjtz K'we'l t-xi'man jte' tajlal junjun xjel

TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

K'wel t-xi'man Tipumal a'nq'ib'il jte' japene

te: "B'a'n tu'n tb'antxix" / "A ma b'ant" "*Kye xna'q'tzanjtz te jun elni* "

Qanex tey: ¿IL TI'J jun aj xna'q'tzanjtz qa maxax ma b'ant ttza'q'b'en ti'j xjel toj tjikb'il?

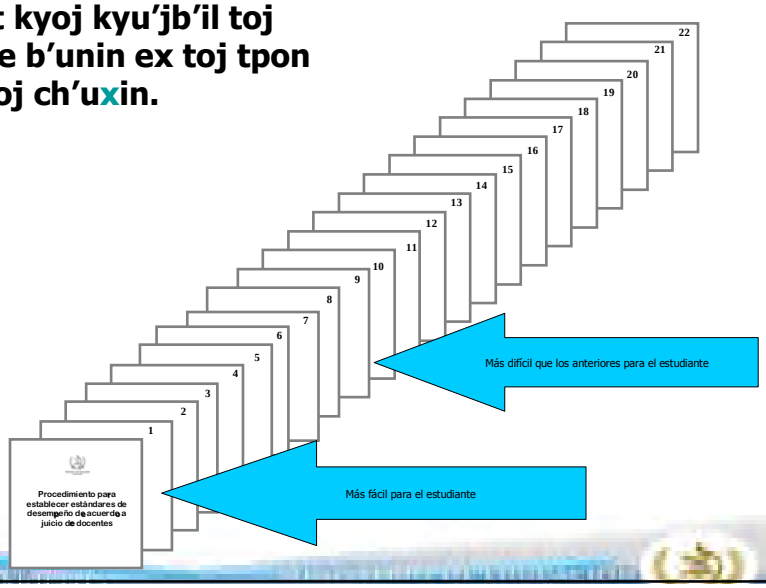
TIEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Tu’melxix “Te pa’b’l”

- “Xkantzb’il” tze’nku’ b’e xna’q’tz “Te pab’l” (*Bookmark Method).*
- O tzaj b’en tuj k’al jwe’ te nim tnam te kyxol me’x EEUU (“Tajb’elxix noj te xje’lin”).
- At-xix tb’anil twi’tzb’il te nejnin ex te nya’n b’a’n.
- Nojx o’kx jalu nka’yin tipumal ti’j xjel.

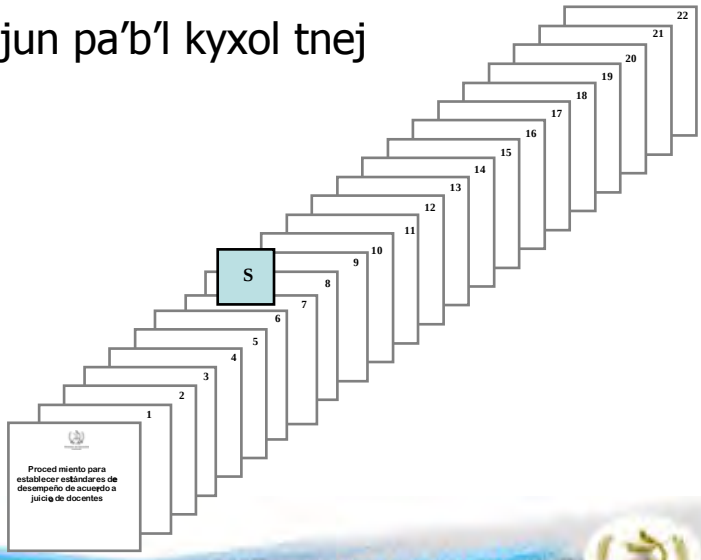
Ttxub’exna’q’tz “Te pab’il” - ¿Tze’n nku’b’ b’inchete?

- **Kyaqil qa xjel nche ku'b' txolet kyoj kyu'jb'il toj tnej te b'unin ex toj tpon b'aj toj ch'uxin.**

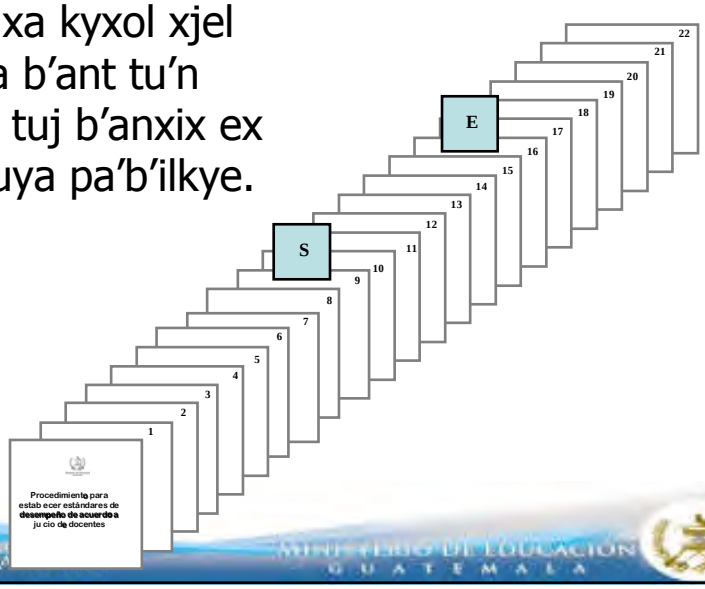


- Ximine kyi'j xjel aj t-xi' xikb'it ex aj tpon b'aj. Te junjun xje'l kxe'l qanet kye xna'q'tzanjtz tu'n tku'b' kytza'q'b'en tojxix jikb'el, ntzaj kye'k'in b'a'n xna'q'tz kyu'n ti'j okle'nj b'a'n kyu'n.

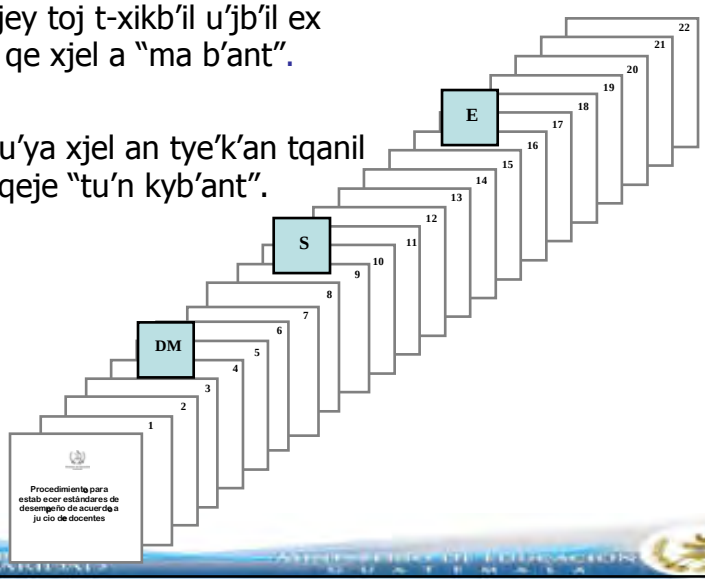
- Q’onke jun pa’b’l kyxol tnej xjel lu.



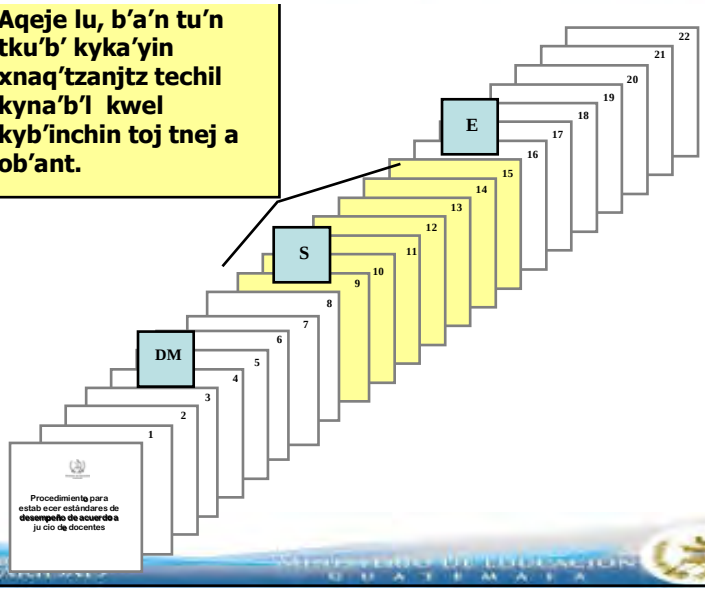
- Jsch’inxa kyxol xjel aju ma b’ant tu’n tjapon tuj b’anxix ex q’o’nkuya pa’b’ilkye.



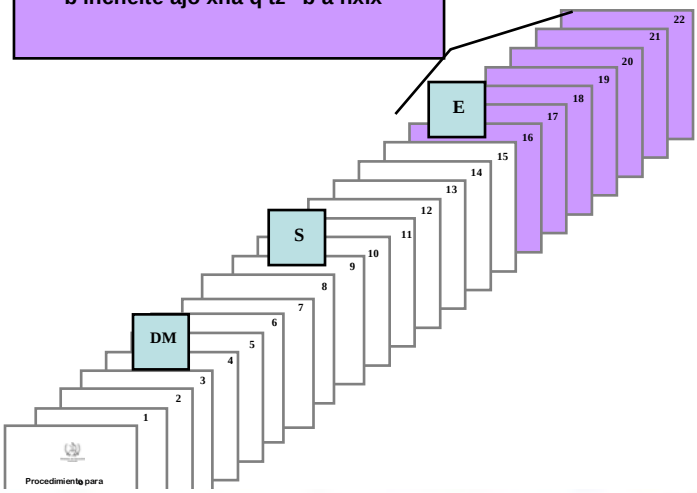
- Meltz’ajey toj t-xikb’il u’jb’il ex ke’nyix qe xjel a “ma b’ant”.
- ” Sqitiku’ya xjel an tye’k’an tqanil kyxol aqeje “tu’n kyb’ant”.



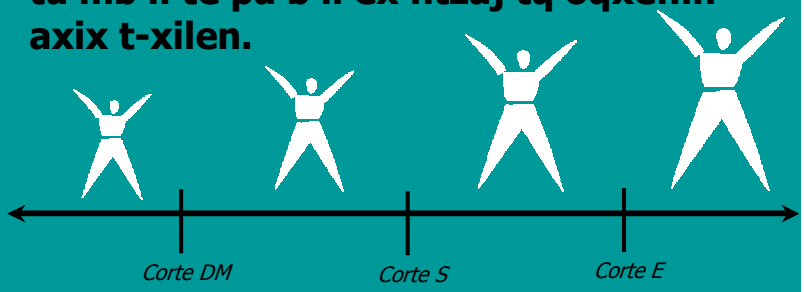
Aqeje lu, b’a’n tu’n tku’b’ kyka’yin xnaq’tzanjtz techil kyna’b’l kwel kyb’inchin toj tnej a ob’ant.



A qejo lu ntzaj kye'k'in kyi'j xna'q'tzanjtz tu'n tku'b' kyb'inchan tu'n knanen b'inchelte ajo xna'q'tz "b'a'nxix"



- **Aqe pa'b'il ntzaj kyqo'n techil kyi'jo oxa tu'mb'il te pa'b'il ex ntzaj tq'oqxenin axix t-xilen.**



Ttxub'exnaq'tz "Pa'b'inkye", ajo nku'b' kyb'inchen xna'q'tz ka'wb'il

- Jsch'inktza junjun tnej t-xaq u'j, qa nel tnik'a ti'j b'i xna'q'tz tun tok xje'lin ex xi'minku'ya ti'j tzaq'b'ilte.

- B'isanku'ya: aya xna'q'tzal kyij t-xnaq'tzanjtza ktzjel kytza'q'b'en aju xjel lu tuj tjiksb'il ¿in tzaj kye'k'in qa b'an ch'in kyu'n ti'j oklenj ma b'ant?
  - Mi': Jsch'inx juntl majl
  - Qanb'il: Jsch'inx juntl majl
  - Ok, Ok "ponga el separador" en este ítem.

Ttxub'exna'q'tz "kye pa'b'l" a ju nku'b' kyb'inchen nejenel te kawb'il.

- Tzi'k'xa ja pone aju techlin b'a'nxix, o'nke tka'b' pa'b'l te.

- Me'ltz'aje ti'j tne'jel xjel tu'n tz'k'et techil tu'n tkanen tu'n tb'ant, o'nku'ye jun toxi'n pa'b'l te..

- *Qb'anx*: Q'o'nka techil kyojele tchkin tnejilxi'x tu'npatza ka'yi'nka ja tu'mel k'wela junjun tak ti'j (puntos de corte).

At maj at xjel nya’n b’a’n tkub’e

Tz’ux -- Nimx tz’uxin, Nimx tb’unb’il
¿Ti tz’elpena aju xim lu?

Toklen -In tok tz’aqset
Toj nu’k’ txol xna’q’tz, ex aju nxi’ t-xna’q’tzana.

¿Ti k’wel b’inchat?: a’q’anal toj k’lojin

Lay ku’b’ tq’o’na pa’b’l noq ti’j jun xjel.

“T-xilnen” tze’n tu’n tjatza tqanel xjel

- **Mix alo’ o tzqilta**
- **Junjunal**
- **Kxe’l q’o’yit a’mbil tu’n tjatz tqanil**
- **Min ku’b’ nakeya ti’j jun xjel, q’inxa tajqelin juntl xjel tu’ntza tok tq’o’na techil ja pon b’aje.**

Aq’untl te xna’q’tz

Xi’maka nqaku’ ti’j:

- Xjel – atajb’ile mo nlay ¿Jte’ toklen?
- Txol b’i xna’q’tz - te ja’len ¿nxi’ ye’k’at?
- Ajo tx’olb’il, kyajen kten

- Xna’q’tzanjtz te ma’nksb’il kyu’k’a tkyaqil xna’q’tzanjtz **“Ikxtla”**

Kytz’ib’anku’ya , kyxima ti’j

B’inchb’il xnaq’tz : ¿Tzen k-okila?

Kye’nk junjun xjel: ¿jte’ tipumal? ¿tz’uxpila? ¿ B’a’n kyokle xna’q’tzajtz ti’j toj tnejen tza’q’b’ente tuj tjikyen?

Pa’nku’ya oxa tu’mel:

MB’ = Tnejil xjel kyej xna’q’tzanjtz tu’n tkanen jun elnen ti’j ma b’ant, il ti’j tu’n tb’ant ktza’q’b’ente tuj jikin, me aqetzaju ite’ ku’b’l ti’j xim lay b’ant kyu’n.

B’= Tnejil xjel kyu’n xna’q’tzanjtz tzaj kye’k’in oklenj b’a’nxix, il ti’j ktzajal kytza’q’b’en tuj tjiksb’il.

TT = Tu’n tb’ant tnejel xjel tzaj kye’k’in aju oklenj il ti’j tu’n tb’ant kytzaq’b’ente tuj tjiksb’ilte.

Q’ol tu’mb’el tu’n tkanen ajb’il

- Q’onxa jun elnin tipumal b’an tkanalxix
- Tu’n tok tq’ona “b’inchb’il” “tze’nku tajxix in tok tq’ona toklen ti tz’elpina”
- Q’o’nk twi’ya ti’j twitzb’il: xna’q’tzanjtz, alkyeqe anq’ib’il nche’x ye’k’it.
- Aju tz’ux te xjel nya’n najlen toj b’i’nchb’elte xjel qunti’jtzen tza’q’b’ente.

¡Juzque de la mejor manera!

Yek’b’ilte:

¿Alkye Nejenel Kawil te tnam te Pa’xil ku’b’ sqitente numle ?

A. Fidel Castro

B. Miguel Ángel Asturias

C. Álvaro Arzú

D. Ricardo Arjona

¿Alkye Nejenel te Kawil Twitz Pa’xil kub’ sqitente numle?

A. Vinicio Cerezo

B. Alfonso Portillo

C. Álvaro Arzú

D. Ramiro de León Carpio

"T-xilnen" tze'n tu'n tjatza tqanel xjel

- **Mix alo' o tzqilta**
- **Junjunal**
- **Kxe'l q'o'yit a'mbil tu'n tjatz tqanil**
- **Min ku'b' nakeya ti'j jun xjel, q'inxa tajqelin juntl xjel tu'ntza tok tq'o'na techil ja pon b'aje.**

Q’onk t-xima ti’j:

- Tkyaqil anq’ib’il mojlen kyten
- Ajo txolxnaq’tz, te xna’q’tzb’il jalo ex tten amb’il.
- ¿Tze’n tajb’il toklen te xnaq’tzanjtz?

K’okel / Il ti’j

¿Ti’ nku’b’ tyo’n “Nya’n b’a’n”
“Tu’n tb’ant”
“Ma b’ant”
“B’anxix”?

Xna’q’tzanjtz tuj tb’anil

Tkyaqil xna’q’tzantz

Tnejel syutin
Ingreso a la base de Excel

B'i xna'q'tz – Tkab' q'ij

1. Xpich'b'il aq'unt te tnel q'ij - Xjel ex xim ti'j toklen.
2. Na'j xim ex tx'olb'il ti'j tnejel syuten.
3. Tkab' syutin pab'l kyten ex aq'b'il syuten.
4. Tkab' syutin na'b'l xim ex tx'olb'il ipb'elte te tkyaqil ttxan te b'ajsb'il.
5. B'ajsb'il tqantel xjel.

Tqanil nejel syutil

¿Tu'n teqa kxel nik'et?

JALO AYA NEJNEL KAWIL TU'NTZA TPAJ TQENEL

- Jalo aya nejnel tkawil jun tx'ixpub'l
- Jaku tz'ok tke'nyana kawb'il anq'ib'il kye tu'k'eya
- Jako tz'ok tq'ona tqanel jni b'a'n kyu'n xna'q'tzanjtz
- Ajb'il: nya'n mojxim, me jun xim.

Nik'unk'ax -- ¿Ti k'wel b'inchet?

1. Nejel xi'mb'il, kyi'j pa'n kyten kyeqa ex kye kyu'k'il
2. Ximb'il ti'j tx'olb'il ti'j ma ku'b' qb'inche
3. Jaku txi' nimsit tipumal tqanel kywi'tzala te b'ajsb'il kmojxix.
4. Aq'b'il tipumal xjel toj tqanel.
5. Sk'o'nxa ttxa'n anq'on tb'anxix manksb'il te junjun tnej.

TEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Q'onkxe tuj t-xima:

1. Anq'ib'il toj xjel
2. Txolxna'q'tz, ex chikb'ab'il jalixix ex tuj juntl amb'il
3. ¿Tze'n tu'mb'il tu'n tok qq'o'n kyoklenj aqe xna'q'tzal?
4. ¿Tze'n tu'mb'il tu'n tb'anxix ajo b'a'n xna'q'tz kye xna'q'tzal?

Tqanil: Kyiwxix (ttz'uxil) ex xitb'il xim

TEMPO DE SOLIDARIDAD
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA

Tka’b’ syutil ti’j xjel – Tuj junjunal

Tqanil ti’j xjel kye xna’q’tzanjtz

Ajo xjel b’anten tuj ab’q’i 2007.

Tx’olb’il ti’j nuk’b’il na’mtaq tku’b’ b’inchb’et

- **¿Ti qu’nel?**
- Tu’n tku’b’ tb’ina qa tuky’ela tu’n to’na ti’ja:
  - Ku’b’ tna’na qa b’an ttena kyoj t-ximel, tze’n ex ja tu’mel
  - **Ku’b’ t-xi’mene tkyaqil nam taj tku’b’ b’inchet**

“¿Tze’n tu’n nb’inteya qa inti’na toj ttxolil?”

- **Nti’ “Jikyin”**
- **At o tz’okx tq’o’na tuj tna’b’a:**
  ¿“*Alkyeqa*” ?
  ¿Nti’ tqanil ?
  ¿Tkyaqil xna’q’tzanjtz tzaj tzyu’n xjel?
  ¿Ajo tx’olb’in iku’b’ te’na toj?

Toxin syutb’il – te xjel te junjunal manksb’il

Juntl tqanil

ANEXO B

DESCRIPTORES POR IDIOMA

TRADUCCION DE LA INFORMACION DE DOCENTES BILINGUES SOBRE LOS PUNTOS DE CORTE PARA LA PRUEBA DE LECTURA PARA DOCENTES

K'ICHE' -2009

K'ICHE'		ESPAÑOL	
NOMBRE DE LOS NIVELES DE DOMINIO EN IDIOMA MAYA	**TRANSCRIPCION EN IDIOMA MAYA**	**NOMBRE DE LOS NIVELES DE DOMINIO EN ESPAÑOL**	**TRADUCCION AL ESPAÑOL**
QAS K'O ETA'MANIK KRAJ NA	o Reta'm taj ru' usik'ixik ri wuj pa qatzij k'iche'. o Reta'm taj ri tzijonem pa qatzij k'iche'. o Reta'm taj ri ukemik ri tzijonem pa qatzij k'iche'. o Xu ketzijon pa kaxla'n tzij. o Kutz'apij ru' chomab'al che ri mayab' eta'manik. o Kuya' taj ru' q'ijal ri qatzij k'iche'.	**INSATISFACTORIO**	✓ No se sabe leer frases, oraciones, párrafos en el idioma k'iche'. ✓ No se sabe relacionar palabras, frases, oraciones y párrafos en el idioma k'iche'. ✓ Se habla solamente el idioma español. ✓ No se interès por aprender el idioma k'iche'. ✓ Se desvalora el idioma k'iche'. ✓ Se lee de manera muy lenta. ✓ No se posee capacidad de análisis y síntesis con respecto a la lectura.

K'ICHE'		ESPAÑOL	
NOMBRE DE LOS NIVELES DE DOMINIO EN IDIOMA MAYA	**TRANSCRIPCION EN IDIOMA MAYA**	**NOMBRE DE LOS NIVELES DE DOMINIO EN ESPAÑOL**	**TRADUCCION AL ESPAÑOL**
QAS K'O ETA'MANIK KRAJ NA	o Kan taj che ri usik'inem ri wuj pa k'iche'. o Kuch'ob' taj ru' winaqil ri jun tzijob'elil. o Reta'm taj uwach ri Choltzij. o Reta'm taj uwach ri Cholq'ij. o Reta'm taj ukojik ri Cholq'ij. o Reta'm taj ri mayab' ajilab'al. o Kuk'ex ri uchomab'al che ru' ub'antajik. o Kuyoq' ri qatzij k'iche' o Kukoj taj ri no'jib'al pa ri k'aslem. o Kuk'ex ri ratz'yab'al.	**INSATISFACTORIO**	✓ No se habla el idioma k'iche' con propiedad. ✓ No se identifica los personajes en un trozo literario k'iche'. ✓ No se conoce el contenido del Calendario Maya. Calendario Lunar. ✓ No se tiene identidad en cuanto a la cultura Maya K'iche'. ✓ Se burla del idioma k'iche'. ✓ No se tiene identidad en cuanto a valores de la Cultura Maya. ✓ No se identifica con la Cultura Maya ✓ Se desvalora los principios de vida en cuanto a Cosmovisión Maya.

K'ICHE'		ESPAÑOL	
NOMBRE DE LOS NIVELES DE DOMINIO EN IDIOMA MAYA	**TRANSCRIPCION EN IDIOMA MAYA**	**NOMBRE DE LOS NIVELES DE DOMINIO EN ESPAÑOL**	**TRADUCCION AL ESPAÑOL**
QAS K'O ETA'MANIK KRAJ NA	o Kan taj che ri usik'inem ri wuj pa k'iche'. o Kuch'ob' taj ru' winaqil ri jun tzijob'elil. o Reta'm taj uwach ri Choltzij. o Reta'm taj uwach ri Cholq'ij. o Reta'm taj ukojik ri Cholq'ij. o Reta'm taj ri mayab' ajilab'al. o Kuk'ex ri uchomab'al che ru' ub'antajik. o Kuyoq' ri qatzij k'iche' o Kukoj taj ri no'jib'al pa ri k'aslem. o Kuk'ex ri ratz'yab'al.	**INSATISFACTORIO**	✓ No se propone alternativas de solución en cuanto a la lectura para el idioma k'iche'. ✓ No se socializa elementos básicos correspondientes al idioma k'iche'. ✓ No se evalúa el trabajo correspondiente a lectura. ✓ Se contrapone totalmente los elementos filosóficos del idioma k'iche'.

K'O ETA'MANIK KRAJ NA	o Kuya taj uchoq'ab' ri chak pa le ukaj junab'. o Kuriq k'ax che ri usik'ixik ri uwach ri wuj pa k'iche'. o Reta'm nitz ub'antajik ri Choltzib'. o Reta'm nitz ub'antajik ri Cholq'ij. o Reta'm nitz ub'antajik ri Mayab' Ajilab'al. o Kuch'ob' taj uchob'ik ri taqanik pa jun wuj pa qatzij. o Kuch'ob' taj ronojel re' tzij e k'o pa ri jun tzijob'elil.	**DEBE MEJORAR**	✓ No se le da continuidad al trabajo en cuanto a lectura para el idioma k'iche'. A partir de cuarto grado del Nivel Primario. ✓ Se interpreta pocos elementos en una lectura del idioma k'iche'. ✓ Se Maneja pocos elementos en cuanto al Calendario Lunar (Cholq'ij). ✓ Se comprende muy poco en cuanto a nuevas instrucciones – idioma k'iche'. ✓ No se realiza trabajo comunitario = q'uch. ✓ No se identifica palabras glotalizadas simples.

K'O ETA'MANIK KRAJ NA	o Kukoj taq ri nak' ri e k'o pa ri usik'inem ri wuj pa qatzij. o Kakowin taj che ri ukojij ri jalajoj taq tzij. o Kukoj taj ri tzij pa ri uchak pa tijob'al. o Reta'm taj ri ojer taq tzij re e qatit qamam. o Kakowin taj che ri ureta'maxik ri qatzij k'iche'. o Kasach che ri usik'inem ri jujun taq tzij pa k'che'. o Kukoj taj ri qatzij che ri eta'manik. o Kakowin taj urilik ri qatzij. o Kukoj taj ri qatzij che ri chomanik.	**DEBE MEJORAR**	✓ No se identifica sinónimos en los trozos de lectura para el idioma k'iche'. ✓ No se identifica trozos de lectura para el idioma k'iche'. ✓ Se conoce otras palabras del idioma k'iche'. ✓ Se tiene poco interés en cuanto al aprendizaje de nuevas palabras. ✓ Se equivoca de vez en cuando respecto al significado de algunas palabras. ✓ Se utiliza muy de vez en cuando idioma k'iche'. ✓ No se preocupa por investigar el contenido cultural de las palabras en k'iche'.

K’O ETA’MANIK		**DEBE MEJORAR**	✓ Se le da poca importancia al ejercicio de la lectura en idioma k’iche’. ✓ Se le dificulta utilizar análisis y síntesis para el estudio del idioma k’iche’.

UTZ ETA'MANIK	o Kusol uwech ronojel wuj tzib'am pa qatzij k'iche'. o Katz'ib'an pa qatzij k'iche'. o Kuril ru' ub'eyal qatzij k'iche', are kukoj ri Choltz'ib'. o Kakowin che ri uq'axik ri qatzij k'iche' pa le tzij kaxla'n. o Kusol uwech ri wuj rech Mayab' Ajilab'al. o Kusol uwech ri wuj rech Cholq'ij. o Kusol uwech ri wuj rech Cholq'ij.	**SATISFACTORIO**	✓ Se lee toda clase de literatura k'iche'. ✓ Se tiene creatividad en cuanto a literatura nueva k'iche'. ✓ Se traduce literatura k'iche' al idioma español, con propiedad. ✓ Se lee textos vinculados a matemáticas perteneciente a la Cultura Maya K'iche'. ✓ Se lee instrucciones con propiedad – idioma k'iche'. ✓ Se enlaza ideas centrales entre libros – literatura k'iche'. ✓ Se lee números correspondiente a la numeración maya.

UTZ ETA'MANIK	o Kakowin che uximik re' tzij ri e kojom pa taq wuj pa qatzij. o Kakowin che usik'ixik ru' uk'u'x ri wuj rech ajilab'al. o Kukoj ri ojer taq tzij par i tzijob'elil. o Kachoman chirik ri mayab' k'alem. o Reta'm ru' suk'umal ri xukulem cho ri Ajaw. o Kukoj ru' uchoq'ab' che ri usik'inem ri wuj pa qatzij. o Kuya' uchoq'ab' ri qab'antajij, are rumal uj mayab' winaq. o Kukoj ri qatzij k'iche' che ri tzijonem pa taq k'ayib'al, b'e, xuquje' ri tyox.	**SATISFACTORIO**	✓ Se lee y comprende palabras antiguas idioma k'iche'. ✓ Se analiza y sintetiza elementos de la literatura maya k'iche'. ✓ Se participa en Ceremonias Mayas. ✓ Se tiene una identidad sólida en cuanto a la Cultura Maya. ✓ Se tiene identidad sòlida en cuanto a la Cultura Maya K'iche'. ✓ Se lee correctamente las palabras glotalizadas simples y compuestas. ✓ Se lee adecuadamente textos y literatura k'iche'. ✓ Se identifica con propiedad sinónimos en trozos de lectura.

UTZ ETA'MANIK	o Reta'm ukojik ri tz'ut, are kusik'ij ri wuj pa qatzij. o Kakowin che ri usik'ixik ri wuj pa qatzij k'iche'. o Reta'm kurilo ri jalajoj taq tzij pa le tzijob'elil. o Kukoj ri kakab' tzu't che ri tzij, are kusik'ij uwech wuj. o Kukoj ri ox ox tz'ut che ri tzij, are kusik'ij uwech ri wuj. o Reta'm ri ub'atajik ri mayab' winaq. o Reta'm ri k'ak' taq tzij. o Kutzukuj ri nik'aj taq tzij, che ri eta'manik. o Reta'm urilik ri k'ak' taq tzij.	**SATISFACTORIO**	✓ Se posee identidad sólida en cuanto al idioma k'iche'. ✓ Se investiga palabras nuevas idioma k'iche'. ✓ Se investiga conocimientos nuevos novedosos utilizando el idioma k'iche'. ✓ Se identifica palabras antónimas del idioma k'iche'. ✓ Se produce literatura oral k'iche'. ✓ Se interpreta literatura k'iche' en el màs alto nivel. ✓ Se lee toda literatura encontrada en el ambiente académico. ✓ Se utiliza el interrogatorio como herramienta de investigación, para el idioma k'iche'. ✓ Se lee literatura vinculada a la matemática maya.

UTZ ETA'MANIK	o Reta'm ub'antajik ri junam taq tzij, are jalajoj ru' tz'ib'atalik. o K'amna'oj: o Kimwilo o Kintzu' o Kutz'ib'aj ronojel ri kuto, pa qatzij k'iche'. o Kachoman chirik ri kusik'ij cho jun wuj. o Kuk'ot chi'aj che ri qati't qamam, pa qatzij k'iche'. o Kakowin che ri usik'ixik ri wuj rech Mayab' Ajilab'al. o Kucha ri uk'u'x ri tzijob'elil.	**SATISFACTORIO**	✓ Se lee literatura vinculada al Calendario Maya Lunar. ✓ Se habla el idioma k'iche' en cualquier contexto. ✓ Se selecciona las ideas primarias en una lectura maya k'iche'.

SIB'ALAJ UTZ ETA'MANIK	o Kuk'amawaj ri jastaq che ri k'aslemal. o Kachoman che ri k'aslemal. o Kuk'ot ri chi'aj, rumal ri kuriq pa taq ri e wuj re qatinamit. o Kutzukuj e wuj taqanik re le qatinamit K'iche', che uya'ik uq'ijal ri qatzij K'iche'. o Reta'm kajib' eta'mab'el. o Kachoman chirij ri tzijob'elil.	**EXCELENTE**	✓ Se selecciona lectura k'iche' que se vincula con la educación integral, para la auténtica formación de los educandos. ✓ Se interesa por lectura novedosa del idioma k'iche', entre libros de historia, cosmovisión, ciencia, matemáticas, calendarios mayas y leyes internacionales que apoyan a la Cultura Maya K'iche'. ✓ Se construye literatura k'iche'. ✓ Se conoce los dos idiomas y se les vincula entre sì. ✓ Se critica la literatura maya k'iche'.

SIB’ALAJ UTZ ETA’MANIK	o Reta’m kutzukuj ri uk’u’x ri tzijob’elil. o Reta’m utzukuxik ri winaqil pa le tzijob’elil. o Reta’m uk’a’mal ri qatzij k’iche’. o Utz katzib’an che ri qatzij k’iche’. o Utz kub’an che ri utayik, urilixik, ukojik, uk’asuxik ri jun tzijob’elil. o Kutz’aqatisaj ri tzijob’elil.	**EXCELENTE**	✓ Se extrae la esencia de la literatura maya k’iche’. ✓ Se identifica los personajes principales en un trozo de lectura o libro leído. ✓ Se estudia el idioma a profundidad, con la ayuda de gramática k’iche’ y otros libros. ✓ Se produce literatura k’iche’ para todas las esferas. ✓ Se tiene una autoestima alta en cuanto a literatura- lectura. ✓ Se motiva a otras personas a que se interesan por descubrir la riqueza de la lectura. ✓ Se promueve la lectura en gran escala en su comunidad y por otros medios.

TRADUCCION DE LA INFORMACION DE DOCENTES BILINGUES SOBRE LOS PUNTOS DE CORTE PARA LA PRUEBA DE LECTURA PARA DOCENTES

K'ICHE', KAQCHIKEL, Q'EQCHI' Y MAM 2009

KAQCHIKEL		ESPAÑOL	
NOMBRE DE LOS NIVELES DE DOMINIO EN IDIOMA MAYA	**TRANSCRIPCION EN IDIOMA MAYA KAQCHIKEL**	**NOMBRE DE LOS NIVELES DE DOMINIO EN ESPAÑOL**	**TRADUCCION AL ESPAÑOL**
KAQCHIKEL **Kan k'o etamab'äl nrajo'**	Nuxib'ij ri' ntzijon pa qach'ab'äl Nk'ix nuya' jun tijonïk pa ruch'ab'äl Nk'ix nch'o pa ruch'ab'äl Ma retaman ta nitz'ib'än Xe' Jujun taq tzij nub'ij pe Nuxol rupan ri ch'ab'äl Kaxlan runa'oj K'a k'o runa'oj nrajo', manaq runaj'oj pa kaqchikel Ma kan ta nrajo' nub'än rusamaj	**INSATISFACTORIO**	Existe temor en hablar el idioma kaqchikel Se avergüenza al facilitar una enseñanza en el idioma kaqchikel Vergüenza en hablar el idioma kaqchikel No sabe escribir en el idioma kaqchikel. Sabe decir algunas palabras Mezcla español con el idioma Kaqchikel. Tiene mentalidad ladina u occidental. Falta conocimientos e ideas en el idioma kaqchikel. Desconoce la estructura del idioma estructura del kaqchikel
K'a k'o na etamab'äl nrajo'.	Nk'utuj rutzijol chi rutz'ib'axik ri qach'ab'äl K'a nutz'et na chwäch ri wuj taq nuk'ut chikiwäch ri ak'wala'. Xaxe' taq jujun taq tzij nb'ij Manaq rucholajen ri rusamaj Ma nq'ax ta chwách taq nsik'ij ka'i' oxi' cholaj tzij Ma kan ta retaman rub'eyal rutz'ib'axik qach'ab'äl, ma nuya' ta rukojolij achi'el	**DEBE MEJORAR**	Solicita apoyo en cuanto a la escritura del idioma kaqchikel. Se facilita la enseñanza a los niños guiando de los libros y en la mayoría de los docentes leen cuando dan sus clases. Dice algunas palabras No tiene orden el trabajo que se realiza. No comprende las frases en kaqchikel. Desconoce la forma de la escritura del idioma kaqchikel.

	rub’eyal ri kaqchikel. Nuxol ruwäch ri tz’ib’ kaxlan rik’in ri kaqchikel achi’el ri ruk’oxomal ri **“C”** rik’in ri **“K”,** chuqa’ ri **ä** rik’in ri **a.** Ma nkusaj ta ruch’ab’äl Ma nuya’ rejqalern ruch’ab’äl. Jun kaxlan winäq ya’on rusamaj richin tijonïki pa ka’i’ ch’ab’äl. Nik’ix nich’o pa qachikel ch’ab’äl. K’a nutz’et na ruwuj/sik’iwuj, ma ntikir ta nutz’et ruk’ayewal ruk’wan jun cholaj tzij . Jun wi rucholajen ri kaxlan rik’in ri kaqchikel ma ntikir ta nutz’et ri e k’o pa taq sik’iwuj. Yalan eqal, eqal nusik’ij ruwäch wuj. Nitikir nich’o po ma ntikir ta nutz’ib’aj. K’a runaj nusik’ij pe jujun taq tzij. Ma ntikir ta nkak’axaj rukojolil ri tzij **awan** rik’in ri **awän.** Kan ma nitikir ta nichı̨o pa qach’ab’äl Ma nrak’axaj ta ri kitzij ch’aqa’ chik tinamïtrichin kaqchikel		Mezcla los sonidos de las letras del alfabeto español con el idioma kaqchikel, “C” con la “K”. Habla esporádicamente el idioma kaqchikel No valora el idioma. Docente de origen ladina presupuestada en área lingüística kaqchikel y con plaza bilingüe Se avergüenza hablar en kaqchikel. No visualiza los errores que tiene un documento escrito en idioma kaqchikel No distingue la estructura del idioma propio con el español. Falta de capacidad en verificar la estructura propia. El docente deletrea los libros en kaqchikel. Habla pero no escribe en idioma kaqchikel. Después de muchas leídas de un texto Pronuncia algunas palabras en kaqchikel. No identifica ni diferencia los sonidos de **awan** con **awän, sobre todo el sonido de la “A” simple con la “Ä”.** Habla poco en kaqchikel. Maneja solo la variante de su comunidad pero no así las diferencia de sonidos ni palabras de otros municipios de la región kaqchikel

Ütz etamab'äl	ütz ntz'ib'an nch'o chikiwäch ak'wal, ütz nusamajij ri qach'ab'äl. Okel nuya' apon ri runa'oj. K'o chi nusol rub'eyal chikiwäch ri ak'wala'. K'atzinel jeb'el awetamab'al k'o richin ütz nana' nak'ut ri ana'oj, asamaj. Aweta'n/awetaman rukemïkri cholchi' ch'ab'äl. ütz etamab'äl nq'alajin kikj'in ri ak'wala' toq jun samajel ütz rub'eyal rusamaj. Ntz'ib'an pa qach'ab'äl Retaman jeb'el njusaj ri taq tz'ib'. Ma nutz'et ta qa chwa wuj ri nuk'ut chikiwäch ri ak'wala', kan pa rujolon k'o wi ri retamab'al. Ri na'oj kan nuk'ut achi'el ri na'oj richin ri tinamït. Ruk'amon chik pe pa ruwi'/rujolon ri na'oj taq buk'üt chikiwách ri ak'wala'. Ntikir nsik'ij pa qach'ab'äl. Ri tijonel ütz nuk'ut , keri' ri tijoxela' kan nketamaj wi. Ntikir nujekb'a' rutijonik chikiwäch ri ak'wala'	**SATISFACTORIO**	Conoce y practica la estructura propio del idioma kaqchikel. Cuando el conocimiento es bueno o está en un nivel competitivo se da a conocer a través del mismo trabajo que se realiza. Escribe el idioma kaqchikel. Sabe utilizar las letras del alfabeto kaqchikel. Maneja con facilidad el conocimiento ante los alumnos. Contextualiza contenidos de acuerdo al idioma de la comunidad. Dominio de la contextualización de contenido en la enseñanza aprendizaje. Lectura en kaqchikel. Docente competitivo el cual se visualiza en el conocimiento del alumno. Se Maneja con facilidad los contenidos ante los alumnos.

Yalan ütz etamab'äl	kan retaman rutz'ib'axik nub'än, kan nrak'axaj, nich'o ri qach'ab'äl. ütz nutz'et ruwách ri wuj chuqa' nutz'ib'aj. Yalan ütz taq rik'in kikoten nuk'ut chikiwäch ri ak'wala' richin niyakatej ri qatinamït. Ma nk'ix ta ntzijon kik'in ri ak'wala' , ixoqi', achi'a'. Retaman rukusaxik ri kaji' na'oj pa ruwi' ri ri(Ak'axanik, tz'ib'anik, ch'owenik, sik'inik). ütz runuk'ik nub'an chi re rusamaj pa qach'abäl. Yalan retaman rukemïk ri qach'ab'äl. tikirel nuq'et, nuya' tzij pa ruwi' jun /sik'wuj. Tikirel nusik'ij kab'lajuj wuj/sik'wuj pa kaqchikel pa jun nuna', jujun sik'iwuj pa jujun ik'. tikirel nutz'uk jun tzijonïk, b'ix, pach'un tzij, nusol rij qach'ab'äl richin nuchojmisaj. tikirel nujumumaj ri jalajoj rutzij ri qatinamït kaqchikel. Nukraj, nutzijoj, nub'ij ri runa'oj pa qachikel	**EXCELENTE**	Maneja con fluidez las cuatro habilidades en idioma kaqchikel. Interés en profesionalización en contenidos de la estructura del idioma kaqchikel. Capacidad de construir historias, literatura maya. Demuestra alegría compartiendo sus conocimientos ante los alumnos. Habla y diserta su idioma ante niños, hombres y mujeres. Dominio de las cuatro habilidades lingüísticas (Escuchar, hablar, leer y escribir). Planifica y organiza el trabajo en la estructura del idioma kaqchikel. Dominio sobre la estructura y tejido del idioma kaqchikel. Capacidad en estructurar una opinión relacionada al idioma kaqchikel, sobre todo cuando hay que comentar un libro o folleto. Capacitado en leer 12 libro al año, un libro por mes. Facultado en crear cuentos, cantos, poemas, documentos formativos e informativos, y soluciona los problemas de

	ütz rukemik, rukusaxik rub’eyal nub’an chi re ri qach’ab’äl.		la estructura de la gramática del idioma kaqchikel. Dominio en estandarizar las distintas formas de hablar de cada pueblo de la región kaqchikel. Comparte los saberse del idioma kaqchikel y de la cultura. Capacidad en plantear estrategia relacionada a la estructura gramatical del idioma kaqchikel.

NOTA:

- **La información debe ser escrita en forma impersonal (tercera persona).**
- **No cambiar e interpretar la idea del docente.**

TRADUCCION DE LA INFORMACION DE DOCENTES BILINGUES SOBRE LOS PUNTOS DE CORTE PARA LA PRUEBA DE LECTURA PARA DOCENTES

K'ICHE', KAQCHIKEL, Q'EQCHI' Y MAM 2009

MAM		ESPAÑOL	
NOMBRE DE LOS NIVELES DE DOMINIO EN IDIOMA MAYA	**TRANSCRIPCION EN IDIOMA MAYA**	**NOMBRE DE LOS NIVELES DE DOMINIO EN ESPAÑOL**	**TRADUCCION AL ESPAÑOL**
MAAK'A'	1. Ink'a' naxtaw ru li naril 2. Naxtz'eqtaana li aatinob'aal 3. Ink'a' nawulak chi ru tzolok chi rix raatinob'aaleb' li tzolom. 4. Ink'a' naxk'e xloq'al li aatinob'aal. 5. Rajlal naxtz'eq li xyalb'a'ix 6. Naxutaanak xyaab'asinkil li raatinob'aal. 7. Aj tz'eqtaananel. 8. Naxk'e xwankil xjunes rib' 9. Ink'a' nawakliik xch'ool chi	**INSATISFACTORIO**	1. No se entiende lo que se lee. 2. No se valora el idioma 3. No hay interes en aprender el idioma. 4. No se valora el idioma. 5. Se reprueban las evaluaciones en idioma maya. 6. Vergüenza al leer en el idioma. 7. Discriminación. 8. Autosuficiencia. 9. No hay interes en la auto formación en el idioma. 10. Desconocimiento sobre el uso y manejo del idioma.

	xtzolb'al rib'. 10. Maak'a' naxnaw chi rix li raatinob'aal li tzolom 11. Ka' aj wi' wech'ink naxb'aanu. 12. ink'a' nawakliik xch'ool chi xyaab'asinkil li Q'eqchi'. 13. ink'a' nake'okenk sa' kawresij ib'. 14. Ka' aj wi' re naxsik' ink'a' naroxloq'i xk'ulub'eb' li tzolom 15. maajun k'anjelob'aal naxnaw roksinkil.		11. Criticas sin propuestas. 12. No hay interes en leer en el idioma. 13. No hay participación en los talleres de capacitación. 14. Egoísmo e individualismo. 15. No se utilizan herramientas para facilitar la enseñanza del idioma.
MAJI'	1. Ink'a naxtaw ru raatinob'aal li kok'al 2. Ink'a' naru xch'olob'ankil xyaalal raatinob'aal li kok'al 3. Ink'a' tz'aqal naxb'aanu xk'ajel 4. Naxtaw kach'inaq ru raatinob'aal kok'al 5. Maji' ch'olch'o chi ru li xtusulal ru li aatinob'aal	**DEBE MEJORAR**	1. No hay dominio del idioma de los niños y las niñas. 2. No se desarrollan contenidos en el idioma de los niños. 3. No se desarrollan actividades acorde al contexto cultural. 4. Poco dominio del idioma de los niños. 5. No hay dominio de la gramática del idioma de los niños.

	6. Maji' nake'xkawresirib' chi rix li raatinob'aaleb' li tzolom 7. Maji' ch'olch'o chi ru k'a'ru naxjayali lixjolomilli tzolok 8. toj maak'a' xkawilal xch'ool chi rix li xk'ulub' chi roksinkil li raatinob' 9. Ch'a'aj chi ru xyaab'ankil chi ru li tz'iib' yaab'anb'il xyaab'. 10. Maji' naxk'e xch'ool xtzolb'al raatinob'aaleb' li kok'al 11. Naxtz'eqtaana raatinob'aaleb' li kok'al. 12. ka'aj wi' tuminab'k nake'raj. 13. naroksi junjunq li k'anjelob'aal. 14. Nat'ilk sa' li ilok ru hu. 15. toj maji' naxtaw xsahil li raatinob'aal. 16. Maji' ch'olch'o chi ru		6. Falta de interes en la utoformación en el idioma. 7. No hay claridad sobre los lineamientos y políticas del MINEDUC, sobre la generalización de la EBI. 8. Falta de convencimiento de las ventajas del uso del idioma y el derecho de los niños de ser educados en L1. 9. Dificultad al leer y escribir en el idioma, especialmente las letras glotalizadas y vocales prolongadas. 10. Falta de interés y dedicación en aprender el idioma de los niños. 11. Discriminación hacia el idioma de los niños. 12. Interes por el beneficio del bono por bilingüismo. 13. Utilización de algunas herramientas para facilitar el aprendizaje del idioma de los niños..

	xchaq'arab'il li aatinob'aal 17. Maji' naxk'e reetal li rusilal li raatinob'aal. 18. B'ab'ay li xkawresikil rib' chi rix li ilok ru hu		14. Falta de fluidez al leer en idioma Maya. 15. No se reconoce la utilidad y riqueza del idioma maya. 16. No se tiene claro las leyes que ampara el uso de los idioma maya en la educación. 17. No se aprovecha las ventajas en el uso del idioma. 18. Poca participado en talleres de formación sobre el idioma maya
CHAAB'IL	1. Mak'a'aq xxutaan 2. Chi yaab'asink ru hu sa' Q'eqchi' 3. Tento tb'aanu sa' li xk'anjel li ilok ru hu ut tyu'ami. 4. Naxtaw ru li naril 5. Naxkawresi rib' naq joq'e naraj 6. Naxwotz li xnawom 7. naxnaw b'a'yaq xchaq'rab'il li raatinob'aal	**SATISFACTORIO**	1. Alta autoestima de la identidad cultural. 2. Nivel aceptable en la lectura y escritura del idioma maya. 3. En las actividades educativas se utiliza la lectura y se practica. 4. Aceptable comprensión lectora. 5. Interés en la autoformación sobre el idioma de los niños y niñas. 6. Intercambio de conocimientos. 7. Conocimiento de algunas leyes que fundamenta el uso de los idiomas

	8. naroksi k'anjelob'aal 9. Naxyiib' xtasal hu 10. Naxtus ru li xk'anjel 11. naxk'e xloq'al li raatinob'aal. 12. Naxwech'i rix xchaq'rab'il li tzolok.		mayas. 8. Utilización de herramientas para la enseñanza del idioma de los niños. 9. Elaboración de textos propios en el idioma de los niños. 10. Planificación de actividades educativas. 11. Valoración del idioma maya.. 12. Interpretación de las leyes que ampara el uso del idioma

XQ'EMAL	1. Jwal naxb'eeresi chi ch'aab'il li raatinob'aaleb' li kok'al 2. Nahirirnak naq na'ok chi ilok ru hu. 3. Naxtaw ru k'a'ru naril sa' li tasal hu 4. Naxtaw ru xchaq'rab'il li raatinob'aal. 5. Naxtaw li xch'olob'ankil junaq li yalb'alix 6. Kawkaw xch'ool xyaab'a xsa' k'iilapaay chi tasal hu. 7. naxtz'il rix li junjunq chi na'leb' li naril. 8. naxtaw xkawilxch'oolsa' li ilok ru hu. 9. naxpatz' xyaalalli aatin ink'a' naxtaw ru rik'ineb' li cheekel poyanam. 10. naroksi chi xjunil li k'anjelob'aal. 11. Naxkawresi rib' re roksinkil ak' na'leb' 12. naxyaab'asi naab'al chi aatin chi ru jun k'asal. 13. naxtus ru xhoonal re xsik'b'al	EXCELENTE	1. Dominio del nivel oral del idioma de los niños que atiende. 2. Dominio de la lectura con suficiente soltura. 3. Comprensión lectora. 4. Conocimiento de los fundamentos legal de su idioma. 5. Comprensión de instrucciones de las evaluaciones que realiza el ministerio. 6. Lectura de distintas clases de textos. 7. Análisis de la lectura de textos. 8. Actitud favorable mediante la lectura. 9. Aprovechamiento de las diferentes fuentes de información mejorar el dominio del idioma. 10. Utilización de toda clase de tecnología, etc. 11. Interés en las nuevas tendencias. 12. Velocidad de lectura aceptable. 13. Hábito de lectura (programada). 14. Aprovechamiento de la lectura para

	xseeb'alil re ilok ru hu. 14. na'ilok ru hu re xk'eeb'al xkomon xna'leb'. 15. nawulak chi ru rilb'al xsa' k'iila paay chi hu. 16. naxk'e xch'ool xk'utb'al li raatinob'aal q'eqchi'. 17. Nax'aanaqwanob'resi rib'. 18. Naxyaab'asi chi chaab'il li xyaab' li junjunq chi tz'iib' re Q'eqchi'. 19. naxb'eesi chi us xchaq'rab'il li ilok ru hu. 20. Roksinkil naab'al paay chi na'leb'. 21. taqenaqeb' xtzolb'al sa' kaq'paay ru aatin. 22. Naxb'eeresi ut naxyu'ami xyehom xb'aanuhom li kok'al. 23. naxnaw xk'a'uxlankil chan ru xk'utb'al li raatinob'aal. 24. Naxnaw xsahil rusilal li aatinob'aal Q'eqchi'.		aumentar conocimientos. 15. Gusto por la lectura de todo tipo de textos. 16. Interés en la promoción y enseñanza de su idioma materno. 17. Actualización constante. 18. Dominio de la fonología del idioma Q'eqchi'. 19. Utilización adecuada de las normas de lectura. 20. Lectura de distintos tipos de textos. 21. Estudios avanzados del idioma. 22. Práctica de principios y valores de la cultura de los niños. 23. Planificación de la enseñanza del idioma. 24. Aprovechamiento de las oportunidades que presenta el idioma Q'eqchi'.

NOTA:

- **La información debe ser escrita en forma impersonal (tercera persona).**
- No cambiar e interpretar la idea del docente.

TRADUCCION DE LA INFORMACION DE DOCENTES BILINGUES SOBRE LOS PUNTOS DE CORTE PARA LA PRUEBA DE LECTURA PARA DOCENTES

K'ICHE', KAQCHIKEL, Q'EQCHI' Y MAM 2009

MAM		ESPAÑOL	
NOMBRE DE LOS NIVELES DE DOMINIO EN IDIOMA MAYA	**TRANSCRIPCION EN IDIOMA MAYA**	**NOMBRE DE LOS NIVELES DE DOMINIO EN ESPAÑOL**	**TRADUCCION AL ESPAÑOL**
NYA' B'A'N	1. Namx tch'ixpun qxim noq okx tyol mo nb'int qu'n. 2. Nya'n b'a'n qu'n tuj qyol. 3. Smo'n anq'ib' kyaqil qyol tu'ya tyol mos. 4. Nya b'a'n tun tajb'en qyol tu'n tb'ent. tyol mos. 5. Ajo qyol nej nxi' qq'on, ex ilxix ti'j kxe'l toj tyol mos.	**INSATISFACTORIO**	1. Falta de transformación evolutiva de la cultura, únicamente se ha practicado el dominio auditivo y oral del idioma 2. Falta de dominio del idioma materno. 3. Mezcla del idioma mam con el español. 4. No es correcto utilizar el idioma mam como puente para aprender comprender el idioma español. 5. Cuando se comunica en idioma mam siempre se hace uso del castellano para que haya comprensión. 6. El idioma se utiliza solo para interpretar el idioma español.

	6. Qyol najb’en tun pjet kyol mos. 7. Junjun xjal nchyok qb’ante qe tu’n min qotz’ib’en. 8. Ja’la mixb’an kye yolil qxjal tuj qyol. 9. Smo’n qyol tu’ya tyol mos. 10. Tu’n nim k’loj xjal na’q’nan ti’j xna’q’tz tuj kab’a yol (PEMBI GTZ, PROMEM).		7. Algunas personas limitan la escritura del idioma mam. 8. Actualmente las personas no saben hablar en mam. 9. Mezcla del idioma mam con el español. 10. Existen varias organizaciones que trabajan y fortalecen la educación bilingüe. (PEMBI GTZ, PROMEM).
TU’N TB’ANT	1. Tu’n txi’ a’mb’il kye k’wal .Tu’n kyolin, tu’n kytz’ib’in tuj qyol ex tu’n tetz toj qna’b’il. 2. Smo’n qyol tu’ya tyol mos. 3. Il ti’j kxe’l qke’yin ttxolil qyol,	**DEBE MEJORAR**	1. Darles oportunidad a los niños para que puedan hablar y escribir y pensar desde el idioma mam. 2. Mezcla del idioma mam con el español. 3. Priorizar la revisión de la estructura

	nya’n tu’n ttxolil tyol mos. 4. Tu’n txi’ xna’q’tzat k’wal tuj qyol. 5. Tu’n t-xi qq’o’n nim xna’q’tz, tuj qajqelil qyol. 6. Tu’n tku’b’ tz’ib’et qxim twitz u’j. 7. Il ti’j tun tb’ant qnik’un b’ix tu’n tb’ant qyolin. 8. Tu’n tpjet qyol tku’x tuj u’j. 9. Tu’n qyolin tojxix qyol nya’n smon. 10. Tu’n tb’ant tz’ib’et tujxax qyol. 11. Tu’n tel qni’y tij tkyaqil weq yol.		mam y no tanto la del español. 4. Enseñar a los niños desde el idioma. 5. Dar la importancia del aprendizaje del idioma materno mam. 6. Plasmar por escrito los pensamientos e ideas. 7. Es importante ser creativos para el aprendizaje del idioma. 8. Interpretar el significado de los textos escritos. 9. Hablar claramente el idioma mam y no mezclarlo con el español. 10. Aprender a escribir en idioma mam. 11. Conocer las variantes dialectales de nuestro idioma. 12. Que se unan todas las personas y organizaciones que están encargados de velar por el idioma.

	12. Tu’n tok kymojb’in aqe’ ch’uq b’inchel u’jb’il toj qyol: ALMG, DIGEBI y ONGs). 13. Tu’n tkub’ xnaq’tzb’il tuj tkyaqil qyol. 14. Tu’n tok toklen aju yol winqen ex nya jun k’al. 15. Tu’n tokx tuj qna’b’l ex tuj qximan tu’k’a qanmen nya’n noj tu’n pwaq. 16. Tu’n qmojin kyuk’e mamb’aj ex txu’b’aj tu’n tok ojlenj. 17. Tu’n tok qyol te tnejin k’loj. 18. Il ti’j kxe’l qb’et tu’mil qa’q’un tuj qyol. 19. Tu’n qyolin tuj qyol tuj tkyaqil		ALMG, DIGEBI y ONGs. 13. Aprender exactamente el significado de las palabras en el idioma. 14. Que se respete la raíz del conteo winqen (20). 15. Concientizar a las personas para que hagan las cosas por amor al trabajo y no por dinero. 16. Es necesario ayudar y coordinar con las madres y padres de familia para llevar a cabo las tareas con responsabilidad 17. Priorizar el uso idioma 18. Es necesario la enseñanza del idioma. 19. Hablar el idioma en cualquier ambiente. 20. Divulgar los términos nuevos.

	te’mb’el. 20. Tu’n tku’b’ chi’k’b’et k’a’j yol. 21. Tu’n tb’ant tjsch’et mo tu’jin kyaqi’l ujb’il tuj qyol. 22. Tu’n tb’ant tnik’et techil tz’ib’ te tuj qyol. 23. Tu’n tok tilil aqe anq’i’b’il a ma kyej q’e’tj. 24. Il ti’j tu’n qaq’anan ti’j ak’aj yol kyaqil tnam. 25. Il ti’j tu’n qaq’unan ti’j jun pujb’il yol, tu’n tok qjuman mo jun elnin qyol.		21. Aprender a leer cualquier documento en mam. 22. Aprender a ordenar las letras de acuerdo al alfabeto del idioma. 23. Dar seguimiento y uso de las prácticas culturales de sobre vivencia para no seguir estancados. 24. Es necesario que la comunidad mam utilice las palabras nuevas. (neologismos). 25. Crear un diccionario estandarizado en el idioma mam.

MA B'ANT	1. A qyol tuj qja. 2. A tzu tyol tuj kojb'il 3. Ma tzaj yek'at tuj xna'q'tzb'il 4. At tyolil, sch'in, ex tu'n kyb'inte. 5. Tiqun b'a'n yol tu'n, tu'n sok tb'i'n tyu'k'a xjal tuj kojb'il. 6. Tu'n saq'nan te xnaq'tzal tuj kab' yol tuj PRONEBI. 7. Tu'n q'i'n toj tch'k'el kyu'n txe'chal. 8. Jun o'yaj o saj kyq'ma'n qchman qe. 9. Tu'n xna'q'tzin tuj jaxna'q'tz k'yuk'il k'wal. 10. Tu'n tipumal tajb'il qchwinqlal.	**SATISFACTORIO**	1. Se practica el idioma mam en los hogares. 2. Se habla idioma en la comunidad. 3. Enseñanza del idioma en la escuela. 4. Existen formas de Hablar y leer el idioma. 5. El idioma se aprende desde la comunidad. 6. Dominio de las habilidades lingüísticas con el apoyo del Programa de Educación Bilingüe Intercultural. 7. Transmisión de la cultura por parte de los antepasados. 8. La cultura es un regalo de los ancestros. 9. Enseñanza y aprendizaje del idioma en la escuela. 10. La cultura y el idioma es importante

	11. Tu’n tb’ant kyu’n k’wal xk’ub’ kxna’q’tzin toj kychwinqil. 12. Tu’n n-ok jun chmob’l te xna’q’tz tij qyol. 13. Tu’n tajxi’x ti’j qyol. 14. Tu’n nqo yolin kyu’k’e xjal tuj kojb’il. 15. Tu’n matzaj ye’k’un tu’n kyman ex kytxu. 16. Tu’n nxpi’ch’in ti’j tqanal qyol. 17. Tu’n nxjelin tqanal kye kye qchman. 18. Tu’n qyo’lin kyuk’e qwinaqil mo qxjalil, tuj b’e ex noq alkye a’mb’il, tu’n qe’xix qyol. 19. Tu’n atix txi’len qyol ex		en la vida de las personas. 11. Llevar a la práctica los conocimientos adquiridos en la escuela. 12. Capacidad de realizar reuniones o talleres en el idioma. 13. Conocimiento amplio del idioma. 14. Capacidad de comunicación con las personas de la comunidad . 15. los padres de familia han sido fuente de la transmisión de los valores culturales . 16. Análisis del idioma mam de acuerdo a la estructura gramatical. 17. Investigación de los elementos culturales con las personas mayores de la comunidad. 18. Comunicación en idioma mam con personas dentro y fuera de la comunidad. 19. Conocimiento del significado de las

	twitz’b’il. 20. Tu’n ajb’in te iqel qanq’ib’il’ kyeqe ku’xin, k’wal, ex kye junxil xjal. 21. Tu’j nku’b’ tuj nwitze 22. Tu’n at txi’len qyol. 23. Tu’n nku’b’ tz’aqpb’et tyol mo’s, ex nim tchi’yal mo ttxutxjil aj tku’b’ yolit. 24. Tu’n xku’b’ xna’q’tzin txol tz’i’b’. 25. Tu’n xi xna’q’tzin wi’b’e tuj jun ja xna’q’tzb’il kye qxjalil. 26. Tu’n ma tzaj q’o’n oklenj tu’nxix txi’ xna’q’tz.		palabras y la estructura del idioma. 20. Las personas y los niños deben conocer los valores culturales. 21. Mayor conocimiento del idioma. 22. El idioma mam tiene significado. 23. Es mucho más interesante y armonioso al conversar en idioma mam. 24. Aprendizaje de la escritura mam según la estructura gramatical. 25. Oportunidad de aprender las habilidades lingüísticas del idioma, en la escuela. 26. Capacidad de enseñar el idioma en la escuela.

B’A’NXIX	1. Nb’ent qyolin tuj qyol, kyaqil xjal nel tni’y ti’j. 2. B’a’ qyolin tuj kab’a yol. 3. Nb’ant qo yolin ex nel qni’y tij qyol. 4. B’a’nxix tq’ajq’ajil yol ex ni’yx tqanil. Tuj tximtq’aj yol. 5. B’an qo ximen ex b’antchikb’et junt yol tuj qwi’. 6. Nim tchiyal qyol qama tzay qe ti tlok’. 7. Qa at tlo’k’ qyol i’lxix ti’j ja’la ex lay ku’b’ naj.	**EXCELENTE**	1. Mayor eficiencia en la comunicación con las personas. 2. Dominio de dos idiomas. 3. Comunicación y comprensión en el uso del idioma. 4. Dominio de las habilidades comunicativas en mam. 5. Capacidad de pensar e innovar procesos en el idioma. 6. El idioma se vuelve interesante y divertido cuando se origina de la raíz lexical. (idioma puro). 7. Recuperar y fortalecer el idioma desde sus raíces para que no desaparezca.

	8. Ma tz’oklen qyol tuj kyoj u’jb’il kawil. 9. Qama b’ant qo yolilxix tuj qyol nim qajlen kyxol qxjalil. 10. Ma b’ant qtz’ib’in tkyaqil anq’b’il. 11. Xna’q’tzb’il. Il ti’j kb’inil qyolil ex ximan, qtz’ib’an ex qsch’in tuj qyol.		8. Mayor atención del idioma de parte de la autoridades. 9. La persona que domina un idioma es valorada en la comunidad. 10. Capacidad para redactar las formas de vivencia cultural. 11. El docente domina las 4 habilidades lingüísticas.

NOTA:

- **La información debe ser escrita en forma impersonal (tercera persona).**
- **No cambiar e interpretar la idea del docente.**

ANEXO C

VOCABULARIO

LISTADO DEL BOOKMARK, CORRESPONDIENTE A LAS CUATRO ÁREAS LINGÜÍSTICA (K'ICHE', MAM, Q'EQCHI', KAQCHIKEL)

No.	Listado de términos Bookmark castellano	K'ICHE'	MAM	Q'EQCHI'	KAQCHIKEL
1	Método	Ub'eyal chak			
2	Bookmark	Jachib'al			
3	Estándares	junawach			
4	Nivel de Desempeño	Uq'at eta'manik			
5	Establecer estándares	Utikik ujunamil eta'manik			
6	Descripción de niveles	Utzijob'exik taq q'at			
7	Procedimientos	Taq chak			
8	Insatisfactorio	Qas k'o eta'manik kraj na			
9	Debe mejorar	K'o eta'manik kraj na			
10	Satisfactorio	Utz eta'manik			
11	Excelente	Sib'alaj utz eta'manik			
12	Ronda	Sutunem chak			
13	Evaluación	Pajb'al chak			
14	Rendimiento	Kowinem			
15	Presentación	K'utb'al			
16	Instituciones Responsables	Wokaj taq chak k'amal b'e			
17	Encargados	K'amal taq b'e			
18	Contenido	Uk'u'x chak			
19	Facilitador	Kamal ub'e chak			
20	Rol	Chak patan			
21	Moderador	Ajya'ol tzij			
22	Contextualización	Uya'ik pa jun b'antajik			
23	Sistema educativo	Tijonik			
24	Expertos	Nim keta'mb'al			

25	Individual	Tukelal			
26	Colectivo	Konojel			
27	Jueces	Q’atal taq tzij			
28	Representatividad	K’exwachil			
29	Asesores	Ajya’ol pixab’			
30	Psicometrista	Ajchakunel k’otoj taq chi’aj			
31	Filosofía de la educación	Uk’u’x tijonik			
32	Pruebas	K’otb’al taq chi’aj			
33	Ley de contratación	Utaqanik chak			
34	Docentes bilingües	Ajtijab’ pa keb’ ch’ab’al			
35	Reglas básicas	Taqanik			
36	Pruebas estandarizadas	Junam k’otb’al taq chi’aj			
37	Estándares del currículo	Ujunamil tijonik			
38	Juicios de expertos	Kino’jib’al q’atal taq tzij			
39	Interpretación de calificaciones de pruebas	Uchomaxik kiwach k’otb’al taq chi’aj			
40	Proceso sistemático	Ucholaxik chak			
41	Actividad	Chak			
42	Juicio *versus* datos	No’jib’al uk’ulel taq tzij tz’ib’atalik			
43	Considere a todos los docentes	Chatchoman pa kiwi’ konojel ri ajtijab’			
44	Límite inferior	Ikim k’ulb’a’t			
45	Límite superior	Ajsik k’ulb’a’t			
46	Deberían” *vrs.* “Harán	**Rayb’al kb’anik uk’ulel ri rayb’al kb’an na**			
47	Limite	K’ulb’a’t			
48	Calificaciones de las pruebas	Uwach eta’manik			
49	Bajo	Ikim			

50	Alto	Nim raqan			
51	Logro	Kowinem			
52	Por debajo del estándar	Ikim che ri junawach			
53	Por encima del estándar	Ajsik che ri junawach			
54	No llegaron al estándar	Man xe'opan ta pa ri junawach			
55	Sobre Pasaron estándar	**Xe'opanik wene xeq'atan ub'i che ri junawach**			
56	Cerca del estándar	Chi unaqaj ri junawach			
57	Problema				
58	Etiquetas para niveles de desempeño	Kib'i' ri q'at taq eta'manik			
59	Se desempeñó a un nivel muy por debajo del criterio de aprobación	Ri reta'mab'al xopan sib'alaj ikim che ri no'oj ch'akanem			
60	Descripción de los niveles de desempeño	Utzijob'exik kij ri q'at taq kowinem			
61	El Desempeño demuestra el logro de las competencias	Ri kowinem ke'uk'utwachij ri eta'manik			
62	Debilidad significativa en logro	Qas nim k'axk'olil pa ri eta'manik			
63	Debilidad en logro	K'axk'olil pa ri eta'manik			
64	Logro aceptable	Utz eta'manik			
65	Logro alto	Nim kowinem			
66	Qué pueden hacer	Jas kekowin che ub'anik			
67	Qué no pueden hacer	Jas man kkowin ta che ub'anik			
68	Qué conductas demuestran el desempeño satisfactorio y	Jas kuk'utwachij ri utz ruk' ri sib'alaj utz eta'manik			

	excelente				
69	Que habilidades demuestra	Jas taq kowinem kuk'utwachij			
70	que sabe hacer	Jas kkowin che ub'anik			
71	Piense qué mide cada pregunta	Chachomaj jas kupaj pa jujunal chi kech le k'otoj chi'aj			
72	***Piense acerca:*** Destrezas y conductas que se miden	Chatchoman pa uwi': Taq kowinem xuquje' no'oj kepajik			
73	Procedimiento de "Separador"	Uchakub'exik ri "Jachib'al"			
74	Inventado" como el método de "Separador" (*Bookmark Method)*	Ri "Jachib'al" xa xchimaxik			
75	Ha sido usado por 25 estados en EEUU	Kojon pa job' re kak'al utinamit ch'aqaja'			
76	Características positivas y negativas de la metodología .	Ri utzilal xuquje' uk'exk'olil ri Jachib'al			
77	Es *otra forma* de cuantificar juicios.	Jun chi uwi uchomaxik ri eta'manik			
78	Como funciona	Jas kchakunik			
79	Se ordenan todos los ítems de la prueba en un cuadernillo, de los más fáciles a los más difíciles.	Kecholax konojel ri k'otoj chi'aj pa wuj, kmajtaj ruk' ri man k'ax taj k'a pa ri k'ax utzelexik uwach			
80	Examine los ítems de principio a fin	Chanik'oj kiwach ri k'otoj chi'aj			
81	Ponga un separador	Chakojo' jun jachib'al			
82	Regreso al inicio del cuadernillo	Chattzelej pa umajb'al ri wuj			
83	Marque el ítem que muestra el punto de corte.	Chajuch'u' ri k'otb'al chi'aj chi tajin kuk'ut ri k'ulb'a't			

84	Categoría	Q’at			
85	Lo que los docentes DEBERÍAN saber hacer para estar en la categoría de EXCELENTE	Ri rajawaxik kekowin ri ajtijab’ rech kek’oji’ pa ri q’at sib’alaj utz			
86	Los separadores definen los tres puntos de corte**.**	Ri jachib’al kek’utuw ri k’ulb’a’til			
87	Lo que los jueces hacen	Kichak ri ajtijab’ q’atal taq tzij			
88	Considere el contenido evaluado y piense acerca de la respuesta**.**	Chachomaj ri no’oj tajin kpajik xuquje’ ri utzeleb’al uwach			
89	*Sugerencia*: Marque “zonas primero”; entonces revise la zona para establecer los puntos de corte.	Chilb’enik: Che’ajuch’u’ “q’at”, k’a te k’u ri’ che’atika’ ri k’ulb’a’t”			
90	Dificultad	K’axk’olil			
91	Pertinencia	Ub’antajik			
92	Reglas para Calificar	Taqanik rech rilixik chak			
93	Que mide el ítem	Jas kupaj ri k’otoj chi’aj			
94	Ejercicio de practica	Naq’atisanem/tijoj ib’			
95	Como hacerlo	Jas ub’anik			
96	Cuán difícil es	Janik’apa’ uk’axk’olil			
97	Separe los tres puntos de corte	Chajacha’ ri oxib’ k’ulb’a’t			
98	Establezca estándares exigentes, pero alcanzables	Che’atika’ kan nima’q taq junawach, man k’ax ta kiq’iyaxik			
99	Conductas y enseñanza	No’oj xuquje’ k’utunem			
100	Enfóquese en lo concreto	Chatchoman pa uwi’ ri qas kk’ulmatajik			
101	La dificultad del ítem	Uk’axk’olil ri k’otoj chi’aj			

102	Las opciones de respuesta.	Taq tzelen k’otoj chi’aj			
103	Ejemplo	K’amno’oj/k’utb’al			
104	Qué presidente firmó los Acuerdos de Paz	Jachi uk’amal b’e tinamit xujuch’ ri jamaril			
105	Las destrezas que se están evaluando	Ri taq kowinem tajin kpajik			
106	El currículo y la enseñanza real	Choltijomb’al xuquje’ ri k’utunik pa taq tijob’al			
107	Cómo *DEBE* ser el desempeño del docente	Jas ub’antajik uchak ri ajtij			
108	Retroalimentación	Ya’ik uchuq’ab’ eta’manik			
109	Y discusión de la Ronda	Uch’a’xik chak			
110	Clasificaciones	E tasom/E cha’om			
111	Implicaciones nacionales de los Puntos de corte	Kichuq’ab’ ri q’at taq eta’manik para ri tijonik			
112	Resultados	Wach			
113	Perfil del docente	Ub’antajik tijonel			

LISTADO DEL BOOKMARK, CORRESPONDIENTE A LAS CUATRO ÁREAS LINGÜÍSTICA (K'ICHE', MAM, Q'EQCHI', KAQCHIKEL)

PEM: Ana Isabel Pocón Canel

Licda. Ma. Magdalena Ajú

No.	**Listado de términos Bookmark castellano**	**KAQCHIKEL**		
1	Método	Rub'eyal samaj		
2	Bookmark	Jachb'äl samaj		
3	Estándares	Rujunamaxïik		
4	Nivel de Desempeño	Palb'äl ruwäch Samaj		
5	Establecer estándares	Rukojol rujunumaxik		
6	Descripción de niveles	Nub'ij rusolik ri palb'äl		
7	procedimientos	Rub'eyal/rub'anïk		
8	Insatisfactorio	Ma kan ta retaman/majun retaman		
9	Debe mejorar	Kan k'o na etamab'äl nrajo'		
10	Satisfactorio	Ütz etamab'äl		
11	Excelente	Yalan ütz etamab'äl		
12	Ronda	Sutunïk/		
13	Evaluación	Tojtob'enïk		
14	Rendimiento	Ruwäch etamab'äl/ tikirel yapa'e' chwäch jun samaj		

15	Presentación	Ruk’utuxik		
16	Instituciones Responsables	E pa’el pa ruwi’ moloj/		
17	Encargados	E k’wayon rub’ey samaj		
18	Contenido	Na’oj tijonik		
19	Facilitador	K’uwayol b ‘ey		
20	Rol	Rusamaj		
21	Moderador	Ya’ol ch’ab’äl		
22	Contextualización	Ruq’axaxik na’oj		
23	Sistema educativo	Runuk’ik tijonïk		
24	Expertos	Etamanel richin		
25	Individual	Chi’ajujnal		
26	Colectivo	Moloj		
27	Jueces	Q’atoy tzij		
28	Representatividad	Retal		
29	Asesores	E ya’ol na’oj		
30	Psicometrista	Jun chik rub’eyal		
31	Filosofía de la educación	Ruk’u’x tijonïk		
32	Pruebas	Tojtob’enïk		
33	Ley de contratación	Kicha’oxik ri samajela’		
34	Docentes bilingües	Tijonela pa ka’i’ ch’ab’äl		
35	Reglas básicas	Rub’anik samaj		
36	Pruebas estandarizadas	Junaman tojtob’enïk		
37	Estándares del currículo	Junamaxik ri cholajem tijonik		
38	Juicios de expertos	Q’atoy taq tzij		
39	Interpretación de calificaciones de pruebas	Na’oj pa ruwi’ tojtob’enïk		
40	Proceso sistemático	Runuk’uxik ri samaj		
41	Actividad	Samaj		
42	Juicio *versus* datos	Rutzij ri q’atoy pa ruwi’ ri na’oj		

43	Considere a todos los docentes	Nojib’äl pa kiwi’ konojel ri tijonela’		
44	Límite inferior	Monjon/k’ub’a’t chiruxe’		
45	Límite	Monjon/k’ub’a’t		
46	Deberían” *vrs.* “Harán	K’atzinel ta ri nib’anatäj apon		
47	Limite Superior	Monjon/k’ub’a’t pa ruwi’		
48	Calificaciones de las pruebas	Kejqalen ri tojtob’enïk		
49	Bajo	Xuxe’		
50	Alto	Nïm		
51	Logro	Xuq’i’		
52	Por debajo del estándar	Xuxe’ ri junaman samaj		
53	Por encima del estándar	Pa ruwi’ ri samaj		
54	No llegaron al estándar	Ma xe’apon pa junaman		
55	Sobre Pasaron estándar	Xeq’ax pa ruwi’ ri junaman		
56	Cerca del estándar	Cunaqaj junaman		
57	Problema	K’ayewal		
58	Etiquetas para niveles de desempeño	Retal ri palb’äl ri samaj		
59	Se desempeñó a un nivel muy por debajo del criterio de aprobación	Xsamajix pa ruwi’ jun palb’äl		
60	Descripción de los niveles de desempeño	Rutzijoxik rusolik ri palb’äl samaj		
61	El Desempeño demuestra el logro de las competencias	Ri samaj nuk’üt chi xuq’iq’ ri tikirel nb’an		
62	Debilidad significativa en logro	K’ayewal richin ma xuq’i’ ta		
63	Debilidad en logro	K’ayewal richin ruq’iq’		
64	Logro aceptable	Utz ruq’i’ik		
65	Logro alto	Xuq’iq’ k’ïy		
66	Qué pueden hacer	Achike ntikir nb’än		
67	Qué no pueden hacer	Achike ma ntikir ta nub’än		

68	Qué conductas demuestran el desempeño satisfactorio u excelente	Achike na'oj nuk'üt pa ruwi' rusamaj		
69	Que habilidades demuestra	Achike etamab'äl nuk'üt		
70	que sabe hacer	Achike retaman nub'an		
71	Piense qué mide cada pregunta	Achike nretaj ri tojtob'enïk		
72	***Piense acerca:*** Destrezas y conductas que se miden	Tach'ob'o' pa ruwi': ri na'oj nretaj		
73	Procedimiento de "Separador"	Rub'eyal ri jachb'äl		
74	Inventado" como el método de "Separador" (*Bookmark Method)*	Xtz'uk jun rub'eyal samaj "Jachb'äl"		
75	Ha sido usado por 25 estados en EEUU	Ukusan ruma wo'o' juk'al ruq'a' tinamït richin ri tinamït juk'an chik ya'		
76	Características positivas y negativas de la metodología.	Rub'anik ri rub'eyal samaj		
77	Es *otra forma* de cuantificar juicios.	Xa jun chik rub'eyal richin etanem		
78	Como funciona	Achike rub'anik		
79	Se ordenan todos los ítems de la prueba en un cuadernillo, de los más fáciles a los más difíciles.	Runuk'uxik ronojel k'utunik richin jun tojtob'enik		
80	Examine los ítems de principio a fin	Ka'atz'eta' chijujun k'utunik		
81	Ponga un separador	Taya' ri reta/jachb'ál, rukojolil		
82	Regreso al inicio del cuadernillo	Qatzoläj chirutz'etik ri tojtob'enik		
83	Marque el ítem que muestra el punto de corte.	Tajuch'u' retal akuchi' napon wi ri jachb'äl		

84	Categoría	Palb’äl		
85	Lo que los docentes DEBERÍAN saber hacer para estar en la categoría de EXCELENTE	Ri ketamab’äl ri tijonela’ ri ek’o pa palb’äl “Yalan Utz etamab’äl.		
86	Los separadores definen los tres puntos de corte.	Ri jachb’äl nuk’ut ri monjon/ruchi’		
87	Lo que los jueces hacen	Kisamaj ri q’atoy tzij		
88	Considere el contenido evaluado y piense acerca de la respuesta.	Takusaj ri na’oj ye’ajin chi retaxik richin rutzolixik ruwách ri k’utunik		
89	*Sugerencia*: Marque “zonas primero”; entonces revise la zona para establecer los puntos de corte.	Nichilab’äx: chi tajuch’u nab’ey retal, k’a ri’ takanuj akuchi/ape’ k’o wi/ napon wi ri monjon		
90	Dificultad	K’ayewal		
91	Pertinencia	Rub’anik		
92	Reglas para Calificar	Rub’anik ri samaj		
93	Que mide el ítem	Achike nretaj ri k’utunik		
94	Ejercicio de practica	Rutijoxik ri’		
95	Como hacerlo	Achike rub’anïk		
96	Cuán difícil es	Janipe’ k’eyew/k’ayoj		
97	Separe los tres puntos de corte	Ka’ajacha’ ri oxi’ monjon/ruchi’		
98	Establezca estándares exigentes, pero alcanzables	Taya’ rukojolil ri rujunamaxïk richin nuq’i’		
99	Conductas y enseñanza	Runa’oj pa tijonik		
100	Enfóquese en lo concreto	Tatz’eta’ pa ruwi’ ri qas nk’ulwachtäj		
101	La dificultad del ítem	Ruk’ayewal ri k’utunïk		
102	Las opciones de respuesta.	Rutzolxik pa ruwi’ ri k’utunïk		
103	Ejemplo	K’amb’äl tzij		

104	Qué presidente firmó los Acuerdos de Paz	Achike kamol b’ey nima’ tinamït xujuch’ ri uxlanb’äl k’u’x		
105	Las destrezas que se están evaluando	Ri retamab’al netäx		
106	El currículo y la enseñanza real	Rucholajem tijonik		
107	Cómo *DEBE* ser el desempeño del docente	Achike rub’anik rusamaj ri tijonel		
108	Retroalimentación	Nuya’ ruchuq’a’ rusamaj		
109	Y discusión de la Ronda	Rukanuxik ri rusolik samaj		
110	Clasificaciones	Rucha’axik		
111	Implicaciones nacionales de los Puntos de corte	Rub’anik ri jachb’äl ri monjon/ruchi’ pa tijonïk		
112	Resultados	Ruwäch		
113	Perfil del docente	Rub’anik ri tijonel		

LISTADO DEL BOOKMARK, CORRESPONDIENTE A LAS CUATRO ÁREAS LINGÜÍSTICA (K'ICHE', MAM, Q'EQCHI', KAQCHIKEL)

No.	Listado de términos Bookmark castellano	K'ICHE'	MAM	Q'EQCHI'	KAQCHIKEL
1	Método			Xb'ehil k'anjel.	
2	Bookmark			Aj raqonel	
3	Estándares			Xtuqlal ru k'anjel	
4	Nivel de Desempeño			Xchaab'ilal ru k'anjel	
5	Establecer estándares			Xsik'b'al xtuqlal ru k'anjel	
6	Descripción de niveles			Xch'olob'ankil xchaab'ilal k'anjel	
7	procedimientos			Xk'anjelankil rix	
8	Insatisfactorio			Maak'a'	
9	Debe mejorar			Maji'	
10	Satisfactorio			Chaab'il	
11	Excelente			Xq'emal	
12	Ronda			Xsutil	
13	Evaluación			Yalok ixk	
14	Rendimiento			Ru xk'anjel	
15	Presentación			Xq'axtesinkil	
16	Instituciones Responsables			Eb' li ch'uut yaaleb' re.	
17	Encargados			Aj jolominel	
18	Contenido			Tzolom	
19	Facilitador			Aj numsinel	
20	Rol			Xk'anjel	
21	Moderador			Aj b'eeresinel k'anjel	
22	Contextualización			Xyiib'ankil ru sa' xk'ulub' li junjunq.	
23	Sistema educativo			Xk'ub'lal ru tzolok	
24	Expertos			Aj na'oneleb'	

25	Individual			Chi junqal	
26	Colectivo			Sa’ komonil	
27	Jueces			Aj raqonel aatin	
28	Representatividad			Uuchilej	
29	Asesores			Aj k’ehol na’leb’	
30	Psicometrista			Aj yiib’anel yalb’a’ix	
31	Filosofía de la educación			Xsasal xna’leb’il tzolok	
32	Pruebas			Yalb’a’ixk	
33	Ley de contratación			Xchaq’rab’il xk’ulb’aleb’ aj k’anjel	
34	Docentes bilingües			Aj k’utuneleb’ sa’ ka’paay ru aatinob’aal	
35	Reglas básicas			Xchaq’rab’il	
36	Pruebas estandarizadas			Junajinb’il ruhil yalb’a’ixk	
37	Estándares del currículo			Xtuqlal ru tzolom	
38	Juicios de expertos			Raatineb’ laj na’onel	
39	Interpretación de calificaciones de pruebas			Xtz’ilb’al rix xsumenkileb’ li yalb’a’ixk	
40	Proceso sistemático			Ch’olch’ook ru	
41	Actividad			K’anjel	
42	Juicio *versus* datos			K’a’uxl rik’in li esilal	
43	Considere a todos los docentes			k’a’uxlaheb’ chi xjunileb’ laj k’utunel	
44	Límite inferior			Xmaril rub’elal	
45	Límite			Xraqik	
46	Deberían” *vrs.* “Harán			Li tento rik’in li tento raj	
47	Limite Superior			Xmaril taqe’q	
48	Calificaciones de las pruebas			Rilb’al xsa’ eb’ li yalb’a’ixk	
49	Bajo			Kub’enaq xteram	
50	Alto			Nim xteram	
51	Logro			Xtawom	
52	Por debajo del estándar			Rub’el xchaab’ilal ru k’anjel.	

53	Por encima del estándar			Xq’ax xchaab’ilal ru k’anjel.	
54	No llegaron al estándar			Maji’ xe’xtaw xchaab’ilal ru k’anjel.	
55	Sobre Pasaron estándar			Xe’xq’ax ru xchaab’ilal ru k’anjel.	
56	Cerca del estándar			Nach’ rik’ein li xchaab’ilal ru k’anjel.	
57	Problema			Ch’a’ajkilal	
58	Etiquetas para niveles de desempeño			Reetalil xraqb’aleb’ ru xpaayil aj k’anjel.	
59	Se desempeñó a un nivel muy por debajo del criterio de aprobación			Maji’ xtaw li na’ajmank	
60	Descripción de los niveles de desempeño			Xch’olob’ankil li junq paay xraqalil ru aj k’anjel.	
61	El Desempeño demuestra el logro de las competencias			Seeb’ chi xb’aanunkil li k’anjel.	
62	Debilidad significativa en logro			Xmajelal sa’ li xb’aanunkil xk’anjel	
63	Debilidad en logro			Majelal ru xk’anjel	
64	Logro aceptable			Chaab’il xk’anjel	
65	Logro alto			Xq’emal ru xk’anjel	
66	Qué pueden hacer			K’a’ raj ru te’xb’aanu	
67	Qué no pueden hacer			Ka’ raj ru maji’ te’ruuq xb’aanunkil	
68	Qué conductas demuestran el desempeño satisfactorio u excelente			K’a’ ru nak’utunk wi’ naq chaab’ileb’ ut xq’emaleb’ ru aj k’anjel.	
69	Que habilidades demuestra			K’a’ chi seeb’alil naxk’utb’es	
70	que sabe hacer			K’a’ ru naru xb’aanunkil	
71	Piense qué mide cada pregunta			K’a’uxla k’a’ ru naxtitz’ li junjunq chi patz’om	
72	***Piense acerca:*** Destrezas y conductas que se miden			K’a’uxlan chi rix: k’a’ chi na’leb’il ut seeb’alil natitz’mank	

73	Procedimiento de “Separador”			Xk’anjelankil li raqaxink	
74	Inventado” como el método de “Separador” (*Bookmark Method)*			Xb’ehil li raqaxink u (bookmark)	
75	Ha sido usado por 25 estados en EEUU			Yalb’il chaq sa’ oob’ xk’ak’aal chi tenamit reheb’ aj q’an ism.	
76	Características positivas y negativas de la metodología .			Xchaab’ilal ut xch’a’ajkilal li xb’eeresinkil li raqaxink u.	
77	Es *otra forma* de cuantificar juicios.			Jun paay chi na’leb’ chank ru xxaqab’ankil xtz’aq junaq k’a’uxl.	
78	Como funciona			Chank ru nak’anjelak.	
79	Se ordenan todos los ítems de la prueba en un cuadernillo, de los más fáciles a los más difíciles.			Natusub’amank chalen sa’ li q’un toj sa’ li numtajenaq xch’a’ajkilal.	
80	Examine los ítems de principio a fin.			Xtz’ilb’aleb’ rix li patz’om li wankeb’ sa’ xtiklajik ut toj sa’ xraqik.	
81	Ponga un separador			K’e junanq reetalil	
82	Regreso al inicio del cuadernillo			Sutq’in wi’ chik sa’ xtiklajik.	
83	Marque el ítem que muestra el punto de corte.			K’e reetalil li patz’om b’ar wi’ xatraqok	
84	Categoría			Xteramil	
85	Lo que los docentes DEBERÍAN saber hacer para estar en la categoría de EXCELENTE			Li te’ruuq raj xb’aanunkil laj k’utunel re naq aj q’emalaqeb’ raj.	
86	Los separadores definen los tres puntos de corte**.**			Li reetalil li raqok naxk’utb’esi b’ar xe’kanaak li oxib’ raqal	
87	Lo que los jueces hacen			Li nake’xb’aanu laj raqol aatin	
88	Considere el contenido evaluado y piense acerca de la respuesta**.**			Xtz’ilb’al rix li napatz’mank ut li xsumenkil.	
89	*Sugerencia*: Marque “zonas primero”; entonces revise la zona			Jun k’a’uxl: raqaxi wan ru, toja’ naq taanumsi rilb’al xka’sut	

	para establecer los puntos de corte.				
90	Dificultad			Xch'a'ajkilal ru	
91	Pertinencia			Xk'ulub'	
92	Reglas para Calificar			Xchaq'rab'il rilb'al sa'eb' li yalb'a'ixk	
93	Que mide el ítem			K'a' ru naxtitz' li patz'om	
94	Ejercicio de practica			Xyalb'al	
95	Como hacerlo			Chank ru xb'aanunkil	
96	Cuán difícil es			Ma ch'a'ajk	
97	Separe los tres puntos de corte			Chajachaq li oxib' raqal	
98	Establezca estándares exigentes, pero alcanzables			Xtitz'b'aleb' chi us ab'an tento naq teruuq xb'aanunkil.	
99	Conductas y enseñanza			Ch'oolej ut li nak'utmank	
100	Enfóquese en lo concreto			Xtawb'al xjayal li truuq xb'aanunkil	
101	La dificultad del ítem			Li xch'a'ajkilal ru li patz'om	
102	Las opciones de respuesta**.**			Eb' li xsumenkil	
103	Ejemplo			Xk'utb'esinkil/reetalil	
104	Qué presidente firmó los Acuerdos de Paz			Ani xk'ab'a' li aawab'ej kijuch'uk re xhuhul li tuqtuukil usilal.	
105	Las destrezas que se están evaluando			Li seeb'alil yook xyalb'al rix.	
106	El currículo y la enseñanza real			Li xtuslal ru tzolom nab'eeresinamk	
107	Cómo *DEBE* ser el desempeño del docente			Chank raj ru tk'anjelaq laj k'utunel.	
108	Retroalimentación			Xnunsinkil rilb'al xka'sut.	
109	Y discusión de la Ronda			Xwech'inkil rix li xjunq sutil	
110	Clasificaciones			Xtusub'ankileb' ru	
111	Implicaciones nacionales de los Puntos de corte			Li tk'ulmaq xb'aan li raqaxink sa' xsutam Watemaal.	

112	Resultados			Ru k’anjel	
113	Perfil del docente			Xnawom laj k’utunel.	

LISTADO DEL BOOKMARK, CORRESPONDIENTE A LAS CUATRO ÁREAS LINGÜÍSTICA (K'ICHE', MAM, Q'EQCHI', KAQCHIKEL)

No.	Listado de términos Bookmark castellano	K'ICHE'	MAM	Q'EQCHI'	KAQCHIKEL
1	Método		B'exna'q'tz		
2	Bookmark		B'e xna'q'tz te pab'l		
3	Estándares		Jun Elnin		
4	Nivel de Desempeño		Tnej elnin		
5	Establecer estándares		Tipumal enlnin		
6	Descripción de niveles		Chikb'ab'il tnejil		
7	procedimientos		Tumb'il		
8	Insatisfactorio		Nya' B'a'n		
9	Debe mejorar		Tu'n Tb'ant		
10	Satisfactorio		Ma B'ant		
11	Excelente		B'anxix		
12	Ronda		Sutb'il		
13	Evaluación		Niky'xjel/Xjelb'il		
14	Rendimiento		Toklen		
15	Presentación		Ye'k'b'il		
16	Instituciones Responsables		Moj jayin		
17	Encargados		B'inchalte		
18	Contenido		B'ixna'q'tz		
19	Facilitador		Xnaq'tzal		
20	Rol		Tajb'il		
21	Moderador		Ka'yil xna'q'tzb'il		
22	Contextualización		Aq'b'il tipumal xnaq'tz		

23	Sistema educativo		Ttxu b’inchel xna’q’tz		
24	Expertos		Ajna’b’il		
25	Individual		Jun junal		
26	Colectivo		Ch’uqen		
27	Jueces		Aj Kawil		
28	Representatividad		T-xel ye’k’b’il		
29	Asesores		Aj onil aq’unt		
30	Psicometrista		Aj nab’il te xna’q’tz		
31	Filosofía de la educación		Aj ximel te xna’q’tz		
32	Pruebas		Xjel		
33	Ley de contratación		Kawb’ilte twi’ aq’untl		
34	Docentes bilingües		Xna’q’tzal te kab’ yol		
35	Reglas básicas		T-xilen aq’unt		
36	Pruebas estandarizadas		Xjelb’il jun elnin		
37	Estándares del currículo		Jun elnin txolxnaq’tz		
38	Juicios de expertos		Ttxu xim ajna’b’il		
39	Interpretación de calificaciones de pruebas		Spik’b’il tajlal tqanal xjel		
40	Proceso sistemático		Ttxolal nuk’b’il		
41	Actividad		Aq’unt		
42	Juicio *versus* datos		Ka’wb’il tqanil		
43	Considere a todos los docentes		Toklen xnaq’tzal		
44	Límite inferior		Techil kub’l		
45	Límite		Techil		
46	Deberían” *vrs.* “Harán		Kb’antel tuk’e k’wel kyb’inchan		
47	Limite Superior		Techil te jawl		
48	Calificaciones de las pruebas		Tqanal xjelb’il		

49	Bajo		Ch’in		
50	Alto		Nimx		
51	Logro		Ma b’ant		
52	Por debajo del estándar		Tja’ jun elnin		
53	Por encima del estándar		Tib’aj jun elnin		
54	No llegaron al estándar		Mi ma chi pon toj jun elnin		
55	Sobre Pasaron estándar		Ma che jaw ti’b’aj jun elnin		
56	Cerca del estándar		Niqayin ti’j jun elnin		
57	Problema		Tx’uyb’il		
58	Etiquetas para niveles de desempeño		Tnejin yeky’b’il te pa’b’l		
59	Se desempeñó a un nivel muy por debajo del criterio de aprobación		Ma kub’ tq’on tilb’il mux mo ch’in		
60	Descripción de los niveles de desempeño		Chiky’b’abi’l te jujen tnej		
61	El Desempeño demuestra el logro de las competencias		Jun oklenj te t-xilen b’an xnaq’tz		
62	Debilidad significativa en logro		Ch’in tqanal techb’il		
63	Debilidad en logro		Ch’in tqanil otzqi’b’l		
64	Logro aceptable		Otzqi’b’l b’an		
65	Logro alto		Otzqi’b’l nim		
66	Qué pueden hacer		Ti kwel kyb’inchan		
67	Qué no pueden hacer		Ti lay b’ant kyu’n		
68	Qué conductas demuestran el desempeño satisfactorio u excelente		Ti kyten k’wel kyek’in tij oklenj b’an ex b’a’nxix		
69	Que habilidades demuestra		Ti anq’ib’il nku’b’		

			kye’k’in		
70	que sabe hacer		Ti b’an tu’n		
71	Piense qué mide cada pregunta		Ximel te echb’il junjun xjel		
72	***Piense acerca:*** Destrezas y conductas que se miden		Ximexa ti’j: Anq’ib’il		
73	Procedimiento de “Separador”		T-xilen aq’untl te pab’l		
74	Inventado” como el método de “Separador” (*Bookmark Method)*		Xkansb’il tze’n tu’mb’il B’e xna’q’tz te pab’l		
75	Ha sido usado por 25 estados en EEUU		O b’ant kyu’n me’x xjal toj tajlal k’al jwe’.		
76	Características positivas y negativas de la metodología .		Tipumal tqanil toj tb’anil b’e xnaq’tz		
77	Es *otra forma* de cuantificar juicios.		Juntl tu’mel tu’n tajlet tipumal		
78	Como funciona		Tze’n k-okila		
79	Se ordenan todos los ítems de la prueba en un cuadernillo, de los más fáciles a los más difíciles.		Nchi ku’b’ nik’et xjel kyoj kyu’jil toj tb’unin tu’n tpon b’aj toj tkujil		
80	Examine los ítems de principio a fin		Ka’yinku’ya xjel te tnejil aj tpon b’aj		
81	Ponga un separador		Q’onku’ya jun pab’lkye		
82	Regreso al inicio del cuadernillo		Me’ltz’aja xikb’elte toj tu’jil		

83	Marque el ítem que muestra el punto de corte.		Q'o'nk'uya techil te yek'b'il		
84	Categoría		Tnejin		
85	Lo que los docentes DEBERÍAN saber hacer para estar en la categoría de EXCELENTE		Aju nku'b' kyb'inchen xna'q'tzal toj tnej te b'anxix		
86	Los separadores definen los tres puntos de corte.		Aqe pab'l ntzaj kye'k'in techil		
87	Lo que los jueces hacen		Aju nku'b' kyb'inchan aj kawil		
88	Considere el contenido evaluado y piense acerca de la respuesta.		Nok tqonin toklen tb'i xna'q'tz toj xjelin b'ix nkub' t-xi'mene tzaq'b'ilte		
89	*Sugerencia*: Marque "zonas primero"; entonces revise la zona para establecer los puntos de corte.		Oqxenj: O'nka techil: ex xpich'inku'ya ja tu'mel k'welil pab'lte		
90	Dificultad		Kyiwxix/tz'uxil		
91	Pertinencia		Teyin		
92	Reglas para Calificar		Tumb'il tu'n tjatz tqanil		
93	Que mide el ítem		Ti nmlon junjun tajlal xjel		
94	Ejercicio de practica		B'inchb'el aq'unt		
95	Como hacerlo		Tze'n k-okila		
96	Cuán difícil es		Jni ttz'uxil		
97	Separe los tres puntos de corte		Pab'l toj oxin elnin		
98	Establezca estándares exigentes, pero alcanzables		Q'onku'ya tu'mel jun elnin		

99	Conductas y enseñanza		Tten tipumal xjal toj xna’q’tz		
100	Enfóquese en lo concreto		Ka’yb’il tojxix q’anchalsb’il		
101	La dificultad del ítem		Kyiwxix/tz’uxil xjel		
102	Las opciones de respuesta**.**		Ajo ka’yb’il tzaq’b’il		
103	Ejemplo		Ye’k’b’il		
104	Qué presidente firmó los Acuerdos de Paz		Alkye ajka’wel kub’ sqiten numle		
105	Las destrezas que se están evaluando		Kyaqil anq’ib’il nchi ok toj xjel		
106	El currículo y la enseñanza real		Ajo txol xna’q’tz in ok tujxi’x oklenj		
107	Cómo *DEBE* ser el desempeño del docente		Se’n tumel k’okile taq’in xna’q’tzal		
108	Retroalimentación		Meltz’b’il yek’il		
109	discusión de la Ronda		Tx’olb’il te syuten		
110	Clasificaciones		Toj tmejin		
111	Implicaciones nacionales de los Puntos de corte		Toklen tqanel pab’l te b’e xna’q’tz toj u’j		
112	Resultados		Tqanil xjel		
113	Perfil del docente		Tipumal taq’un xna’q’tzal		

ANEXO D

LISTADO DE JUECES DOCENTES

No.	Nombre	Lugar de donde proviene	No. Cedula
1	Dilma Lilinan Calel Bulux	EORM Parcelamiento Giralda	C-3 32,324
2	Josefa Xinico Yos	EORMB 10 de Mayo	B-2 12,108
3	Pedro Mux Curruchiche	EORM Rafael Alvarez Ovalle	C-3 17,826
4	Avelino Taxón Bocel	EORM Caserio La Fe	G-7 17,156
5	Delfina Solloy Jutzuy	EORM Rancho Alegre	B-2 10,316
6	María Antonia Con Cun	EORMB 10 de Mayo	B-2 9565
7	Alejando Ibate cuc	EORM Aldea Los Ecuentros Sololá	g-7 39,934
8	Lucio Otzoy Colaj	EORM Rafael Alvarez Ovalle San Martín Jilotepeque	C-3 23,757
9	Mélida Xico Esquit	EORM Alde Xejolón Patzún Chimaltenango	C-3 14730
10	Raquel Cuc Calel	DDE- Sololá	G-7 32,384
11	Adrián Ajú Hernández	EORM Caserío Panimaquim Patzún Chimaltenango	C-3 28,672
12	Pedro Monroy Vásquez	EORM Cruz de Ayapán San Juan Sacatepéquez	A-1 13,763
13	Elena Xiquito Chávez	EORM Xatinap cuarto	N-14 47,220
14	Domingo Sac Mus	EORM Palanquix Tambrizab	G-7 18,972
15	Salvador Alfonso Guarchaj Ixmatá	EORM Nahualá Sololá	G-7 29,220
16	Santos Justo Pérez Paxtor	EORM Las Delicias	H-8 19,856
17	Enrique Martín Aguilar Rosales	EORM La estancia Cantel	I-9 16,145
18	Rosario Gómez Pérez	EORM Chuisuc Olintepeque	I-9 12,229
19	Felipa Pérez Ixcoy	Coordinación 08-059 Momostenango	H-8 54,075
20	Otilia Micaela Sacalxot Ordoñez	EORM Chacapa Zunil	I-9 20,544
21	Pedro Ical Choc	Cobán Alta Verapáz	O-16 77,842
22	Santiago Xol Choc	Cobán Alta Verapáz	O-16 22,672

23	Reginaldo Bal Pop	EORM Aldea Vela	O-16 78,731
24	Jorge Francisco Cuz Cucul	EORM Serbelio Morán Chinchilla	O-16 79,194
25	Oswaldo Botzoc Laaj	EORM Caserío Cambur La Tinta	O-16 11,648
26	Elvira Co Chub	EOUM No.2 La Tinta	O-16 2,252
27	Aura Lucrecia Quej Pop	EORM Caserío Cambur La Tinta	O-16 15,850
28	Aura Esmeralda Chén Xol	EORM Aldea Campat	O-16 25,799
29	Rodrigo Cuz Can	EORM Aldea San Marcos	O-16 22,096
30	Fernando Tzalam Cac	Departamental de Educación	P-17 36,626
31	Ana María Choc Xoj	Departamental de Educación	P-17 46,077
32	Oscar Cac Coj	Departamental de Educación	P-17 38,214
33	Macario Ba Cahuec	EORM Caxlampón Estor	Q-18 24,116
34	Ana Olivia Bac Coc	EORM Sepur Zarco Estor	Q-18 32,018
35	Renato Romero Romero	EORM Toj Caman	I-9 32,7444
36	Juan Sebastián Méndez	EORM Empalezada	I-9 6,125
37	Francisco Faustino López	EORM Santa Inés	I-9 14,827
38	Rosa Magdalena López	EORM Xecol Cajolá	I-9 12,791
39	Silvio Isaías Aguilón Cardona	EORM Chilive San Miguel	L-12 31,227
40	Adelaida Paulina Salvador Agustín	EORM El Paraíso Comitancillo	L-12 26,620
41	Sergio Temaj Ramírez	EORM Caserío Camco	L-12 26,620
42	Helio Eugenio Ambrosio López	EORM Chixol Comitancillo	L-12 25,397
43	Edgar Tito de León Méndez	Concepción Tutuapa San Marcos	M-13 4988
44	Rogelio Félix Tomás	JEDEBI Quetzaltenango	L-12 21,732
45	Eva Ramírez	Juarez & Asociados	H-13 12,678
46	Ventura Salanic	Juarez & Asociados	I-9 9019
47	Carmelina Ixcoy	Juarez & Asociados	N-14 42,755
48	Magdalena Ajú	DIGEDUCA	C-3 23,346

49	Justo Magzul	DIGEBI	C-3 14,963
50	Ana Isabel Pocón	DIGEDUCA	A-1 13,063
51	Ruberto García	DIGEDUC A	H-8 51,882
52	Miguel Marcelino Cabrera	Juarez y Asociados	